

Merkur

de letzebuenger

Merkur

CHAMBRE DE COMMERCE



DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

8 • 98



- La sécurité et la santé sur le lieu de travail: Des facteurs de compétitivité
- Le droit de grève

PME

Ensemble, nous serons l'énergie dont votre entreprise a besoin.

Vous avez des ambitions pour votre entreprise? Nous avons les moyens pour faire fructifier vos talents. En partenaires solidaires, les conseillers PME de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État vous aident à concrétiser vos projets. A les étudier, les évaluer, les soutenir au mieux de vos intérêts. De façon flexible et dans des délais raisonnables. En client fidèle de la BCEE, vous nous connaissez pour notre compétence en matière d'épargne et de crédits. Apprenez à nous connaître pour nos performances au service de votre expansion. Adressez-vous à un de nos conseillers PME. Et faites de nous le **partenaire de vos ambitions**.



BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT
LUXEMBOURG

Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz: Ein Wettbewerbsfaktor

Sechs Luxemburger Unternehmen erhielten am vergangenen 28. September, im Rahmen eines vom «Euro Info Centre-Luxembourg PME/PMI» der Handelskammer in Zusammenarbeit mit der Gewerbeinspektion und dem «Euro Info Centre» der Handwerkskammer organisierten «PR-Event», eine Auszeichnung für außerordentliche Leistungen und innovative Lösungen im Bereich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz.

Mit dieser medienwirksamen Sensibilisierungsaktion haben die Arbeitgeber zusammen mit der Gewerbeinspektion, zu deren Aufgabenbereich der Arbeits- und Sicherheitsschutz gehört, bewiesen, daß eine konstruktive Sicherheits- und Gesundheitspolitik von einer modernen Betriebsführung keineswegs als finanzielle Last, sondern ganz im Gegenteil als ein ganz wesentlicher Wettbewerbsvorteil empfunden wird. Die prämierten Unternehmen waren einstimmig: Aktives Sicherheits- und Gesundheitsmanagement macht sich sowohl für die Unternehmen als auch für die Mitarbeiter bezahlt.

Die Förderung der Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz soll gesundheitliche Belastungen abbauen und das Wohlbefinden der Mitarbeiter erhalten und stärken. Arbeitsbelastungen werden ins Visier genommen und gesundheitsschädigende Verhaltensweisen der Beschäftigten durch technische Sicherheitsmaßnahmen aber auch durch andere Maßnahmen wie Kurse zur Gefahrenprävention oder aber Rückenschulen, Kurse zur Streßbewältigung positiv beeinflusst. Die Nutzen für den Be-

trieb sind eindeutig: Eine erhöhte Arbeitszufriedenheit und Arbeitsproduktivität, eine langfristige Senkung des Krankenstandes, eine gesteigerte Produkt- und Dienstleistungsqualität, eine verbesserte betriebliche Kommunikation und Kooperation und letzten Endes eine Imageaufwertung für das Unternehmen. Die Mitarbeiter profitieren dagegen von einer gesteigerten Arbeits- und Lebensqualität: Weniger Arbeitsbelastungen, verringerte gesundheitliche Beschwerden, gesteigertes Wohlbefinden, besseres Betriebsklima, gesundes Verhalten in Betrieb und Freizeit und letzten Endes mehr Freude an der Arbeit.

Die Erfahrung zeigt, daß sicherheits- und gesundheitsfördernde Veränderungen um so eher gelingen, je besser alle betrieblichen Seiten zusammenarbeiten, die dazu über Fach- und Entscheidungskompetenz verfügen. Aus diesem Grund empfiehlt es sich, die Arbeitssicherheit und die Gesundheit am Arbeitsplatz als wichtiges Aufgabenfeld bei der Unternehmensführung anzusehen.

Wichtig ist in jedem Fall, die Beschäftigten aktiv an der Sicherheits- und Gesundheitspolitik zu beteiligen. Auch für die Erarbeitung maßgeschneiderter Lösungsvorschläge ist das Erfahrungswissen der Betroffenen unverzichtbar. Dabei sollte allerdings nicht vergessen werden, daß Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz sich nicht nur durch technische und organisatorische Lösungen verbessern lassen. Eine inhaltlich befriedigende und abwechslungsreiche Tätigkeit, die von den Beschäftigten relativ selbständig gestaltet werden kann, stärkt Körper und Psyche. Auch ein gutes Betriebsklima, moderner Führungsstil, Konzertation und Information sowie die Anerkennung von Leistung wirken sich gesundheitlich positiv aus. Insofern ist betriebliche Sicherheits- und Gesundheitsförderung eng verzahnt mit Personalentwicklung und Unternehmenskultur.

Editeur: Chambre de Commerce
du Grand-Duché de Luxembourg
7, rue Alcide de Gasperi
Adresse postale: L-2981 Luxembourg

Tél.: 42 39 39-1
Fax: 43 83 26
Télex: 60174 chcom lu
E-mail: doc@cc.lu
homepage: <http://www.cc.lu>

Paraît 10 fois par an

Tirage: 20.600 exemplaires

Reproduction autorisée avec mention
de la source. Copie à l'éditeur.

Impression: Imprimerie Saint-Paul S.A.

SOMMAIRE

02	Dossier: La sécurité et la santé sur le lieu de travail
09	Interna
11	Commerce extérieur
18	Formation
27	CCI
28	Environnement
29	Ventes spéciales
31	Chronique juridique
33	Legislation
36	Innovation
37	Chiffres économiques
44	Transports
45	EIC
57	Euro
59	Social
62	Info Entreprises

La sécurité et la santé sur le lieu de travail: Des facteurs de compétitivité

Dans le cadre de la Semaine nationale de la santé et de la sécurité au travail, l'Euro Info Centre Luxembourg PME/PMI de la Chambre de Commerce, coordinateur national et européen du projet «PR-Events», en étroite collaboration avec l'Euro Info Centre- Artisanat/PME de la Chambre des Métiers et l'Inspection du Travail et des Mines ont organisé le 28 septembre dans les locaux de l'entreprise Avery Dennison à Rodange une journée de sensibilisation portant sur la sécurité, la santé et l'hygiène sur le lieu de travail.

Au cours de ce PR-Event, six entreprises modèles de différents secteurs économiques ont été primées et ont pu présenter leurs solutions, de nature innovante et transférables à d'autres entreprises, ce qui a procuré à cette action un caractère à la fois technique, démonstratif et pratique.

L'objectif du projet PR-Events est en effet de mener des actions pratiques de sensibilisation des PME européennes à la sécurité et la santé sur le lieu de travail sous forme de démonstrations «sur site» de bonnes pratiques éprouvées afin de rendre la législation en matière de santé et de sécurité au travail plus accessible aux entreprises de petite et de moyenne taille. Cette manifestation s'inscrit dans le cadre d'une plus vaste campagne de sensibilisation des PME européennes lancée par la Direction générale V de la Commission européenne (Emploi & affaires sociales), en concertation avec la DG XXIII (Politique d'entreprise).

Une enquête réalisée par la DGV de la Commission européenne a révélé que les principaux risques d'accident cités dans les PME sont: les coupures (44%), les blessures suites à manutention (35%), les chutes (33%), l'écrasement (28%), les accidents de la route (24%), les brûlures (24%), les chutes d'objets (23%), les électrocutions (17%), l'empoisonnement (16%) et les explosions (11%). L'enquête a aussi révélé que la population étrangère, les jeunes et les embauchés récents, les travailleurs de plus de 45 ans et les travailleurs intérimaires sont plus touchés par les accidents de travail.

L'accident de travail: Un indicateur de dysfonctionnement

L'accident de travail ou les risques d'accidents sont souvent des indicateurs de dysfonctionnements révélateurs de points faibles dans la gestion et l'organisation générale de l'entreprise. Une amélioration de la sécurité et de la santé dans l'entreprise se traduit généralement par une amélioration de la qualité des conditions de travail, de la qualité des prestations four-

nies et donc de la satisfaction du client (lire à ce sujet également l'interview avec M. Paul Weber, directeur de l'Inspection du Travail et des Mines). Un risque non décelé au bon moment engendre un coût plus important que le coût de sa prévention.

Sécurité au travail: Principes essentiels

En Europe l'Union européenne a mis en oeuvre une stratégie de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs. La politique européenne vise la mise en place d'une base solide de prescriptions minimales nécessaires pour la protection de la sécurité et de la santé au travail. Ainsi une directive-cadre définit les principes essentiels à respecter par l'employeur pour assurer la sécurité des salariés et protéger leur santé sur le lieu de travail:

1. **Eviter** les risques;
2. **Evaluer** les risques qui ne peuvent être évités;
3. **Combattre ces risques à la source**: il faut donc traiter la machine qui fait trop de bruit avant d'isoler le local où elle se trouve;
4. Pour y arriver, on tiendra compte de **l'évolution de la technique**: On tiendra compte du progrès et des moyens modernes de production;
5. Ainsi, d'une manière générale, on **remplacera ce qui est dangereux** par quelque chose qui ne l'est pas du tout ou qui l'est moins;
6. Il vaut mieux prévenir que guérir, dit-on: ici, il faut **introduire la prévention** des risques dans l'organisation du travail et dans les conditions de travail. Ainsi, le contremaître intégrera la prévention des risques dans ses actions, choisira les protections collectives, en priorité aux protections individuelles;
7. L'employeur doit **adapter le travail à l'homme**. Cela veut dire qu'il choisit du matériel dont la sécurité participe activement à la productivité. Le choix des équipements de travail et la conception des postes de travail ont donc une grande importance dans la prévention des risques pour la sécurité et la santé;
8. Il faut prendre les mesures de **protection collective en priorité** et ne recourir aux protections individuelles que si la situation rend tout autre choix impossible;
9. L'employeur doit donner les **instructions appropriées** pour la sécurité et la santé des travailleurs, de manière à ce que leur information soit suffisante dans ces domaines. Seuls les travailleurs ayant reçu les informations adéquates pourront accéder aux zones de risques graves et spécifiques;
10. Enfin, l'employeur responsable doit **contrôler ou faire contrôler** la mise en application de ces mesures;

La directive-cadre qui a été complétée par plusieurs directives spécifiques a été transposée en droit luxembourgeois par la loi du 17 juin 1994 concernant les services de santé au travail.

Les coûts cachés des accidents de travail

Bien évidemment les mesures de santé et de sécurité se paient, mais mieux vaut payer une prévention efficace que des arrêts de travail dus aux accidents. Le coût global des accidents du travail est environ vingt fois supérieur aux dépenses de prévention des entreprises. Mettre les ressources humaines à l'abri de l'accident est un facteur de compétitivité non négligeable. En effet, le coût réel des accidents de travail est bien plus élevé que le coût apparent des primes d'assurances et du remboursement du salaire de base et des frais médicaux prévus par l'assureur. Car aux coûts apparents s'ajoutent, en cas d'accident, les coûts indirects. Il recouvrent notamment:

- **les coûts salariaux:** il s'agit des coûts dus au temps perdu par la victime, par ses collègues qui ont interrompu leur travail, par le personnel médical, par le personnel technique chargé de réparer l'équipement endommagé, etc...;
- **les coûts dus à l'augmentation des frais de gestion du personnel:** ils incluent les frais dus à l'embauche d'un remplaçant temporaire ou définitif, aux salaires complémentaires payés à la victime en sus des prestations payées par l'assurance, aux heures supplémentaires payées aux collègues de la victime pour rattraper le temps perdu et à la formation dispensée aux remplaçants;
- **les coûts matériels:** cela concerne la réparation ou le remplacement de l'équipement endommagé, l'augmentation des primes d'assurances «bris de matériel», etc...;
- **autres frais** d'expertise, honoraires d'avocat, pénalités, etc...

Ces pertes indirectes sont évaluées à deux à quatre fois le montant des coûts apparents. L'accident de travail n'est donc pas uniquement un lourd tribut humain mais aussi un indicateur d'une mauvaise gestion des ressources et de perturbations importantes du processus de production.

Une question de responsabilité

Dans tous les cas l'employeur est responsable de la santé et de la sécurité des salariés dans son entreprise. Rien ne peut décharger l'employeur de cette responsabilité: pas plus la mauvaise volonté des salariés à remplir leurs obligations que l'appel à des services spécialisés dans ce domaine.

Les salariés, quant à eux, doivent obligatoirement suivre les instructions du patron conformément à la formation dispensée et prendre soin de leur sécurité et de leur santé, ainsi que de celles de leurs camarades de travail. Cela signifie concrètement qu'ils doivent:

- **Utiliser correctement** les machines, appareils, outils, substances et équipements;
- Se servir correctement des **équipements de protection** individuelle, qu'ils doivent ranger;

Santé et sécurité au travail: Cours et séminaires offerts par la Chambre de Commerce

Cours du soir

Formation pour travailleurs désignés en matière de sécurité et de santé au travail

Ce cours s'adresse aux personnes chargées par l'employeur de s'occuper des activités de protection et de prévention des risques professionnels en matière de sécurité et de santé au travail. L'objectif du cours est de donner aux participants une connaissance suffisante de la législation relative à la sécurité et la santé au travail applicable à l'entreprise, ainsi que les connaissances techniques nécessaires pour évaluer les problèmes de sécurité et de santé des travailleurs au travail. Les cours comprennent un tronc commun obligatoire pour tous les secteurs (5 jours) ainsi que des matières spécifiques pour les secteurs de l'industrie (5 jours), du bâtiment (5 jours), le secteur tertiaire 82 jours). Les prochains cours commenceront en mai 1999. Pour tout renseignement: 42 39 39-220

Formation pour coordinateurs de sécurité et de santé des projets de construction

Le cours s'adresse à des architectes, ingénieurs civils, ingénieurs industriels ayant 3 ans d'expérience de la construction (projet, chantier, maintenance). L'objectif est d'aider les participants à répondre aux prescriptions de la directive chantiers temporaires ou mobiles en réalisant un dossier adapté et un plan de sécurité. Sont également enseignés: la maîtrise de la relation coordinateur-maître d'ouvrage-concepteur-bureaux d'études-entreprises, la réalisation d'un audit «sécurité et santé» d'un projet et d'un chantier. Un volet important de la formation est consacré aux nouvelles directives CEE, aux notions de gestion de la sécurité et de la qualité.

Les cours reprendront en octobre 1999. Pour tout renseignement: 42 39 39-220

Séminaire

La sécurité au travail

Souvent le personnel n'applique pas ou mal les consignes de sécurité. Pourquoi cette situation existe-elle? Par quel moyen renforcer la prise de conscience des dangers dans l'environnement professionnel et amener chaque intéressé à l'autonomie et à l'interdépendance dans le respect des normes de sécurité pour lui et pour les autres? C'est à ces deux questions que ce séminaire destiné aux dirigeants de P.M.E., responsables sécurité, travailleurs désignés et agents de maîtrise du secteur de l'industrie propose d'apporter des ébauches de solutions. Droit d'inscription : 2.500.- LUF (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue du droit d'inscription. Date: jeudi 22 octobre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures. Inscriptions et renseignements au tél: 42 39 39-225.

Interview Monsieur Paul Weber



Paul Weber est directeur de l'Inspection du Travail et des Mines

Merkur: Pour quelles raisons le patron d'une PME devrait-il investir de l'argent dans la santé, la sécurité et l'hygiène de son entreprise?

Paul Weber: Il existe plusieurs raisons qui justifient un investissement dans des mesures de prévention. Premièrement, un patron qui veut fournir un travail de qualité a, quel que soit son secteur d'activité, nécessairement besoin d'un bon équipement. S'il veut réaliser un travail rapide et efficace, il aura besoin d'un équipement moderne qui respecte les normes de sécurité en vigueur. Un patron d'une petite PME soucieux de la qualité de ses produits et du rendement d'un travail professionnel de ses collaborateurs n'éprouvera donc vraisemblablement aucune difficulté à respecter les lois en vigueur en matière de sécurité et de santé au travail. La situation est plus complexe pour les grandes entreprises, qui doivent par exemple aussi disposer d'une organisation et de procédures bien définies.

Deuxièmement, il existe au Luxembourg une législation sur la santé et la sécurité sur le lieu de travail. Le Luxembourg a transposé en 1994 une directive européenne, qui exige que chaque patron d'une entreprise détaille au préalable quelles se-

ront les mesures qu'elle entend prendre pour assurer la sécurité, la santé et l'hygiène sur le lieu de travail. Il existe donc une obligation légale à planifier des mesures de prévention avant même la d'entamer la création d'une entreprise. Ces mesures devront être réalisées soit par le patron, soit par un employé qualifié, communément appelé «travailleur désigné». Un patron qui ne respecte pas les dispositions légales, risque évidemment des sanctions.

Troisièmement, comme nous l'avons pu observer chez les entreprises qui ont participé à la Semaine nationale de la santé et de la sécurité au travail, l'image de marque de celles-ci a largement profité des efforts qui ont été faits en matière de santé et de sécurité. Les entreprises ayant participé à l'action de sensibilisation ont toutes une politique de sécurité affichée, qui leur a permis par le passé et continue à leur permettre de recruter un personnel qui peut s'identifier à cette culture de sécurité. L'engagement de respecter des dispositions de sécurité très strictes fait dans ces cas souvent partie du contrat d'engagement. En fin de compte le personnel est véritablement imprégné par une culture sécuritaire.

Mais il est vrai, que la sécurité est aussi une question de coûts. Certes, une bonne politique de sécurité demande des investissements, mais elle permet aussi à l'entreprise de réaliser des économies. Les employés travaillent avec un minimum d'incidents, les pannes sont rares et le personnel motivé. En fin de compte l'entreprise gagne sur tous les bords. Premièrement, la sécurité de ses employés est garantie, il y a donc moins d'accidents et moins d'absences. Deuxièmement, la qualité des produits est meilleure et la productivité souvent plus élevée. Et

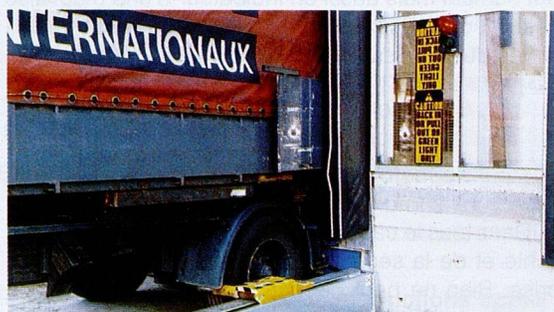
- Laisser en place les **dispositifs de sécurité** propres aux machines et aux installations et les utiliser correctement;
- **Signaler immédiatement** à l'employeur ou aux responsables toute situation de travail présentant un danger grave et immédiat pour la sécurité et la santé, ainsi que toute défectuosité dans les systèmes de protection;
- Concourir à toutes les tâches imposées par la réglementation de sécurité **et apporter leur soutien** à l'employeur pour permettre d'assurer un milieu et des conditions de travail sans risques.

En un mot, les salariés d'une PME doivent concourir activement aux actions de prévention et de protection. Mais, pour cela, la direction doit prendre l'initiative des actions de prévention nécessaires.

Les entreprises primées

Avery Dennison s.a.

La société Avery Dennison s.a., spécialisée dans la fabrication et la distribution de matériaux auto-ad-



Chez Avery Dennison les risques d'accidents lors du chargement et du déchargement des camions sont réduits par un dispositif d'arrimage spécial

hésifs en rouleaux, s'est installée à Rodange en 1989. Depuis sa création, la sécurité et le bien-être des salariés ont toujours été une des priorités de la direction. La sécurité est intégrée dans un système global de management EHS. La démarche d'amélioration continue de la sécurité passe par plusieurs aspects.

1. Groupe d'origine américaine, Avery Dennison a depuis longtemps mis en avant la sécurité et la

troisièmement, l'image de marque de l'entreprise en profite, puisque les clients savent tout le sérieux de l'entreprise.

Mercur: Six entreprises luxembourgeoises ont présenté leurs concepts de sécurité lors du «PR-Event» organisé le 28 septembre. Selon quels critères ces entreprises ont-elles été choisies?

Paul Weber: En principe toutes les entreprises affiliées à la Chambre de Commerce et à la Chambre des Métiers étaient des candidats potentiels pour participer à cette action de sensibilisation. La Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers ont chacune proposé trois entreprises qui d'un point de vue patronal et d'un point de vue sécurité correspondaient au profil recherché. Puis l'Inspection du Travail et des Mines a vérifié si ces entreprises étaient bien des entreprises modèles en matière de santé et de sécurité au travail. Après quelques changements, nous nous sommes finalement mis d'accord sur six entreprises. Mais il est important de souligner que les propositions émanaient des chambres professionnelles. Car cela répond à un souci de mettre en avant-scène les employeurs, afin que ceux-ci puissent sensibiliser eux-mêmes leurs collègues. Le fait que la télévision s'est associée à l'action et a présenté les six entreprises participantes dans 6 reportages successifs durant toute une semaine a permis de montrer à un large public quelles sont les possibilités en matière de bien-être au travail. Il est très important que ce soient les patrons qui fassent la promotion de la santé et de la sécurité au lieu de travail.

Mercur: Quelles conclusions tirez-vous de la première campagne de sensibilisation qui a eu lieu fin 1997 et à laquelle avait également participé six entreprises?

santé de son personnel. L'ensemble des objectifs et des résultats liés à la sécurité sont gérés au plus haut de la hiérarchie. Le siège américain du groupe édite les lignes directrices pour la lutte contre les accidents et supporte l'effort des différents sites de production.

2. Avery Dennison a toujours été à la pointe de la technologie en ce qui concerne la fabrication de matériaux auto-collants. Cela a bien sûr des répercussions positives sur la sécurité des équipements et des méthodes de travail. La conformité CE est appliquée comme un minimum. En outre les tâches sont automatisées au maximum afin d'éviter les manutentions manuelles.
3. L'évolution des résultats depuis le démarrage de l'usine a amené la direction à prendre en compte de plus en plus le facteur humain dans sa recherche du 0 accident. Pour cela, deux programmes d'envergure ont pris place à tour de rôle: le programme STOP (sécurité au travail par l'observation préventive) de chez Dupont, appliqué à l'encadrement dès le début des années 90 et qui

Paul Weber: Les entreprises qui ont été primées l'année dernière sont unanimes dans l'appréciation de l'événement. En effet, tous les patrons sont d'accord pour dire que l'action a fait une formidable publicité pour leur entreprise. Ils ont reçu de nombreux appels téléphoniques de nouveaux clients. L'Inspection du Travail et des Mines (ITM) est également très satisfaite de la campagne, puisque pour une administration dont l'objet est de contrôler et de sanctionner, cela a été une occasion de participer à une action constructive récompensant des entreprises modèles. En outre l'ITM a également un devoir d'information et de conseil envers les entreprises. A nos yeux, il est primordial de créer un équilibre entre la présentation d'exemples constructifs et la répression.

Mercur: A qui une entreprise peut-elle s'adresser pour être conseillée en matière de santé et de sécurité au travail?

Paul Weber: Cela dépend évidemment du problème auquel est confronté l'entreprise. En principe, l'Inspection du Travail et des Mines est disponible pour informer et conseiller les entreprises. Au cours du «PR-Event» nous avons présenté notre site internet (<http://www.itm.etat.lu>), qui permet à l'utilisateur de s'informer sur les mesures de sécurité requises pour une activité spécifique. La version intégrale des différents textes légaux existant au Grand-Duché en matière de santé et de sécurité sur le lieu de travail ainsi que nos conditions d'autorisation types peuvent également être consultées sur ce site. Mais nous ne comptons pas nous arrêter là. Un CD-ROM contenant des fiches d'auto-contrôle ainsi que des exemples de solutions types pour les entrepreneurs est en voie de préparation et sera présenté dans les semaines à venir.

est remplacé cette année par un programme similaire développé en interne et mis en oeuvre par les équipes de production.

4. Afin de communiquer au mieux la politique, les objectifs, les résultats, les projets, les procédures ainsi que les événements sécurité, un système de communication interne a été développé. L'information est distribuée aux différents points stratégiques de l'entreprise sur des supports préétablis permettant facilement de voir s'il s'agit de consignes ou obligations, de communication de résultats et statistiques, de communication relative à un risque identifié ou d'informations générales.

Boucherie Salaisons Meyer Marco s.à r.l.

La boucherie Meyer, fondée en 1918 par Corneille Meyer, est reprise dans un deuxième temps par Marcel Meyer qui fait ses premiers pas en salaisons. Par la suite Marco Meyer, approfondit la production de la salaison par la création d'une usine de fabrication conforme aux normes européennes en 1982. En 1996 un agrandissement est réalisé et les installations ont

Avec Q'Pack⁺, vos colis ont un triple plus:
+ prise à domicile,
+ suivi à la trace,
+ livraison garantie dans les délais.



COMED

Le handling de vos colis, confiez-le à l'Entreprise des P&T. Car son nouveau service Q'PACK⁺ vous permet de les suivre à la trace grâce au code-barre. Et de profiter de la prise à domicile ainsi que de la livraison garantie dans les délais. **NOUS MULTIPLIONS LES PLUS.**

Q'PACK⁺





La boucherie-salaisons Marco Meyer respecte les normes de sécurité et d'hygiène les plus strictes pour offrir des produits de première qualité

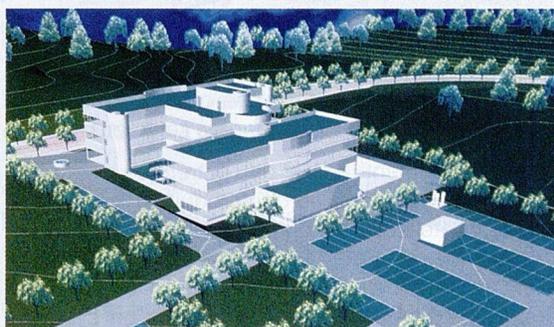
dorénavant un surface de 4.500 m2 environ. L'activité essentielle porte sur la production de jambon comprenant les différents modes de production. Parallèlement les productions traditionnelles de boucherie sont réalisées telles que la production de charcuterie, de saucisses ainsi que la découpe de viande.

1. Les ouvriers disposent de locaux propres et bien équipés: vestiaires, cuisine, réfectoire, toilettes, douches, séparation hommes et femmes. Les déchets de production sont déchetés et mis dans des locaux spécifiques pour être enlevés par une entreprise. Une colonne de nettoyage journalier est mise en place pour assurer la propreté dans l'enceinte. Les déchets tels que le verre, le papier, les déchets de ménage sont recyclés. Des éviers sont installés aux endroits appropriés et le personnel dispose tous les jours de vêtements de production propres. Le personnel dispose en outre de matériel de travail de sécurité, donc de gants protecteurs, de tabliers protecteurs pour la découpe, etc...
2. Toutes les machines sont équipées de mesures de sécurité et de protection et correspondent au label CE. Une installation spécifique pour les machines de refroidissement a été mise en place hors de la fabrique de production. Un ordinateur surveille les réfrigérateurs pour garantir leur bon fonctionnement et les températures nécessaires. Une installation d'extinction se trouve sur place et toutes les machines sont placées sur des supports solides au rez-de-chaussée.
3. La zone de fabrication et la zone d'emballage sont séparées. Des locaux spéciaux sont réservés pour les moteurs de réfrigération. Une grande surface de production a été prévue pour faciliter la circulation et le travail interne.
4. De nombreuses visites de foires spécialisées permettent de se renseigner continuellement sur les progrès techniques. Le personnel est au courant de toutes les mesures de sécurité et de santé à respecter.

Cetrel s.c.

Cetrel s.c. (Centre de transferts électroniques) est une société coopérative créée en décembre 1985 et spécialisée dans les systèmes de paiement électroniques.

Vu la nature critique du business de Cetrel pour le secteur des finances, les systèmes informatiques constituent l'épine dorsale des systèmes de paiement électroniques. La sécurité et le souci de disposer d'infrastructures techniques adéquates ont motivé la décision de construire un nouveau bâtiment pour l'entreprise. Le choix du site s'est porté sur un zoning nouveau pour éviter au maximum les risques de voisinage. Le concept d'un deuxième centre de traitement de l'information (CTI) qui sert de backup a été retenu dès le lancement du projet du nouveau bâtiment. Le choix du site s'est en outre porté sur une zone «verte» afin de retenir des entreprises pouvant présenter un risque à l'activité de Cetrel de s'y implanter.



Le nouveau bâtiment de Cetrel s.c. fait figure de modèle en matière de sécurité, de santé et d'hygiène et s'intègre parfaitement dans la zone verte

L'élaboration du concept de sécurité a été faite par un bureau spécialisé et est complétée par une politique de sécurité détaillée relative aux données gérées, point extrêmement important pour l'activité de Cetrel, et qui est à observer par le personnel. Cette politique a été élaborée par Price Waterhouse et reprend essentiellement la norme anglaise BS7739 sur la sécurité des informations.

Une organisation et coordination efficace des travaux de mise en oeuvre est garantie à tous les niveaux. Des systèmes d'alarme incendie, - eau, - gaz et - intrusion vont être installés, de même qu'un compartimentage du bâtiment en zone protégées par des mécanismes coupe-feu. Les locaux sensibles seront équipés d'extincteurs de feu. Il sera également interdit de fumer dans le CTI. Une surveillance 24/24 heures est garantie. Une pompe à chaleur récupérera l'énergie dégagée lors du processus de refroidissement du CTI de Cetrel pour chauffer l'eau et les bureaux. La construction du bâtiment utilise des matériaux traditionnels non nocifs et faciles à entretenir. L'isolation thermique est très poussée et les bureaux seront équipés de climatisation. En outre des accès faciles sont prévus pour les personnes handicapées.

Oberweis pâtissier-traiteur

Créée en 1964 par Monique et Pit Oberweis, l'entreprise familiale spécialisée aujourd'hui dans la fabrication, la distribution et la dégustation de denrées alimentaires gastronomiques, s'est constamment et régulièrement développée pour atteindre une surface



La sécurité et l'hygiène sont partie intégrante de la politique de management de l'entreprise familiale Oberweis

de production de 3.500 m² qui alimente cinq points de vente et de dégustation. L'avenir est envisagé avec optimisme, d'autant qu'une gestion dynamique conforte la situation économique de l'entreprise.

Le management familial de l'entreprise s'est attaché à prolonger la qualité des produits dans les magasins, les ateliers et les bureaux. Ainsi en s'appuyant sur des méthodes de gestion de la qualité totale, le fonctionnement de l'entreprise est en constante amélioration. L'obligation légale d'implanter un système HACCP qui a pour but de maîtriser la production de manière à garantir la sécurité du consommateur a servi de base à l'implantation progressive de méthodes qui responsabilisent le personnel, à éliminer les non-conformités et à promouvoir les améliorations par la mise en place de procédures de travail, d'auto-contrôle et d'évaluation permanente des activités.

1. Les nouvelles installations érigées en 1995 à la Cloche d'Or répondent aux nouvelles normes en matière de sécurité et d'hygiène et évoluent continuellement en fonction de la politique qualité. Lors de la conception, une attention particulière a été portée à la géographie des locaux de manière à favoriser la marche en avant, la circulation des personnes et des biens, l'éclairage tant naturel qu'artificial, le conditionnement de la température ambiante, la sécurité électrique, la qualité des sols dont le revêtement est adapté à la fonction des lieux et finalement à l'équipement favorisant une bonne hygiène du personnel.
2. La suppression des palettes en bois a permis de supprimer tous les risques de blessures causés par des échardes. Des chariots de transports spécifiques permettent de transporter des marchandises en panier sans se baisser et avec un minimum d'efforts. Le remplacement de certaines éta-gères a facilité le rangement, le nettoyage et la désinfection. La réduction des risques liés à la manipulation des couteaux est en cours.
3. Les matières premières et consommables sont systématiquement contrôlées à la réception. Les fournitures non conformes sont refusées. Un programme de gestion des non-conformités permet d'établir des statistiques analytiques. Les enceintes de stockage sont contrôlées de manière à éviter

tout accident. Des analyses périodiques assurent la qualité bactériologique des produits finis. En cas de doute sur la qualité, les produits sont jetés.

4. Les postes de travail à responsabilité sont occupés par des professionnels expérimentés. Lors de l'engagement, le personnel est informé des règles de sécurité et d'hygiène à respecter. Des formations adaptées à l'entreprise sont organisées régulièrement. Chaque travailleur est responsable de tâches de rangement, de nettoyage et de maintenance. L'exécution de ces tâches est régulièrement contrôlée et les résultats affichés.

Soludec s.a.

Soludec s.a. a été fondée en 1949 pour répondre aux besoins de la sidérurgie luxembourgeoise. Lors de la restructuration de la sidérurgie, Soludec s.a., se conscrera au développement d'infrastructures telles que viaducs, ponts, routes, etc... et développera également une activité importante dans le secteur du bâtiment. Depuis elle oeuvre dans tous les secteurs de la construction et du génie civil et ce aussi sur le plan international.

Soludec s.a est la première entreprise générale de construction luxembourgeoise à avoir développé son propre système qualité sur base des normes ISO 9002 et avoir obtenu la certification AFAQ (Association française pour l'assurance de la qualité) ainsi que IQN (International certification Network).

Depuis bon nombre d'années, la direction de Soludec s.a. a reconnu que les conditions de travail constituent non seulement un enjeu fondamental mais aussi une condition essentielle de la compétitivité et que loin de se résumer à une série de coûts a priori ou a posteriori, l'amélioration des conditions de travail et de la sécurité constitue au contraire un gisement de productivité et d'amélioration des performances pour l'entreprise.

Depuis 1991, année dans laquelle l'entreprise s'était fixé l'objectif d'utiliser tous les moyens à sa disposition pour réduire sensiblement le nombre et la gravité des accidents de travail sur les chantiers, l'entreprise a chargé un ingénieur de faire régulièrement des tournées d'inspection pour s'assurer du suivi des instructions relatives à la sécurité. Suite à cette initiative, le nombre des accidents de travail a sensiblement baissé; de 20% pour 1991 et de 26% pour l'année suivante. En 1991 à 1993, l'entreprise met en vigueur des règlements internes concernant le port de chaussures de sécurité, le port du casque, les vestiaires, réfectoires et toilettes et la protection des yeux.

Depuis 1993, le service sécurité propose un plan annuel d'action à la direction. Le service sécurité prend aussi en charge l'organisation de la formation du personnel, l'organisation de séances d'information pour les nouveaux embauchés, la collaboration étroite avec le médecin de travail, le délégué à la sécurité ainsi que les coordinateurs de sécurité, le suivi des travailleurs ayant subi un accident plus grave et le suivi des travailleurs handicapés. La prévention des accidents reste une priorité absolue de l'entreprise.

Streff s.à r.l.

Fondée en 1928 par Albert Streff et rachetée en 1970 par Albert Chorus, l'entreprise de transport a progressivement augmenté de taille et est spécialisée aujourd'hui dans les déménagements internationaux, le stockage de meubles en containers, la vente de matériaux d'emballage, l'emballage d'objets pour le transport, l'archivage de dossiers, la destruction d'archives et de documents et les transports spéciaux.

En ce qui concerne le client, l'entreprise respecte les délais convenus, assure le stock des matériaux et garantit un service avant et après l'exécution des commandes. Le personnel profite pleinement des investissements dans des équipements qui réduisent l'impact du travail de déménageur sur le corps: chariots divers, sangles spéciales pour porter des objets encombrants, plate-formes de levage monte meubles, système de grutage des conteneurs, entreposage dans des conteneurs sans dé- et rechargement, vêtements de travail incluant des chaussures de sécurité.

Les marchandises profitent d'une réduction du risque de dégâts par le matériel d'emballage, d'une réduction des manipulations par usage de monte-charge et de systèmes de conteneurs pour charger à l'étage sans dé- et rechargement additionnel.

L'environnement est protégée par une réduction du matériel d'emballage, un traitement des déchets



La société de transport Streff propose de solutions innovantes qui réduisent fortement les risques d'accidents dus à des efforts humains importants

d'emballage par séparation des papier, cartons et plastiques, la remise des déchets d'emballage à des entreprises de recyclage agréées.

Bibliographie: «Santé et sécurité au travail - Guide à l'usage des PME», Commission européenne, DG «Emploi, relations industrielles et affaires sociales», Unité V/F.5, troisième édition 1997, ISBN 92-828-1353-3.

Visite du Président de l'Inde à la Chambre de Commerce

Dans le cadre de la visite d'Etat de Monsieur K. R. NARAYANAN, Président de l'Inde, au Grand-Duché de Luxembourg, la Chambre de Commerce a eu l'honneur d'accueillir dans ses locaux, le 16 septembre 1998, le Président accompagné d'une importante délégation d'hommes d'affaires. Après l'accueil du Président par M. Joseph Kinsch, président de la Chambre de Commerce, Monsieur K. R. NARAYANAN, a rencontré des hommes d'affaires luxembourgeois. La visite du Président a été suivie par un sémi-



naire portant sur les opportunités d'investissements en Inde et a permis d'établir de nouveaux contacts.

Cours du Soir 1997/98

Le jeudi 17 septembre a eu lieu à Chambre de Commerce la remise des diplômes et des certificats de réussite aux épreuves de clôture des cours du soir de la session 1997/98. La cérémonie a été rehaussée par la présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, ministre de l'éducation nationale et de la formation professionnelle. Au total 3.514 personnes s'étaient inscrite aux cours du soir, séminaires et cours accélérés offerts par la Chambre de Commerce pendant la session 1997/98. Les taux de réussite ont varié entre 68% et 100% selon les cours.



Ici, on observe une parfaite disposition
du mobilier de bureau.



Parce qu'on ne peut pas se sentir bien dans
un corps qui ne se sent pas bien au bureau.
Parce que des problèmes de dos ou de vue,
cela se ressent dans le travail. Parce que
le soin apporté à l'aménagement des bureaux
contribue à la santé de l'entreprise. Bureau Moderne
recommande un mobilier ergonomique, adapté aux
activités et à la morphologie de chacun ainsi qu'aux
dimensions des locaux et à leur disposition.
Car c'est en améliorant les conditions de travail
qu'on obtient les plus beaux sourires.



BUREAU MODERNE

Le travail, c'est la santé dans un bureau moderne.

7a, rue de Bitbourg - L-1273 Luxembourg - Hamm - Tél. 42 38 83 - 1 - Fax: 42 67 45

Modification dans la statistique du commerce extérieur et implications pour les entreprises luxembourgeoises

a) Changement de la codification des pays

La codification des pays actuellement appliquée dans le cadre de la statistique du commerce extérieur retient un code commun pour la Belgique et le Luxembourg: le code 002 pour l'UEBL. Une des implications de cet état de fait est que dans les pays partenaires on ne trouve pas de statistiques détaillées sur les échanges commerciaux avec le Luxembourg. Par contre, des statistiques du commerce extérieur du Luxembourg sont établies par le Statec, grâce à la coopération avec les instances compétentes de Belgique.

Dès le 1^{er} janvier 1999 va entrer en vigueur une nouvelle codification – alphabétique – distinguant la Belgique (BE) et le Luxembourg (LU). Cette modification est introduite pour des raisons de simplification et d'harmonisation au niveau communautaire. On retient ainsi une codification unique pour la désignation du pays, au lieu de deux types de codification (alphabétique et numérique) à l'heure actuelle.

Il en découle que dans toutes les déclarations – e.a. Intrastat et DAU –, toutes les entreprises devront appliquer dès 1999 la codification alphabétique conformément à la norme ISO 3166. La liste des codes sera transmise à tous les déclarants à l'occasion de la diffusion de la nouvelle version de la notice explicative relative à Intrastat (avant la fin de cette année).

Au-delà du changement au niveau de la déclaration, l'introduction de codes distincts pour la Belgique et le Luxembourg va également produire des effets dans le contexte de la publication des données. Désormais tous les pays partenaires vont également distinguer la Belgique et le Luxembourg dans le cadre de leur statistique et disposer – voire publier – des données e.a. sur leurs échanges extérieurs avec le Luxembourg.

Aussi le principe actuel de confidentialisation des données individualisables va-t-il perdre de sa pertinence, en raison du fait que les données «miroir» seront disponibles dans les pays partenaires et auprès des organisations internationales (e.a. Eurostat, OCDE, ONU).

b) Changement des principes de confidentialisation

Il est généralement convenu que les instituts statistiques ne publient ni des données individuelles ni

des données individualisables. Ce principe est également acté dans le cadre d'un règlement communautaire. Une exception fondamentale à ce principe prévaut néanmoins en matière de statistiques du commerce extérieur et elle est déjà d'application dans tous les Etats membres, à l'exception du Luxembourg. Par voie réglementaire le Statec sera obligé de se conformer à ces dispositions spécifiques sur la confidentialité.

Cela implique que le Statec produira, à partir de 1999, les données de la statistique du commerce extérieur du Luxembourg par produit et/ou par pays, selon le détail prévu par les nomenclatures respectives.

Toutefois, sur demande expresse et motivée des entreprises concernées, certaines données pourront être confidentialisées par le Statec, afin d'éviter d'exposer trop directement les activités des entreprises. Cette approche spécifique au niveau de la statistique du commerce extérieur s'explique par l'existence de données «miroir», c'est-à-dire de données détaillées sur les échanges du Luxembourg auprès des INS des pays partenaires aux échanges ainsi qu'auprès des organisations internationales (e.a. Eurostat, OCDE, ONU). Cette adaptation des dispositions en matière de confidentialité ne vaut d'ailleurs que pour la seule statistique du commerce extérieur.

Le petit futé achète chez Goldbach!



GOLDBACH-SYSTÈMES DE BUREAU



GOLDBACH LUXEMBOURG S.à.r.l.

295, RUE DE LUXEMBOURG L-8077 BERTRANGE
TELEPHONE 44 14 54 FAX 44 94 80

Merkur 8 • 1998

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

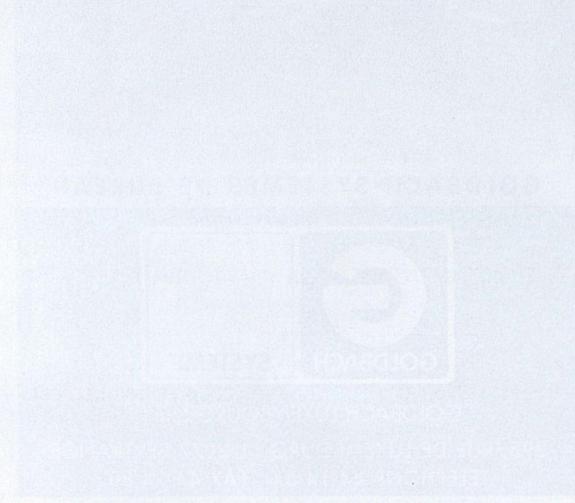
Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.



Bonne nouvelle!



Suivre la flèche peut vous faire économiser beaucoup d'argent



Modification dans la statistique du commerce extérieur et implications pour les entreprises luxembourgeoises

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an.

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

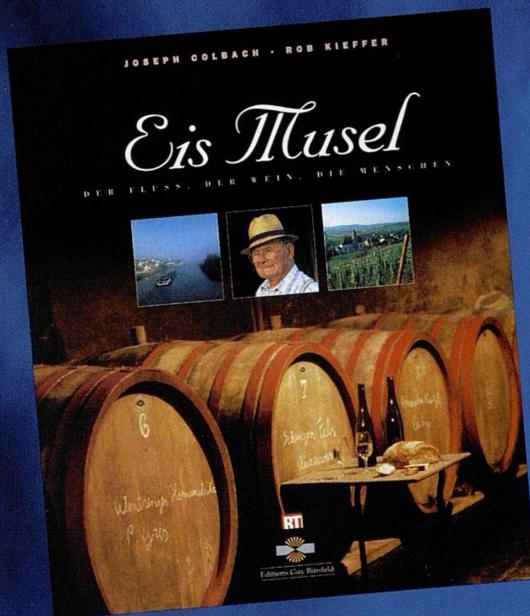
Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

Le Luxembourg est un pays exportateur net. Ses exportations dépassent ses importations de 10 milliards de francs par an. Cette situation est due à la structure de son économie, qui est fortement tournée vers le secteur des services et de l'industrie manufacturière.

“Eis Musel”

le cadeau d'entreprise original pour les fêtes de fin d'année



“Eis Musel”, édité par les Editions Guy Binsfeld, est un ouvrage à la présentation prestigieuse de format 278 x 320 mm, avec reliure en toile et frappe en or ainsi qu'une jaquette et un boîtier.

L'ouvrage, qui s'inscrit parfaitement dans la lignée de “Luxembourg Culinaire”, compte 240 pages, illustrées par 350 photos et documents historiques et est disponible en langue française, allemande et anglaise.

En commandant **maintenant** le prestigieux livre “Eis Musel”, d'une part, vous économisez de l'argent et, d'autre part, vous vous simplifiez la vie pour vos cadeaux de fin d'année.

Offre de souscription

Cette offre exceptionnelle est uniquement valable jusqu'au 31 octobre 1998.

1-20 exemplaires: 3.374.- LuF
21-50 exemplaires: 3.205.- LuF
51-100 exemplaires: 3.040.- LuF
101-200 exemplaires: 2.870.- LuF
201-500 exemplaires: 2.700.- LuF
501 et + exemplaires: 2.365.- LuF

* tous les prix se comprennent hors TVA de 3%

Prix de vente après parution: 3.975.- LuF TTC

Bon de commande

Prière de renvoyer ou de faxer le bon de commande à:
Editions Guy Binsfeld • B.P. 2773 • L-1027 Luxembourg
Fax: 40 76 09 • Tél.: 49 68 68-1

Société _____

Nom du responsable _____

Adresse _____

Localité _____

Tél. _____ Fax _____

Nous désirons en tout _____ exemplaires
(___ allemand, ___ français, ___ anglais) du livre “Eis Musel”
au prix de _____ LuF/exemplaire.

Nous désirons avoir des informations supplémentaires concernant cette offre.

Date _____

Signature _____

Vous recevrez une confirmation de commande par retour.
Paiement 30 jours à partir de la date de facturation.
Livraison: début novembre 1998

Il est également rappelé que le Statec maintient – pour toutes les statistiques, y compris pour la statistique du commerce extérieur – la règle qu'aucune donnée individuelle (par entreprise) ne sera communiquée à des tiers.

3monatige Fernseminare mit Präsenzphasen in Trier

Wirtschaftspartner China und Japan: Kultur, Wirtschaft, Politik und Recht

Der Europa Asien Service Trier an der Universität Trier bietet Fach- und Führungskräften aus der Wirtschaft zwei praxisorientierte Fernseminare über die Wirtschafts- und Kulturräume Chinas und Japans an.

In dreimonatigen Fernseminaren mit insgesamt fünf Präsenztagen in Trier werden insbesondere Im- und Exporteuren, die Geschäftskontakte mit China bzw. Japan aufbauen oder verbessern möchten, wichtige praxisrelevante Kenntnisse über diese Länder in ihren vielfältigen Dimensionen – von Politik, Wirtschaft und Recht bis hin zu Mentalität, Kultur und Sprache – vermittelt; damit wird ein Beitrag zur Entwicklung „interkultureller Kompetenz“ von Fach- und Führungskräften im Kontakt mit chinesischen bzw. japanischen Geschäftsleuten geleistet. So wird auch Geschäftsleuten mit knappen zeitlichen Ressourcen die Möglichkeit gegeben, sich umfassend – und weit über die herkömmlichen eintägigen Seminare hinausgehend – über die fremden Wirtschafts- und Kulturräume zu informieren. Die hohe Zufriedenheit bei den Teilnehmern, die sowohl von großen als auch von mittelständischen Unternehmen kommen, bestätigt dieses Konzept.

Ein Fernseminar dauert insgesamt 3 Monate und erfordert für die Durcharbeitung der Fernseminartexte (insgesamt ca. 300 Seiten) einen täglichen Zeitaufwand von ca. 1 Stunde. Die von Fachleuten aus Wissenschaft und Forschung erstellten Seminarunterlagen sind anschaulich gestaltet und zum Selbststudium geeignet.

Gestartet wird mit einer eintägigen Präsenzveranstaltung in Trier, in der die Unterlagen verteilt, der Ablauf geklärt und einführende Fachvorträge gehalten werden. Nach 6 Wochen und nochmals zum Abschluß treffen sich die Teilnehmer wieder jeweils am Wochenende zu zweitägigen Präsenzveranstaltungen in Trier.

Die Referenten und Ansprechpartner bei diesen Wochenendveranstaltungen sind die Autoren der

Fernseminartexte, Asien-Experten aus der Praxis und weitere Fachleute wie z.B. Geschäftsleute mit langjährigen China- bzw. Japankontakten. Auf den Präsenzveranstaltungen haben die Teilnehmer z.B. die Möglichkeit, Fragen zu den durchgearbeiteten Texten zu stellen, eigene Erfahrungen und Probleme auszutauschen und mit den Referenten zu besprechen. Da bei der Auswahl der Referenten vor allem auf deren praktische Erfahrungen mit und in den jeweiligen Ländern (China bzw. Japan) Wert gelegt wurde, sind deren Vorträge praxis- und problemnahe, an den Bedürfnissen der Teilnehmer orientierte Ergänzungen zu den Texten.

Ein Fernseminar kostet inkl. Unterlagen, fünf Übernachtungen und Verpflegung DM 3.850,- (zuzügl. MWSt.). Die Teilnahme wird mit einem Zertifikat bescheinigt. Neben der Durchführung von Fernseminaren entwickelt der Europa Asien Service Trier derzeit ein computergestütztes multimediales Fernstudienangebot mit Online-Anbindung. Dies beinhaltet die Herstellung von 10 interaktiven CD-Roms mit Basiswissen aus den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Politik, Recht und Sprache, sowie die Installation eines Online-Informationsservers an der Universität Trier, der die jeweils aktuellsten Informationen zur Verfügung stellt und so das Informationsangebot der CDs erweitert, sowie die Kommunikation über e-mail ermöglicht. Das Lernmateriel wird im Rahmen von Fernseminaren mit Präsenzphasen und zum Selbststudium angeboten und genutzt werden können.

Die nächsten Fernseminar-Termine sind:

1. Präsenzveranstaltungen und Beginn der Fernseminare Samstag, 28.11.1998
2. Präsenzveranstaltungen: Samstag, 9. Januar und Sonntag, 10. Januar 1999
3. Präsenzveranstaltungen: Samstag, 20. Februar und Sonntag, 21. Februar 1999

Anmeldeschluß: 30.10.1998

Weitere Information bei: EAST Europa Asien Service Trier, Universität Trier, Universitätsring 15, D-54286 Trier, Tel.: 0651/201-32 61, Fax: 0651/201-39 44, e-mail: east@uni-trier.de.

Protêts

Abonnement annuel

LIVRE alphabétique (6 mois) des protêts de traites acceptées (2 livres)

- + index alphabétique et par date des ordonnances de référé-provision
- + listes de jugements + faillites
- + a) listes de protêts mensuelles
- b) listes des ordonnances de référé-provision mensuelles

Abonnements: Agence AVUS

Fax 46 65 50 = 24 heures

Tél. 22 68 22 = matin si possible

Messen und Ausstellungen

November 1998

EUROPEAN BANKING TECHNOLOGY FAIR

03.11. - 05.11.1998

Frankfurt/Main (D)

Europäische Fachmesse und Kongreß für Bankwesen und Finanztechnologie
Tel.: 0049/611/951660

Food Ingredients Europe

03.11. - 05.11.1998

Frankfurt/Main (D)

Internationale Ausstellung für Nahrungsmittelzuzugaben, Produktentwicklung und Qualitätskontrolle
Tel: 0031/346/573777

POLLUTEC

03.11. - 06.11.1998 Lyon (F)

Internationale Fachmesse für Umwelttechnik
Tel: 0033/1/47565000

EXPOPROTECTION

03.11. - 06.11.1998 Paris (F)

Internationale Ausstellung für Objekt- und Personenschutz
Tel: 0033/1/47565000

FEU

03.11. - 06.11.1998 Paris (F)

Internationale Ausstellung für Brandbekämpfung und Rettung
Tel: 0033/1/47565000

P + P

03.11. - 06.11.1998 Prag (CZ)

Internationale Ausstellung für Verpackung und Polygraphie
Tel: 00420/2/375356

SITLA

03.11. - 07.11.1998

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Salon International du Tourisme et des Loisirs
Tél.: 0032/2/6722357

LINEAPELLE

04.11. - 06.11.1998 Bologna (I)

Italienische Vormusterung für

Ledermode und Lederwaren

Tel: 0039/2/801026

terra-bau Hannover

06.11. - 08.11.1998 Hannover (D)

Messe und Kongreß für ökologisches Bauen und Wohnen in Hannover
Tel: 0049/5108/91710

Franchising & Partnership

06.11. - 09.11.1998 Mailand (I)

Ausstellung für Franchising und Innovationstechniken
Tel: 0039/2/349841

EXPOGAST

07.11. - 11.11.1998 Luxemburg (L)

Internationale Gastronomie-Fachmesse
Tel: 00352/43991

Die neue Igedo Düsseldorf

08.11. - 10.11.1998 Düsseldorf (D)

Tel. 0049/211/439601

ART COLOGNE

08.11. - 15.11.1998 Köln (D)

Internationaler Kunstmarkt
Tel: 0049/221/8210

Manufacturing Week

10.11. - 12.11.1998

Birmingham (GB)

Internationale Woche für Fertigungstechnik
Tel: 0044/181/9107910

electronica

10.11. - 13.11.1998 München (D)

Internationale Fachmesse für Bauelemente und Baugruppen der Elektronik
Tel. 0049/89/94901

MODATECC

11.11. - 12.11.1998 Alicante (E)

Internationale Ausstellung für die Schuhindustrie
Tel: 0034/96/5682144

INTERINDUSTRIA

11.11. - 15.11.1998 Porto (P)

Internationale Ausstellung von Produkten und Dienstleistungen für die Industrie
Tel: 00351/2/9981400

INTERSEGURANCA

11.11. - 15.11.1998 Porto (P)

Internationale Ausstellung für Sicherheit und Schutz
Tel: 00351/2/9981400

SIMIEX

11.11. - 15.11.1998 Porto (P)

Internationale Ausstellung für industrielle Wartungstechnik
Tel: 00351/2/9981400

SUBCONTRACTO

11.11. - 15.11.1998 Porto (P)

Ausstellung für die Zuliefererindustrie
Tel: 00351/2/9981400

SWEDENTAL

12.11. - 14.11.1998 Stockholm (S)

Internationale Dental-Fachmesse
Tel: 0046/8/7494100

A

12.11. - 15.11.1998 Essen (D)

Internationale Antiquitäten- und Kunstausstellung
Tel: 0049/201 72440

IBB

14.11. - 22.11.1998 Berlin (D)

Internationale Boots-Ausstellung Berlin
Tel. 0049/30/30380

EMBALLAGE

16.11. - 20.11.1998 Paris (F)

Internationale Verpackungsmesse
Tel: 0033/1/49685100

METS

17.11. - 19.11.1998

Amsterdam (NL)

Internationale Fachmesse für Boots-ausrüstung und Zubehör
Tel: 0031/20/5491212

MEDICA

18.11. - 21.11.1998 Düsseldorf (D)
Weltforum für Arztpraxis und Krankenhaus - Internationale Fachmesse mit Kongreß mit BIOTEC-Forum für Biotechnologie
Tel: 0049/211/456001

EXPOTHERM

18.11. - 21.11.1998 Lyon (F)
Internationale Fachmesse für Energietechnik
Tel: 0033/4/72223255

SANIPOLIS

18.11. - 21.11.1998 Lyon (F)
Fachmesse für Bad- und Sanitäreinrichtungen
Tel: 0033/4/72223255

EQUIP'BAIE

18.11. - 21.11.1998 Paris (F)
Internationale Fachausstellung für Fenster, Türen, Schließanlagen und Sonnenschutz
Tel: 0033/1/47565000

shk Hamburg

18.11. - 21.11.1998 Hamburg (D)
Nordeuropäische Fachausstellung Sanitär - Heizung - Klempner - Klima
Tel: 0049/40/35690

TC

18.11. - 22.11.1998 Leipzig (D)
Leipziger Messe Touristik und Caravaning
Tel: 0049/30/4468710

Modellbahn mit spielaktiv

19.11 - 23.11.1998 Köln (D)
Internationale Ausstellung Modellbahn und Zubehör, Spielzeug und Hobby
Tel: 0049/221/8210

Antiquitätenmesse

20.11. - 23.11.1998 Metz (F)
Tel: 0033/3/87556600

REASSORT CADEAU DECO

21.11. - 23.11.1998 Paris (F)
Ausstellung für Geschenkartikel, Tischkultur, Schmuck und Accessoires
Tel: 0033/1/45560909

exponet

24.11. - 26.11.1998 Düsseldorf (D)
Internationale Fachmesse für Networking, Enterprise Computing und Telekommunikation
Tel: 0049/8151/36160

INTERNET WORLD FALL

24.11. - 26.11.1998 Düsseldorf (D)
Internationale Fachmesse für Internet-Professionals
Tel: 0049/8151/36160

DRIVES

24.11. - 26.11.1998 Nürnber (D)
Internationale Fachmesse und Kongreß für elektrische Antriebstechnik
Tel: 0049/711/619460

SPS

24.11. - 26.11.98 Nürnber (D)
Fachmesse für speicherprogrammierbare Steuerungen
Tel: 0049/711/619460

BIAS

24.11. - 28.11.1998 Mailand (I)
Internationale Ausstellung und Konferenz für Automation, Meß- und Regeltechnik und Mikroelektronik
Tel: 0039/2/55181842

LIFT

24.11. - 28.11.1998 Mailand (I)
Internationale Ausstellung für Aufzugstechnik
Tel: 0039/2/49970

AQUA-THERM PRAG

24.11. - 28.11.1998 Prag (CZ)
Internationale Fachmesse für Heizungs-, Lüftungs-, Klima-, Sanitär- und Umwelttechnik
Tel: 00420/2/24218403

MOTOR-SHOW ESSEN

27.11. - 06.12.1998 Essen (D)
Internationale Spezialmesse Automobile - Tuning - Motorräder - Oldtimer
Tel: 0049/201/72440

H + H - HEIM + HANDWERK

28.11. - 06.12.1998 München (D)
Verkaufsausstellung rund ums Bauen, Einrichten und Wohnen
Tel: 0049/89/51980

AMTEC

29.11.1998 Saarbrücken (D)
Amateurfunk- und Elektronik-Börse
Tel: 0049/681/71949

MIDEST

30.11. - 04.12.1998 Paris (F)
Internationale Zulieferermesse
Tel: 0033/1/47565000

Für weitere Auskünfte steht die Handelskammer Ihnen gerne zur Verfügung (Frau Viviane Hoor, Tel.: 42 39 39-315). Um kurzfristigen Änderungen der Ausstellungstermine Rechnung zu tragen, sollten Sie sich diese vom Organisator vor Ihrer Abfahrt bestätigen lassen.

**La Chambre de Commerce
est à votre service:**



- Consultations juridiques gratuites
- Formation professionnelle
- Documentation économique
- Informations sur le commerce extérieur
- Renseignements commerciaux
- Assistance technique aux petites et moyennes entreprises



Quels que soient vos problèmes, adressez-vous à la Chambre de Commerce, qui tient ses services spécialisés à la disposition de ses ressortissants.

**Du 12 au 16 avril
1999 à Tokyo**

**Trade
Mission
Information
Technologies
(including
Software)**

Dans le cadre de la campagne de promotion des exportations vers le Japon de la Commission européenne intitulée «Gateway to Japan II», une mission sera organisée pour le secteur de l'informatique. Cette mission, subventionnée par la Commission, se déroulera du 12 au 16 avril 1999 au Japon et aura pour but principal d'établir des contacts pour les entreprises participantes. Les entreprises intéressées sont priées de s'adresser avant le 20 novembre 1998 à Madame Carine Hardt, tél.: 42 39 39-314 pour obtenir les détails sur le support financier, le programme ainsi que sur les modalités de participation.

**Du 20 au 23 octobre 1999
à Osaka**

Trade Fair New Earth

Dans le cadre de la campagne de promotion des exportations vers le Japon de la Commission européenne intitulée «Gateway to Japan II», une foire sera organisée pour le secteur de l'environnement. Cette foire, subventionnée par la Commission, se déroulera du 20 au 23 octobre 1999 au Japon et aura pour but principal d'établir des contacts pour les entreprises participantes. Les entreprises intéressées sont priées de s'adresser avant le 20 janvier 1999 à Madame Carine Hardt, tél.: 42 39 39-314 pour obtenir les détails sur le support financier, le programme ainsi que sur les modalités de participation.



C'est dans le **besoin**
qu'on reconnaît ses amis.

Nous vous garantissons: • le versement d'une indemnité journalière dès le **1er** jour en cas d'accident et dès le **8e** ou le **15e** jour en cas de maladie • la durée illimitée du paiement de l'indemnité • la déductibilité des primes • **une hotline 24h/24: 290.090.**



**VOUS BÉNÉFICIEZ DE L'ASSURANCE
"PERTE DE REVENU"
EN CAS D'INCAPACITÉ DE TRAVAIL.**

MIKADO

Satisfait **et** remboursé.

interlux
ASSURANCES MALADIE
1A, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg

Merkur 8 • 1998

Séminaires

La/le secrétaire idéal(e)

Le secrétariat constitue une des responsabilités les plus polyvalentes au sein de l'entreprise. Cette formation permettra donc aux secrétaires d'aborder les différents thèmes qui leur tiennent à cœur, ceci en fonction de leurs attentes bien précises. La prise de conscience de certains principes simplifiera l'approche des tâches multiples que doit remplir le secrétaire.

Programme:

- Les différents types de secrétariat et les rôles de la/du secrétaire idéal(e)
- Les qualités de la/du secrétaire idéal(e)
- L'art d'une bonne communication
- Les outils d'une bonne organisation
- Travailler en équipe
- Bien connaître le téléphone

Conférencier: Frédéric SCOUMAN, consultant et formateur spécialisé en communication et négociation

Public: toute personne confrontée aux divers travaux de secrétariat

Droit d'inscription: 8.000.- LUF (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

Dates: lundi 19 et mardi 20 octobre 1998, de 9.00 à 12.30 et de 14.30 à 18.00 heures.

Le développement managerial des cadres

Programme:

- 1) Communication et circulation de l'information
 - Schéma et règles de la communication
 - Les personnalisés dans l'échange
 - La communication par le processus
- 2) Répartir les tâches et évaluer les résultats
 - Définir les rôles et les attributions
 - Fixer les objectifs
 - Déterminer le mode d'évaluation des résultats
- 3) Diriger et entraîner son équipe
 - Adapter son leadership au style des collaborateurs
 - Le leader formateur de son équipe
 - Savoir déléguer sans perdre le contrôle

- 4) Savoir motiver une équipe dans l'interdépendance
 - * Mobiliser l'équipe vers l'objectif commun
 - * Connaître et reconnaître les motivations individuelles
 - * Anticiper et prévenir les tensions internes

Conférencier: Thierry HUYNEN, diplômé en psychologie industrielle et sciences du travail

Public: Tout responsable en entreprise désireux de se perfectionner ou de se ressourcer sur les facettes du management.

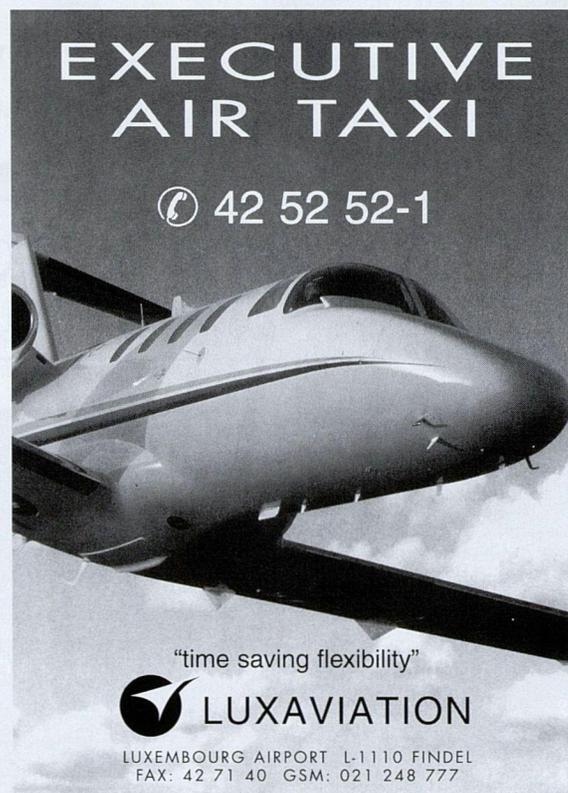
Droit d'inscription: 12.000.- LUF, (documentation et rafraîchissements inclus) à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue.

Dates: les mercredis 21, 28 octobre, 11 et 18 novembre 1998, de 9.00 à 12.30 et de 14.00 à 18.30 heures.

La sécurité au travail

Le renforcement des consignes de sécurité et de la prévention des accidents de travail.

Si l'évolution industrielle a augmenté le risque d'accidents au travail, le développement du droit du travail et de la sécurité sociale ont permis, pour leur part, l'étude et la conception d'équipements prenant la sécurité en grande considération. La sécurité et l'hygiène font partie, depuis quelques décennies, des piliers de la concertation sociale.



**EXECUTIVE
AIR TAXI**

☎ 42 52 52-1

"time saving flexibility"

LUXAVIATION

LUXEMBOURG AIRPORT L-1110 FINDEL
FAX: 42 71 40 GSM: 021 248 777

L'organisation de la prévention a atteint tous les acteurs de la vie politique, économique, industrielle et sociale. Il faut néanmoins remarquer que les accidents restent toujours nombreux. Le personnel n'applique pas ou mal les consignes de sécurité.

- Pourquoi cette situation existe-elle?
- Par quel moyen renforcer la prise de conscience des dangers dans l'environnement professionnel et amener chaque intéressé à l'autonomie et à l'interdépendance dans le respect des normes de sécurité pour lui et pour les autres?

C'est à ces deux questions que nous nous proposons d'apporter des ébauches de solutions.

Programme:

- Introduction
- L'information à la sécurité dans l'entreprise
- Le rôle des intervenants dans la sécurité
 - * le responsable de la sécurité
 - * la lignée hiérarchique
 - * les responsables du personnel
 - * la direction générale
- Tendre vers l'objectif zéro accident
 - * l'analyse des causes
 - * la référence à la conformité
 - * l'organisation de la prévention
- Le rôle primordial de la sélection et de l'affectation
- Les attitudes face au danger
- La culture du groupe, facteur de protection de ses membres
- Savoir intervenir auprès des individus et des groupes
- Le contrat d'engagement personnel

Conférencier: Thierry HUYNEN, diplômé en psychologie industrielle et sciences du travail

Public: Dirigeants de P.M.E., responsables sécurité, travailleurs désignés et agents de maîtrise du secteur de l'industrie

Droit d'inscription: 2.500.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: jeudi 22 octobre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures.

Pratique des contrats commerciaux en langue anglaise

Bien souvent, les cadres d'entreprise sont appelés à négocier et signer des contrats commerciaux inter-

nationaux écrits en langue anglaise. Ils sont alors confrontés à un environnement juridique et à un vocabulaire inhabituels.

Objectifs: Familiariser le participant à la fois aux conditions du contrat commercial international et à sa terminologie en langue anglaise.

Méthodologie: La formation est issue partiellement d'un programme des Nations unies consacré au training de cadres, aux aspects juridiques du commerce international. Elle est approfondie par l'examen en groupe de contrats commerciaux de différents types.

Programme:

- Negotiation process
- Contract and law
- Contract structure
- Transfer logistic and risks
- Delivery date and delay
- Payment tools
- Inspection and acceptance
- Guarantee and guarantee period
- Legal framework and settlement of dispute
- Analysis of contracts (international models and others)

Conférencier: Maurice LEFEBVRE, professeur à l'Université de Mons, expert en management international auprès d'organismes internationaux, vice-président de l'International Tradeinvest Institute: ITI (1982-1990) et président du Comité scientifique de l'ITI (organisme de formation en commerce international).

Arnaud NUYTS, avocat au barreau de Bruxelles, spécialiste de Droit international privé, assistant chargé de séminaires de droit international privé au Centre de droit privé, coordinateur d'un cycle de colloques et de tables rondes dans le cadre du programme GROTIUS de la Commission européenne sur la coopération judiciaire en Europe.

Public: Cadres en relation avec la clientèle étrangère et possédant une bonne connaissance de la langue anglaise

(niveau TOEFL)

Droit d'inscription: 4.000.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: lundi, 26, mardi 27 octobre, lundi, 9 et mardi, 10 novembre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures.

Résolution de problèmes en groupe

Utiliser les compétences réunies d'un groupe pour résoudre des problèmes, voilà une initiative des plus pertinentes et des plus productives. Néanmoins, ce type de démarche exige certaines connaissances sans lesquelles il est très difficile de mener à bien une telle entreprise. Recenser et analyser les paramètres qui régissent la résolution de problèmes en groupes, voilà l'objet du présent séminaire.

Objectifs:

- Amener les chefs d'équipe à bien cerner les problèmes et à les traiter avec méthode
- Développer un esprit d'alliance au sein du groupe
- Favoriser la vision des solutions et aboutir à un choix pertinent et réaliste

Programme:

- Le groupe
 - les acteurs
 - leurs intentions, leur volonté
 - bilan des ressources et atouts mobilisables
 - établir une règle du jeu équitable
- Le problème
 - perception de la situation et du problème
 - l'identification et la précision du problème
 - le domaine d'application
- Le contexte
 - l'environnement global
 - les circonstances
 - le budget et les moyens disponibles ou négociables
 - les antécédents (évaluer comparativement les solutions déjà mises en oeuvre)
- Les enjeux
- Recherche de solutions appropriées et réalistes
- Evaluation des solutions envisagées et étude de leur faisabilité
- Choix des solutions
 - confrontation des volontés et des stratégies
 - décision
- Techniques et moyens de mise en oeuvre

Conférencier: Christian MAURER, consultant et formateur en gestion des ressources humaines et techniques de travail, maître-praticien en PNL.

Public: Dirigeants et cadres des secteurs de l'industrie, du commerce et des services

Droit d'inscription: 2.500.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: jeudi 29 et vendredi 30 octobre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures.

Wettbewerbsvorteile durch effektiven Einkauf

Neue Einkaufstaktiken und Einkaufsstrategien. Heute Konkurrenzfähigkeit und Profitabilität zu erreichen heißt, schon bei der Zusammenarbeit mit den nützlichsten Lieferanten die lukrativsten Wettbewerbsvorteile zu sichern. Bauen wir Ertragspotentiale der Lieferanten auf und nutzen wir sie geschickter als jeder andere, gewinnen wir aktuellen Mehrwert und Mehrertrag. Setzen wir auf Einkaufsinitiative, erzielen wir Vorsprung. Nutzen Sie dieses Praktiker-Seminar. Denn mehr denn je ist heute das Zusammenspiel von Einkauf und Verkauf gefragt. Agieren Sie früher, als Ihr Wettbewerb es merkt.

Programm:

- Was tun bei
 - falscher Positionierung des Einkaufs im Markt
 - Bedrohungen von durchsetzungsstarken Monopolisten
 - „keine Zeit“ für neue Einkaufsideen und Lieferanteninnovationen
 - traditionsbelasteter Organisation
 - Bedarfsirrtümern und Sortiments-Flops
 - Preiserhöhungen der Lieferanten
 - unsympathischen Verkäufern mit guten Produkten
 - unentbehrlichen Lieferanten, die alles versprechen, aber nichts halten?
- Wie können wir erreichen, daß ...
 - der Einkauf von Lieferanten exklusiv bevorzugt wird
 - der Einkauf Lieferantenleistungen in bezahlten Kundennutzen umsetzt
 - der Einkauf aus Reklamationen zusätzliche Gewinne macht
 - der Einkauf Lieferantenstärken und -fähigkeiten profitabel nutzt
 - der Einkauf nur mit kompetenten Verkäufern verhandelt
 - der Einkauf neue Lieferanten für lukratives Ertragswachstum aufbaut?

Referent: Paul KÖCKMANN, Strategieberater und Motivationstrainer, Ratingen

Teilnehmerkreis: Inhaber, Geschäftsführer, Filialleiter, Zentraleinkäufer, im Groß- und Einzelhandels-

unternehmen, sowie Handels- und Lieferantenvertreter von Industrieunternehmen

Teilnahmegebühr: 9.500.- LUF (inklusive Arbeitsunterlagen, Pausengetränke und 2 Mittagessen), vor Seminarbeginn auf das Postscheckkonto 55983-14 der Handelskammer, Weiterbildungsabteilung zu überweisen

Datum: Montag, den 9. und Dienstag, den 10. November 1998, von 9.00 bis 12.30 Uhr und von 14.30 bis 18.00 Uhr.

Techniques de mémorisation

Qui ne s'est déjà plaint de «trous de mémoire» ou de difficultés à mémoriser certaines informations? Nous avons tous été confrontés à ces problèmes de mémoire, pourtant il existe des méthodes très efficaces pour développer considérablement nos capacités à mémoriser et à rappeler les informations souhaitées. Ce séminaire vous fera faire des progrès sensibles et durables sur vos facultés de mémorisation.

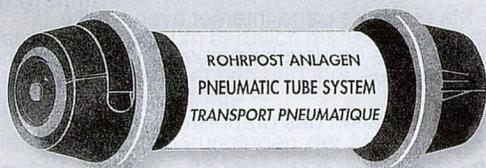
Programme:

- Une boîte à mystères: huit clés pour une bonne mémoire
 - Trois étapes nécessaires: l'acquisition, le stockage et le rappel
 - Les quatre causes principales de l'oubli
- Trois méthodes pour mieux mémoriser ce qu'on lit:
 - Prendre des notes (schématisation du texte)
 - Recopier
 - La méthode de la spirale
- Chiffres dates et noms: des astuces pour mieux les retenir
- Entraînement intensif:
 - Exercices d'observation
 - Exercices d'attention et de concentration
 - Exercices d'organisation
 - Exercices d'association
 - Exercices d'imagination.

THEISEN

S.A. LUXEMBOURG

17, rue Glesener – L-1631 Luxembourg
Téléphone 48 26 74 – Téléfax 48 99 96



Conférencier: D. BERBACHI, consultant et formateur en gestion des ressources humaines

Public: tous publics

Droit d'inscription: 9.500.- LUF, (documentation, rafraîchissements et 2 déjeuners inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce

Date: jeudi 12 et vendredi 13 novembre 1998, de 9.00 à 12.30 et de 14.30 à 18.00 heures

L'accueil à la réception ou Des gestes pour fidéliser le client

C'est à travers l'accueil que le visiteur se fait une idée de l'entreprise, de son dynamisme et de sa manière de travailler. Pour qu'un accueil soit réussi et pour qu'un visiteur se sente à l'aise et bienvenu dans une entreprise, les qualités personnelles de la personne qui le reçoit sont très importantes, notamment son sens de la communication, sa bonne éducation et son habitude des contacts.

Programme:

- Accueillir, c'est facile...
L'accueil des tâches multiples
- La préparation de l'accueil
La préparation de l'accueil repose sur de multiples «détails», son improvisation peut conduire à des erreurs ou à des catastrophes
- L'art d'une bonne communication
Être à l'écoute des autres, sourire et être disponible sont importants dans l'accueil. Communication verbale et non verbale
- Le visiteur ne peut être reçu immédiatement
Attentes de courtes ou de longues durées, comment faire patienter le visiteur
- Le filtrage des visiteurs
Une attitude sympathique fait passer plus aisément aux yeux du visiteur le filtrage opéré
- Le visiteur mécontent
Comment réagir efficacement
- La prise de congé
Comme la prise de contact, c'est aussi la dernière impression que le visiteur emporte de votre entreprise

Conférencier: Frédéric SCOUMAN, consultant et formateur spécialisé en communication et négociation

Public: Toute personne confrontée à l'accueil

Droit d'inscription: 2.500.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début

du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: jeudi 12 et vendredi 13 novembre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures.

Comment voir un changement important dans mon entreprise avec d'autres yeux

Ce séminaire s'adresse aux personnes qui, désireuses d'épouser au mieux la philosophie de leur entreprise, voudraient par des techniques de psychologie augmenter leur souplesse d'esprit face aux changements de plus en plus rapides et nombreux au sein d'un environnement professionnel qui plus que jamais exige la flexibilité.

Programme:

- Apprendre à mieux me connaître: motivations et freins
- Techniques de recadrage
 - prendre conscience que chaque changement peut se voir sous plusieurs angles,
 - apprendre à constater les avantages qu'apporte le changement à mon entreprise
- Apprendre à faire abstraction de certaines idées (ego) en faveur de l'entreprise
- Comment augmenter ma confiance en des personnes que je ne comprends pas
- Si vraiment, je ne peux accepter le changement, comment puis-je soit en parler, soit l'accepter sans pour autant être résigné

Conférencier: Frédéric SCOUMAN, consultant et formateur spécialisé en communication et négociation

Public: Cadres et dirigeants des secteurs de l'industrie, du commerce et des services

Droit d'inscription: 2.500.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: lundi 16 et mardi 17 novembre 1998, de 8.30 à 12.30 et de 14.30 à 17.30 heures.

L'Internet, la porte d'entrée vers de nouveaux marchés

L'avènement de la société d'information apporte une multitude de nouvelles opportunités pour les entreprises d'aujourd'hui. Une nouvelle notion de marché sans frontières est née et un nouveau moyen d'information au client est disponible. L'Internet est aujourd'hui considéré comme la porte d'entrée vers un marché international de plus de 60 millions de sociétés et de personnes privées. Au Grand-Duché de Luxembourg, plus de 30.000 utilisateurs et plus de 500 entreprises ont déjà accès à Internet. Ces chiffres sont en train de croître rapidement. Il s'agit dès lors de bien approcher ce nouveau média afin que les dirigeants et les chefs d'entreprises puissent correctement évaluer les opportunités et les risques que ce nouveau canal de distribution et d'information leur offre.

Programme:

- Introduction
- Historique sommaire
- Présentation d'Internet et de ses services
 - E-mail, le courrier électronique
 - World-Wide-Web, la toile d'araignée mondiale
 - FTP, le protocole de transfert de fichiers
 - Telnet, l'usage d'ordinateurs à distance
 - Newsgroups, les forums de discussion thématiques
 - IRC, les services de messageries en temps réel
 - Les technologies de demain
- Comment accéder à Internet
 - Le matériel requis
 - Comment choisir un fournisseur d'accès à Internet
 - Le calcul des coûts réels
- L'entreprise d'aujourd'hui et Internet
 - Les opportunités et les risques
 - La source d'information inépuisable
 - Le moyen de communication rapide et bon marché
 - Le marketing et le commerce par Internet
- Développer une présence sur Internet
 - La nouvelle philosophie d'information
 - Analyse de cas à succès et d'échec
 - Les éléments d'une présence sur Internet
- Cours de HTML - notions de base
 - Ma première page Internet avec facilité
 - Les outils de développement moderne en mode WYSIWYG
 - L'optimisation des graphismes et photos

Conférencier: Samuel Dicks, consultant en technologies d'information, rédacteur de la rubrique

«Technology» du magazine anglophone «Luxembourg Business»

Public: Dirigeants de P.M.E., responsables marketing et communication, responsables informatique et cadres

Droit d'inscription: 2.500.- LUF* (documentation et rafraîchissements inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

* Le soutien de ces actions de formation par les instances communautaires et nationales explique la forte réduction du droit d'inscription.

Dates: mardi 17, jeudi 19, mardi 24 et jeudi 26 novembre 1998 de 18.30 à 21.00 heures.

Durchsetzungsvermögen am Arbeitsplatz durch korrektes Verhalten und bessere Gesprächsführung

Es dürfte wohl nur sehr wenige Arbeitnehmer geben, die in der heutigen Zeit nicht darauf hoffen, einen sicheren Arbeitsplatz zu haben oder zu bekommen. Dieses ist ein Aspekt der Arbeitsplatzsicherung. Ein anderer ist die permanente Angst vor der Frage: Erfülle ich die Voraussetzungen und Erwartungen, die von Seiten des Unternehmens an mich herangetragen werden? Gleich welcher Punkt auch zutreffend sein sollte, immer steht er auch in einem direkten Verhältnis zur Leistungsbereitschaft und zum Leistungsvermögen des jeweiligen Mitarbeiters. Hier will dieses Seminar durch die Beantwortung von zwei Fragen anknüpfen.

1. Was kann und muß ich tun, um mein Leistungsvermögen auf die Anforderungen und Notwendigkeiten des Arbeitsplatzes auszurichten ?
2. Wie kann ich meine Vorstellungen besser präsentieren, meinen Ängsten besser begegnen ?

Seminarziel:

Mittels theoretischer Erörterungen, praktischer Beispiele und der Darlegung persönlicher Arbeitsplatzsituationen soll das Ziel erreicht werden, mit mehr Kompetenz und Leistungsvermögen einen sicheren Arbeitsplatz anzustreben.

Programm:

- Was kann ich tun, um beruflich mehr zu erreichen?
- Psychologische Ursachen und ihre Auswirkungen auf das Arbeitsverhältnis
- Einführung in die Grundlagen der Motivation und ihre Auswirkungen auf die Arbeitssituation
- Wie lassen sich Konflikte besser lösen?

- Erkennen der eigenen Gesprächshaltung
- Durch welches Verhalten kann ich die Wertschätzung durch andere steigern?
- Die Bedeutung von „Versagerbotschaften“ für den ausbleibenden Erfolg
- Wodurch entsteht Widerstand?
- Transaktionsanalyse und Gesprächserfolg
- Formulierungen, die meine Gespräche positiv, aber auch negativ beeinflussen
- Tips und Hinweise für den beruflichen Alltag
- Viele praktische Beispiele, auch aus dem Kreis der Seminarteilnehmer

Referent: Gerd REHBOCK, Kommunikations- und Verkaufstrainer, Hamburg

Teilnehmerkreis: Führungskräfte und Mitarbeiter aller Ebenen

Teilnahmegebühr: 8.000.- LUF (inklusive Arbeitsunterlagen und Pausengetränke), vor Seminarbeginn auf das Postscheckkonto 55983-14 der Handelskammer, Weiterbildungsabteilung zu überweisen

Datum: Donnerstag, den 19. und Freitag, den 20. November 1998, von 9.00 bis 12.30 Uhr und von 14.30 bis 18.00 Uhr

Gesunde Finanzen - Gesicherte Zahlungsfähigkeit

In diesem Seminar lernen die Teilnehmer alle Aspekte der Außen- und Innenfinanzierung sowie die Beurteilung und Steuerung der Finanzbewertungen in einem Einzelhandelsbetrieb kennen. Damit wird die Voraussetzung für angemessene Kapitalrendite, ausreichende Liquidität und finanzielle Sicherheit geschaffen.

Programm:

- Vermögens- und Kapitalstruktur und ihre Beurteilung
- Krisensichere Finanzierung
- Kostengünstige Inanspruchnahme von kurzfristigen Krediten
- Der richtige Umfang der Eigenfinanzierung
- Substanzverluste / Scheingewinne
- Der tatsächliche Fremdfinanzierungsspielraum
- Liquiditätsanalysen
- Liquiditätskontrolle und -planung
- Innenfinanzierung aus Afa, Wertberichtigungen, Selbstfinanzierung, Cash-flow
- Der Verkehr mit den Banken

Referent: Manfred ABELS, Dipl.-Kfm., Unternehmensberater, Weilerswist

Wenn es um die Wohnung geht,
finanzieren Sie mit BHW DISPO 2000 so flexibel,
wie ihre Wünsche.



BHW
DISPO 2000.
Die große
Freiheit
beim Sparen
und Bauen.



BHW • 5, rue Pierre d'Aspelt, L-1142 Luxembourg
Telefon 44 88 44 - 1 / Fax 44 88 44 - 34

Die *SPUERKEESS*, die *CGFP* und die Berufsagenten
der *LA LUXEMBOURGEOISE* sind die
BHW Bausparpartner im Großherzogtum Luxemburg

Teilnehmerkreis: Inhaber, Geschäftsführer, Filialleiter, sowie andere leitende Mitarbeiter von Einzelhandelsbetrieben

Teilnahmegebühr: 3.500.- LUF, (inklusive Arbeitsunterlagen und Pausengetränke) vor Seminarbeginn auf das Postscheckkonto 55983-14 der Handelskammer, Weiterbildungsabteilung zu überweisen

Datum: Montag, den 23. November 1998 von 9.00 bis 12.30 Uhr und von 14.30 bis 18.00 Uhr.

Kunden und Besucher besser empfangen (Von der Ansprache bis zum Verhalten)

Wer macht sich schon Gedanken über die Emotionen, die beim Besucher, beim Gesprächspartner (Zuhörer) ausgelöst werden, der in einer bestimmten Form, in einer bestimmten Art und Weise angesprochen wird. Jedes Wort löst Gefühle aus. Allzu oft werden diese aber unterschiedlich empfunden. Eine Situation, die eigentlich jedem aus dem Alltagsleben bekannt sein sollte. Wir erleben sie und vergessen sie wieder. Anders sieht es jedoch bei dem Betroffenen aus. Ihn beschäftigt es, wirkt nach. Er vergißt sie nicht so schnell. Dies ist der Hintergrund, den die Kunden und Besucher erleben, wenn sie in einer Form „be-grüßt“ werden, die sie nicht erwartet haben.

Eine situativ richtige Kundenansprache verlangt von jedem Mitarbeiter, gleich, in welcher Form und wo er auf den Kunden trifft, Einstellungen und Fähigkeiten, die selten von Natur aus vorhanden sind. Sehr oft stehen dem Mitarbeiter diese Verhaltensmuster nicht zur Verfügung. Richtige Kundenansprache ist eine Situation, die sehr viel mehr Wissen verlangt, als es sich die meisten Chefs vorstellen können.

Allein schon das Beantworten der Frage, wie spreche ich einen Kunden, einen Besucher richtig an, der nicht der Norm entspricht, bereitet Kopfzerbrechen. Wer setzt sich schon mit dem Thema auseinander, was sage ich wem wo? Hier will dieses Seminar helfen! Die Aufgabenstellung richtiger Kundenempfang, situationsgerechtes Verhalten, wird mittels praktischer Übungen erörtert. Ein Seminar für den aufgeschlossenen, aktiven Mitarbeiter, der die Voraussetzungen richtigen Verhaltens gegenüber Kunden – gleich an welchem Ort – erlernen möchte.

Spezieller Hinweis:

Der Schwerpunkt der Seminararbeit wird bei den individuellen Aufgabenstellungen der einzelnen Seminarteilnehmer liegen. Auf Wunsch werden geeignete Lösungswege aufgezeigt.

Programm:

- Wie wirke ich auf andere (meine Stärken, meine Schwächen)

- Wie sehen mich Menschen, denen ich zum ersten Mal begegne? Der erste Eindruck (Chance und Gefahr)
- Beziehungsbrücken zum Kunden aufbauen „Worte, mit denen man andere gewinnt!“
- Was verrät meine Körperhaltung („Körpersprache“)
- Die Bedeutung von Höflichkeit und Zuvorkommenheit im Gespräch
- Einfache und treffende Ausdrucksweise
- Grundlegendes zur Kommunikation
- Aufmerksames Zuhören will gelernt sein
- Schwierige Gesprächssituationen besser meistern
- Verhaltenstraining für das Kontaktgespräch (Auftreten, Erscheinungsbild, Körpersprache, Wortwahl)

Referent: Gerd REHBOCK, Kommunikations- und Verkaufstrainer, Hamburg

Teilnehmerkreis: Mitarbeiter von Industrie-, Handels-, und Dienstleistungsbetrieben, die Kontakt zu Kunden haben

Teilnahmegebühr: 2.500.- LUF*, (inklusive Arbeitsunterlagen und Pausengetränke), vor Seminarbeginn auf das Postscheckkonto 55983-14 der Handelskammer, Weiterbildungsabteilung zu überweisen

* Die Unterstützung dieser Lehrgänge durch die europäischen und nationalen Instanzen erklärt die niedrige Teilnahmegebühr.

Datum: Montag, den 23. und Dienstag, den 24. November 1998, von 8.30 bis 12.30 Uhr und von 14.30 bis 17.30 Uhr

Le crédit documentaire

L'objectif de cette manifestation est d'informer les intéressés sur la nature et le fonctionnement du Crédit documentaire. La conférence sera suivie d'une séance questions-réponses, qui permettra aux intéressés de s'informer sur les points qui les concernent plus particulièrement.

Conférencier: Jean PETRY

Public: tous publics

Droit d'inscription: 500.- LUF, à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

Date: mercredi 25 novembre 1998, de 19.00 à 21.00 heures

L'affirmation de soi

Sans être timide, on manque quelquefois de confiance en soi, on se laisse déstabiliser dans certaines situations, on n'ose pas dire non ... Nous avons

conscience de nos qualités mais nous ne savons pas les extérioriser. De ce fait, nous avons des difficultés à nous mettre en valeur. Cela génère des frustrations que nous avons parfois du mal à vivre. Ce séminaire vous aidera à surmonter vos craintes dans la relation avec autrui et développera l'expression de votre personnalité dans le champs de la réciprocité et de l'efficacité.

Objectifs:

- Savoir analyser et identifier les mécanismes de blocage
- Développer les aptitudes à rétablir rapidement la confiance en soi
- Installer les ressources nécessaires à la mise en valeur des compétences et qualités

Programme:

- Développer la conscience de soi
- L'estime de soi
- L'image de soi
- L'ouverture de soi
 - facteurs d'influence
 - réflexion
- Personnalité, statut et rôles sociaux
 - approche
 - rapport entre les différents facteurs
- Techniques de la communication verbale et non verbale
- Conditions de l'affirmation de soi
 - conscience
 - liberté
 - expressivité
 - réciprocité
 - efficacité

Conférencier: Italo PRIMUS, Consultant et formateur en gestion des ressources humaines

Public: tous publics

Droit d'inscription: 9.500.- LUF (documentation, rafraîchissements et 2 déjeuners inclus), à verser avant le début du séminaire au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, Service Formation Continue

Dates: jeudi 26 et vendredi 27 novembre 1998, de 9.00 à 12.30 et de 14.30 à 18.00 heures

<http://www.syrecos.lu>

Toute la formation professionnelle continue sur un serveur

Le serveur internet Syrecos Luxembourg regroupe le marché de la formation professionnelle continue

dans notre région. Unique à Luxembourg, il permet le croisement de l'offre régionale de FPC avec les besoins rencontrés dans la vie professionnelle. Le serveur apporte une réponse rapide, efficace et sur mesure via le contact direct avec les organismes de formation. Syrecos Luxembourg permet aux utilisateurs de disposer des informations les plus récentes pour optimiser leur parcours d'apprentissage tout au long de leur vie professionnelle. Le serveur interactif permet aux prestataires de réajuster en permanence les contenus des formations diffusées.

Syrecos Luxembourg propose un accès rapide à l'information utile. La recherche de formations sur mesure favorise et accélère les contacts entre les organismes et les participants et améliore la visibilité de l'offre de formation régionale et son adéquation aux besoins réels exprimés.

Tout individu qui se connecte peut croiser l'offre régionale de FPC avec ses propres besoins rencontrés dans sa vie professionnelle; les salariés demandeurs de formation, les professionnels demandeurs de formation dans les entreprises, les organismes de formation ainsi que les professionnels de la formation.

Dès juillet 1998, divers types d'abonnements à la carte permettent aux prestataires de formation de proposer leur offre via Syrecos Luxembourg. La connexion sur Internet est au prix de la simple communication téléphonique locale. Pour offrir ou consulter le serveur de Formation Professionnelle Continue à Luxembourg, Syrecos Luxembourg est à votre disposition. Pour se connecter à Syrecos, il suffit de rentrer l'adresse suivante dans le browser: <http://www.syrecos.lu> et le système se charge de vous connecter à Syrecos. Pour pouvoir profiter complètement des possibilités du système, il est important d'avoir une boîte à lettres électronique (e-mail). Informations et inscriptions: INFPC - Animateur Syrecos, 38 rue de l'Avenir, L-1147 Luxembourg, tél.: (00 352) 46 96 12 221, fax : (00 352) 46 96 20, e-mail: animateur@syrecos.lu.

The screenshot shows a Netscape browser window with the title "Netscape: SYRECOS Home Page". The address bar contains "http://www.syrecos.lu/". The main content area displays the following text:

La Formation Professionnelle Continue pour améliorer son cadre de travail, pour évoluer dans l'entreprise, pour relever les défis du futur.

syrecos LUXEMBOURG

vous propose:
le catalogue télématique des formations professionnelles continues au Luxembourg,
un serveur Internet luxembourgeois dédié,
un lieu d'échange avec les Professionnels de la formation continue.

At the bottom of the page, there is a question: "Vous cherchez une Formation dans le Luxembourg, autour du Luxembourg ? Vous voulez compléter votre Education ?"

Publications de la CCI

La CCI aide les acteurs du commerce international en mettant à leur disposition le savoir nécessaire ainsi que des instruments juridiques utiles au **bon déroulement de leurs transactions internationales**. Les informations et les instruments juridiques et réglementaires sont publiés sous forme de livres et de brochures distribués par les comités nationaux de la CCI, présents dans tous les centres économiques du monde.

Les instruments prennent souvent la forme de règles et usances uniformes qui s'appliquent à un aspect précis d'une transaction commerciale. Par exemple, les INCOTERMS de la CCI sont utilisés à travers le monde entier pour établir le moment précis du **transfert de la propriété et de la responsabilité** en cas de dommage ou perte des marchandises **dans les transactions internationales**. L'aspect financier des transactions internationales est souvent soumis aux règles et usances uniformes relatives aux crédits documentaires.

La CCI publie ensuite les mises à jour et explique les points litigieux potentiels, les problèmes et les difficultés liés à l'application des règles et usances par les parties. Ainsi les acteurs sont toujours informés des nouveautés et des changements dans la pratique et le droit du commerce international.

La CCI développe aussi des **contrats modèle** pouvant être utilisés directement par les entrepreneurs actifs sur le plan international. Ces contrats ont été construits de façon à rester neutre vis-à-vis des systèmes juridiques nationaux.

Les publications présentées régulièrement dans cette rubrique du Merkur de la Chambre de Commerce ne représentent qu'une fraction de l'ensemble des brochures publiées par la CCI. Les professionnels désirant obtenir la **liste complète des publications CCI** sont priés de contacter le Comité national luxembourgeois au 42 39 39-801 (M. Edouard Georges).

Nouvelle publication

La CCI vient de publier un nouveau recueil de décisions importantes de la commission bancaire sur l'application des règles et usances uniformes (RUU500 en français et UCP500 en anglais) des crédits documentaires. Cette publication n'existe qu'en anglais.

• More Queries and Responses on UCP500 1997

This is the latest book in a series of best selling Opinions of the ICC banking Commission dating back over 10 years. These practical reference books provide practitioners with official answers to key questions on real life problems with UCP500. In this volume,



practitioners will find answers to the following:

- Must the issuing bank follow instructions of the applicant and pay against discrepant documents? (Article 9.14(d)).
- What is the meaning of the phrase „on its face“ in Article 23?
- Does an Air Waybill issued by a freight forwarder have to be countersigned by the actual carrier? (Article 27).
- What are the rights of the first and second beneficiaries under a transferred letter of credit? (Article 48(h) and 48(l)).

These and more than 50 other queries are answered in straightforward, closely reasoned responses, which will help you to avoid making errors in your own letters of credit.

This volume is the sequel to Opinions of the ICC banking Commission 1995-1996, the first in the series to deal with queries under UCP500.

As a special feature, More Queries and Responses on UCP500 includes a consolidated index, which groups all terms in the two volumes in alphabetical order for easy reference: Suppose, for example, you wanted to find a query that deals with the responsibilities of the issuing bank in a particular credit situation. Simply go to the term «issuing bank» in the index and search the sub-entries under that term. These will rapidly lead you to the query and responses you seek. The entries will also indicate whether the query is in volume 1 or in volume 2.

With the consolidated index, you save precious time you would normally spend searching through dozens of queries.

References: ICC publication n° 596, 100 pages.
Price: LuF 2290

Nouveau cycle de formation**La protection de l'environnement dans l'entreprise**

Dans notre société moderne, la sauvegarde et la protection de notre environnement naturel revêt une importance de plus en plus grande; les autorités européennes et nationales en tiennent compte en augmentant les contraintes légales, visant en premier lieu les entreprises, à des degrés divers.

Dans le but d'aider ces entreprises par une vaste action d'information et de formation, l'OLAP, en collaboration avec la Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers, propose un cycle de huit séminaires de novembre 1998 à juillet 1999.

Le cycle traitera les thématiques de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des émissions et immissions de substances nocives, de la protection contre les bruits, de la gestion de l'eau, de la gestion des déchets et enfin du management écologique. Trente-neuf experts en écologie: architectes, ingénieurs-conseils, représentants de syndicats intercommunaux, délégués de l'Administration de l'environnement, de l'Inspection du travail et des mines, du Ministère de la Santé, e.a., prendront la parole au cours de ce cycle.

Ces séminaires sont essentiellement orientés vers la pratique. Il y aura notamment des exposés-débats étayés d'exemples concrets, des discussions. Les intervenants répondront aux questions soulevées par l'auditoire. Les séminaires auront lieu en langues luxembourgeoise, allemande ou française, en fonction des indications (L), (D) ou (F). Les formations s'adressent aux chefs d'entreprises et à leurs collaborateurs, aux cadres dirigeants, aux personnes responsables des questions environnementales.

A noter également que:

- si les 8 thèmes forment un cycle et constituent un ensemble cohérent, chacun d'entre eux, ayant ses caractéristiques propres, peut être suivi séparément;
- les entreprises et administrations qui réservent une ou plusieurs places pour tout le cycle ne seront pas obligées de déléguer à chaque séminaire le même participant;
- un abonnement au cycle vous procure la gratuité d'une journée;
- le nombre de participants est limité. Les inscriptions seront prises en considération d'après l'ordre d'entrée.

**Séminaire 1:
Rationelle Nutzung der Energie****Donnerstag, den 12. November 1998**

- 9.00 Energiebilanz im Unternehmen (L)
- Thermische Energie

- Elektrische Energie
Robert Wilmes, ingénieur-conseil,
Energie et Environnement

12.00 Mittagspause

14.00 Nutzung der Sonnenenergie (D)

- Grundlagen der Solartechnik
- Einsatzmöglichkeiten

Gilbert Theato, ingénieur-conseil,
Energie et Environnement

16.00 Wärmekraftkopplung (L)

- Funktionsweise
- Einsatzmöglichkeiten

Jürgen Steinhäuser
Luxenergie

17.00 Besichtigung des BHKW von Luxenergie im Gebäude der Handwerkskammer

17.30 Ende des Seminars

**Séminaire 2:
Wärmeschutz von Gebäuden****Donnerstag, den 3. Dezember 1998**

(Ce séminaire «L'isolation thermique des immeubles» sera répété en langue française le jeudi 14 janvier 1999)

8.30 Die Architektur (L)

Energiebewußtes Bauen
Claude Schmitz, Architekt

9.30 Die Gesetzgebung (L)

Marco Hoffmann, Ministère de l'Energie

10.45 Die Berechnung des k-Wertes (L)

André Lavandier, ingénieur-conseil,
Goblet-Lavandier

11.15 Die Durchführung des Wärmeschutznachweises (L)

André Lavandier, ingénieur-conseil,
Goblet-Lavandier

12.00 Mittagspause

14.00 Die Materialien (L)

Bau- und Isolierstoffe
Claude Schmitz, Architekt

15.30 Wärmeschutz, Feuchtigkeitsschutz im Hochbau (L)

Raymond Scholtes, ingénieur-conseil,
Schroeder & Associés

17.30 Ende des Seminars

Les informations sur les séminaires complétant le cycle seront publiées dans les prochaines éditions du Merkur. Les séminaires auront lieu à la Chambre des Métiers, 2 Circuit de la Foire Internationale, Luxembourg-Kirchberg. Le droit d'inscription s'élève à 5.000 Luf par séminaire et 35.000 LUF pour le cycle complet de 8 séminaires à verser sur le CCP de l'OLAP 19477-77. Inscriptions et informations complémentaires auprès de l'OLAP au tél.: 48 98 48, fax 40 39 72, e-mail: form.continue@olap.lu.

Suite du calendrier:

- Jeudi, 14 janvier 1999
L'isolation thermique des immeubles
- Jeudi, 4 février 1999
Les émissions et les immissions I
- Jeudi, 4 mars 1999
Les émissions et les immissions II
- Jeudi, 22 avril 1999
La gestion des déchets I
- Jeudi, 6 mai 1999
La gestion des déchets II
- Jeudi, 3 juin 1999
La gestion de l'eau
- Jeudi, 1er juillet 1999
Le management écologique

Ventes sous forme de liquidations

La présente liste contient une énumération des ventes sous forme de liquidations telles qu'elles ont été autorisées par le Ministère des Classes moyennes sur la base de l'article 8 de la loi du 27 novembre 1986 réglementant certaines pratiques commerciales et sanctionnant la concurrence déloyale.

Ces données ne sont communiquées qu'à titre d'information, l'autorisation officielle délivrée par le Ministère des Classes moyennes prévalant en cas de divergence.

Situation au 15/09/98.

ARENT Georgette

16A, avenue Charlotte
L-4530 Differdange
c8080/97
18/11/97 - 17/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles de mercerie-bonneterie, de laines, articles de lingerie

BAUSTERT Françoise

16, rue de Differdange
L-4437 Soleuvre
c8096/98
05/03/98 - 04/03/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'épicerie et accessoires, articles de boulangerie-pâtisserie, produits de viande de longue conservation

BETZ Victor

7, rue d'Arlon
L-8706 Useldange
c8068/97
03/11/97 - 02/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
appareils et articles électriques et accessoires

BIJOUTERIE-HORLOGERIE DUE S. à r.l.

33, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
c9042/98
19/05/98 - 18/05/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie-horlogerie

BISDORFF Jeannine

46, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
c9008/98
28/02/98 - 27/02/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de quincaillerie, ustensiles de ménage, articles de papeterie, articles de maroquinerie, cadeaux, jouets,

BODEGAS DE IBERIA S.à r.l.

30, rue de Longwy
L-4750 Pétange
c9049/98
04/07/98 - 03/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
boissons

BRANCHINI Lilia

4, rue Jean Pierre Bausch
L-3713 Rumelange
c8069/97
10/11/97 - 09/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles de confection, articles de mercerie-bonneterie et articles de chemiserie

BROSIUS Fernand

67, Grand-Rue
L-1661 Luxembourg
c9046/98
04/07/98 - 03/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie-horlogerie

CANDEIAS TOMAS Elisabeth

6, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
c8073/97
19/11/97 - 18/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles textiles, articles de chapellerie, articles de fausse-bijouterie, articles de bimbeloterie

CATH S.à r.l.

1, rue Joseph Lentz
L-3378 Livange
c9048/98A
04/07/98 - 03/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles textiles, articles de mercerie et d'horlogerie-bijouterie, articles de maroquinerie, chaussures

CHAUSSURES TOCKERT S.e.n.c.

20, route de Luxembourg
L-4760 Pétange
c8099/97
19/01/98 - 18/01/99

cessation complète de l'activité commerciale
chaussures et accessoires y relatifs

CHOQUE Pierre

9, rue Guillaume
L-9046 Ettelbruck
c9071/98
01/09/98 - 31/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de mercerie-bonneterie, parapluies, cannes, articles en toile cirée et plastique

CHRISARO S.à r.l.

13, rue du Commerce
L-4067 Esch-sur-Alzette
c9053/98
21/07/98 - 20/10/98
déménagement:
36, rue de la Libération,
L-4210 Esch-sur-Alzette
articles textiles

CLEMENT S.A.

227, route de Luxembourg
L-3515 Dudelange
c9044/98
20/07/98 - 19/10/98
déménagement à Bettembourg
Z.A. Scheleck II
matériaux de construction

CLEMENT S.A.

81, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg
c9044/98A
20/07/98 - 19/10/98
déménagement à Bettembourg
Z.A. Scheleck II
matériaux de construction et d'isolation, bois, articles sanitaires, articles et outillages de jardinage

CORNET Sandra

37, avenue de la Gare
L-9540 Wiltz



ABELAG AVIATION
AIR TAXI SERVICES

Executive & Emergency Flights 24 Hours Day

☎ 47 98 99 10

Direct Flights to more than 2000 Airports from Luxembourg

• Benelux leader in business aviation • More than 30 years experience

Luxembourg Airport • L-1110 Luxembourg • Fax : 47 98 99 15

c9050/98
05/08/98 - 04/11/98
transformation immobilière
articles d'artisanat et d'art

DE ROSA Irma

43, avenue G.-D. Charlotte
L-3441 Dudelange
c9073/98
31/08/98 - 30/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de confection et accessoires de mode y assortis

ERANG S.à r.l.

21, rue Schiller
L-3562 Dudelange
c9060/98
01/09/98 - 31/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
chaussures et accessoires, articles de toilette

FELTEN Marie-Louise

Rue de la Gare
L-6117 Junglinster
c9034/98
15/05/98 - 14/05/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de confection, accessoires de mode assortis, articles de mercerie-lingerie-chemiserie

FINK Madeleine

18, rue F.D. Roosevelt
L-4483 Soleuvre
c9064/98
07/08/98 - 06/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de librairie-papeterie, articles scolaires, articles de maroquinerie et de bimbelerie, articles en céramique

FRERES Henri

11, place des Tilleuls
L-9575 Wiltz
c9005/98
01/03/98 - 28/02/99
cessation complète de l'activité commerciale
jouets, cadeaux-souvenirs, couteaux à cran d'arrêt, pellicule

FUX Marguerite

6, rue de Wilberdange
L-9911 Troisvierges
c9004/98
13/02/98 - 12/02/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles pour peintres, articles scolaires, articles de fausse-bijouterie et cadeaux souvenirs

GUELUX S.A.

86, rue de l'Alzette
L-4010 Esch-sur-Alzette

c9066/98
17/08/98 - 16/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de confection

HAAS Alexandre

96, rue de l'Alzette
L-4010 Esch-sur-Alzette
c9002/98
14/04/98 - 13/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de maroquinerie; chaussures et pantoufles

HADAN S.à r.l.

140, route d'Arlon
L-8008 Strassen
c9033/98
15/04/98 - 14/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
tapis, articles d'artisanat d'art et articles de bimbelerie

HADAN S.à r.l.

2, rue Beck
L-1222 Luxembourg
c9033/98
15/04/98 - 14/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'ameublement, articles de décoration pour intérieurs

JOTEX S.à r.l.

80, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
c8093/97
22/01/98 - 21/01/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de lingerie, articles de mercerie-bonneterie, articles textiles et articles de bimbelerie

KOHNNEN-WOLTER Monique

12, place de l'Hôtel de Ville
L-4138 Esch-sur-Alzette
c9014/98
02/03/98 - 01/03/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de confection, articles textiles, articles de mercerie-bonneterie et articles de fausse-bijouterie

KUNTSCH Jean Marc

14, Grand-Rue
L-6730 Grevenmacher
c8053/97
03/11/97 - 02/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'horlogerie-bijouterie et orfèvrerie

LEY Albert

2, rue Glesener
L-1630 Luxembourg

c9001/98
01/02/98 - 31/01/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles photographiques et électroniques, jumelles, loupes encadrements, cartes postales, littérature technique

LIPPIS Antoine

36-38, Grand-Rue
L-1660 Luxembourg
c9062/98
17/08/98 - 16/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de mercerie-bonneterie-lingerie, vêtements de cérémonie articles de confection, de chemiserie

LUX Française

16, rue de l'Eglise
L-8826 Perle
c8030/97
04/10/97 - 03/10/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'épicerie et accessoires, articles de mercerie, articles scolaires et art. de papeterie, journaux

MACK Gilberte

19-21, rue Jean Jaurès
L-3490 Dudelange
c8061/97
03/11/97 - 02/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles textiles et articles de confection

MAISON CLEES S.à r.l.

50, rue de l'Alzette
L-4210 Esch-sur-Alzette
c9032/98
15/04/98 - 14/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles électroniques et appareils audio-visuels

MERGEN Fernand

20, rue Joseph Hansen
L-1716 Luxembourg
c9057/98
08/08/98 - 07/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles photographiques

MOBILIER ARTISANAL S.A.

53-55A, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
c9059/98
28/07/98 - 27/10/98
déménagement:
55, route de Luxembourg, Dippach
articles d'ameublement, articles de décoration pour intérieurs.
(à l'exclusion des articles en consignment)

MONOPOL GALERIE 45 S.à r.l.

45, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
c9047/98
11/06/98 - 10/09/99
dégâts graves occasionnés par un sinistre
articles de confection et accessoires, articles de sport

NARDINI Pia Dora

45, Grand-Rue
L-6630 Wasserbillig
c8090/97
03/01/98 - 02/01/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'horlogerie-bijouterie

NEW TAPIS REVE D'ORIENT S.A.

26B, boulevard Royal
L-2449 Luxembourg
c9056/98
22/07/98 - 21/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
tapis, articles d'artisanat, d'art et de décoration pour intérieurs

NEY-SCHILTZ Catherine

74, route d'Eich
L-1460 Luxembourg
c9016/98
03/03/98 - 02/03/99
cessation complète de l'activité commerciale
confection, articles de mercerie, laines, articles de parfumerie et livres de poche

NOCES D'OR S.à r.l.

48, avenue de la Gare
L-1610 Luxembourg
c9043/98
19/05/98 - 18/05/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de fausse-bijouterie et de chapellerie, chaussures, articles textiles et articles d'habillement

NOUVELLE ANDIAM S.à r.l.

route de Colmar-Berg
L-7525 Mersch
c8076/97
15/11/97 - 14/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'horlogerie-bijouterie

PISECKY Armand

9, place d'Armes
L-1136 Luxembourg
c8079/97
15/11/97 - 14/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles d'un salon de coiffure, articles de parfumerie

PRESTIGE DE L'ART S.A.

4, Grand-Rue
L-1660 Luxembourg
c9055/98
10/07/98 - 09/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
galerie d'art

RODENBOUR Wilma

43, rue du Canal
L-4050 Esch-sur-Alzette
c9019/98
31/03/98 - 30/03/99
cessation complète de l'activité commerciale
commerce d'animaux domestiques, articles, accessoires et aliments pour animaux, articles et accessoires de pêche

RODRIGUE-BRAUN & CIE S.à r.l.

7, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
c8018/97
16/07/97 - 15/10/98
transformation immobilière
articles de ménage, articles en faïence et en porcelaine, lampadaires, art. de lustrerie et cadeaux

SADLER Jean

45, avenue G.D. Charlotte
L-3441 Dudelange
c9025/98
04/04/98 - 03/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie-horlogerie, articles d'optique, articles de bimbeloterie et d'orfèvrerie, cristaux, art. en porcelaine

SANTINI Elvira

54, rue de Strasbourg
L-2560 Luxembourg
c9051/98
11/07/98 - 10/07/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles électriques, articles électro-ménagers, outillage, ustensiles de ménage, gaz butane, appareils à gaz etc.

SCHLEICH Marie

31, Grand-Rue
L-9530 Wiltz
c8042/97
04/10/97 - 03/10/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie, articles d'horlogerie et cadeaux

SCHOLTES Marie-Louise

59, rue de la Libération
L-4210 Esch-sur-Alzette
c8058/97
18/10/97 - 17/10/98
cessation complète de l'activité commerciale
jouets, articles de bricolage, couleurs pour peintres, livres relatifs au bricolage

SCHOMER Myriam

19, avenue Dr. Gaasch
L-4818 Rodange
c9017/98
14/03/98 - 13/03/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de la branche de fleuriste

SISTERMANN Rodolphe

1, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

c9029/98
09/04/98 - 08/04/99
cessation complète de l'activité commerciale
métaux précieux, articles de bijouterie et d'horlogerie ainsi que de bibelots

SOMALIT S.A.

13, rue des Ardennes
L-1133 Luxembourg
c8092/97
03/01/98 - 02/01/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles textiles, articles de literie, rideaux

STROCK Robert

10, place de la Paix
L-4275 Esch-sur-Alzette
c8062/97
02/11/97 - 01/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie et d'orfèvrerie, articles d'horlogerie

THIEL Marie-Josée

97, rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette
c9065/98
12/08/98 - 11/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de literie, confection et jouets pour enfants

THILL-FUSENIG Marie-Claire

63, rue Tattenberg
L-3569 Dudelange
c9037/98
29/04/98 - 28/04/99
cessation complète de l'activité commerciale

aliments pour chats, chiens et oiseaux

THIMMESCH Paul

12, rue de l'Alzette
L-4010 Esch-sur-Alzette
c9006/98
01/03/98 - 28/02/99
cessation complète de l'activité commerciale
articles de bijouterie-horlogerie-orfèvrerie, briquets et autres accessoires pour fumeurs

TISSUS THEISEN S. à r.l.

62, rue de l'Alzette
L-4010 Esch-sur-Alzette
c9058/98
01/10/98 - 31/12/98
transformation immobilière
articles textiles

WOLLBUTTEK II S.à r.l.

12, rue Guillaume
L-9046 Ettelbruck
c9070/98
18/08/98 - 17/08/99
cessation complète de l'activité commerciale
laines, accessoires de tricotage et articles tricotés; articles de lingerie, articles de mercerie, articles textiles

YADIGAR S.à r.l.

13, rue de la Grève Nationale
L-4633 Differdange
c8084/97
26/11/97 - 25/11/98
cessation complète de l'activité commerciale
vêtements de confection et accessoires de mode

Le droit de grève

La présente chronique trace le cadre juridique du droit de grève, elle décrit les droits du chef d'entreprise face à des grévistes et analyse la responsabilité pour les dommages causés par les grévistes.

1) Le droit de grève, un droit constitutionnel

Le droit des salariés de faire la grève ne se trouve proclamé de façon explicite ni par la Constitution ni par la loi. Il provient d'une interprétation de la jurisprudence et notamment d'un arrêt de la Cour d'Appel du 15 décembre 1959.

Ainsi, la participation à une grève professionnelle légitime et licite constituerait pour le travailleur un droit proclamé implicitement par l'article 11 de la Constitution garantissant les libertés syndicales.

Encore faut-il savoir ce qu'il faut comprendre par une grève légitime et licite. L'article 11 de la loi du 12 juin 1965 concernant les conventions collectives de travail interdit aux parties contractantes à une convention collective, la menace ou l'exécution de grève ou de lock-out avant l'épuisement des moyens de conciliation.

Il s'agit ici de la procédure prévue par l'arrêté grand-ducal du 6 octobre 1945 portant création de l'office national de conciliation.

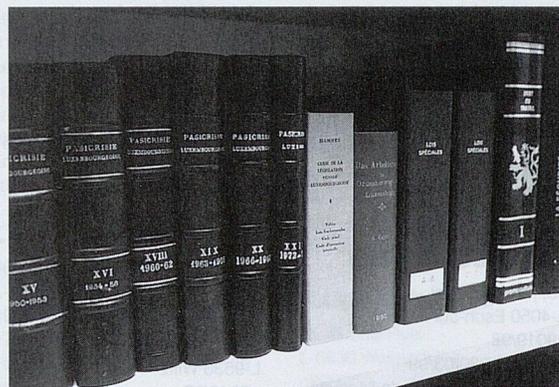
Même si d'après l'arrêt précité de la Cour de Cassation, la juridiction saisie d'un litige est appelée à examiner et à trancher les questions d'ordre public, à savoir celle relative aux conditions dans lesquelles peut être déclarée une grève légitime et licite et celle de la portée exacte du droit de grève, il est d'ores et déjà établi par l'article 11 de la loi sur les conventions collectives de travail que toute grève ou toute mesure de lock-out déclenchée avant la signature du procès verbal de non-conciliation par le conciliateur est illégale.

2) Les droits du travailleur participant à une grève

Il faudra, en ce qui concerne les droits des grévistes, distinguer entre ceux qui participent à une grève licite et ceux qui participent à une grève illégale.

a) La participation à une grève professionnelle, décrétée dans des conditions légitimes et licites, n'entraîne pas la rupture du contrat de travail et laisse intacts tous les droits des salariés découlant du contrat de travail en matière de rémunération, de jours fériés légaux, de congé annuel, d'indemnisation du chômage et d'allocations familiales. Il en est de même en cas de grève de solidarité décrétée en raison d'intérêts professionnels communs et concordants. Il semble néanmoins évident que le temps consacré par le travailleur à la participation à une grève même licite ne saurait être rémunéré comme temps de travail, alors que la jurisprudence a clairement établi que la rémunération est la contrepartie d'une prestation de travail.

La participation à une grève licite ne peut pas valoir comme motif justifiant un licenciement. Ainsi l'article 28 de la loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail fait interdiction à l'employeur de se prévaloir de l'abstention du salarié de prêter son travail en raison d'une grève professionnelle, décrétée dans des conditions légitimes et licites pour pouvoir prononcer



un licenciement avec effet immédiat, alors que ce comportement ne constitue ni un motif grave ni un motif sérieux.

Néanmoins, cette «protection» contre le licenciement ne fait pas obstacle à la résiliation du contrat de travail avec préavis ou même avec effet immédiat pour tout autre motif dans le chef du salarié.

b) Si le salarié participe à une grève illégale, l'employeur peut prendre à son égard des sanctions qui sont fonction de la gravité du motif et du comportement du salarié.

La sanction possible dans ces circonstances est la résiliation du contrat de travail par l'employeur, que ce soit avec effet immédiat ou avec préavis, sauf pour les candidats aux élections des délégations à partir de la présentation de la candidature et pendant une durée de trois mois, les délégués effectifs et suppléants pendant leur mandat et les délégués sortants pendant les 6 mois suivant la fin de leur mandat. Pour cette catégorie de salariés, la résiliation de la relation doit être prononcée par le tribunal de travail pour un ou plusieurs motifs graves.

Le licenciement pourra être basé sur différents motifs résultant de la participation à une grève illégale qui peuvent consister, entre autres, en l'absence injustifiée du gréviste si la grève se déroule pendant les heures de travail. Peut s'y ajouter une insubordination aux ordres de l'employeur si le salarié refuse de reprendre son travail malgré une injonction formelle de l'employeur. Enfin, un troisième motif de licenciement peut consister dans le préjudice que le salarié a causé l'entreprise par et lors de sa participation à la grève illégale.

3) Les droits de l'employeur confronté à un mouvement de grève

Ces droits ont été rappelés dans la réponse du Ministre du travail à la question parlementaire n° 494 du 20/6/1991.

Ainsi, l'employeur ne peut pas obliger les salariés ayant décidé de participer à une grève licite d'occuper leurs postes pendant la durée de la grève, sous peine d'entraver l'exercice du droit de grève constitutionnellement garanti.

Le cadre confort des moments décisifs

Mobilier de **CONFERENCE**

IMAC

OFFICE EQUIPMENT

78, route de Longwy
L-8005 Helfent-Bertrange - G.-D. Luxembourg
Téléphone: 45 01 55 / 45 37 45 - 1
Fax: 44 23 72

D'un autre côté, les salariés ayant opté pour la non-participation à la grève ne peuvent être empêchés d'occuper leurs postes de travail. Dans ce contexte, les piquets de grève empêchant les salariés voulant travailler d'occuper leurs postes constituent des voies de fait et sont dès lors illégaux.

Il faut donc vérifier dans chaque cas si l'on est en présence d'un salarié ayant été forcé de travailler (situation entachée d'illégalité) ou d'un salarié ayant décidé d'user de la liberté de travail qui lui est également garantie par la Constitution.

L'employeur devra donc connaître, préalablement au déroulement de la grève, l'identité des travailleurs ayant choisi de ne pas participer au mouvement : Par ailleurs, on ne saurait contester à un chef d'entreprise, responsable du bon fonctionnement de son entreprise, le droit de savoir de combien de salariés il disposera pendant la grève et lesquels parmi les travailleurs seront absents.

Pour ce qui est de la responsabilité civile pour les dégâts causés par les salariés du fait d'une grève, faute de décisions des juridictions luxembourgeoises publiées à ce sujet, il faut se référer à l'article 47 de la loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail qui prévoit que la responsabilité du salarié est engagée du fait d'actes volontaires ou d'une négligence grave dans l'exécution du contrat de travail. Comme nous l'avons relevé ci-dessus, le simple fait de la participation à une grève licite ne peut pas ouvrir droit à réparation. Néanmoins, si par son comportement au cours de la grève, le salarié cause préjudice à son employeur, alors qu'il a intentionnellement ou par né-

gligence grave endommagé des biens de son employeur, il engage sa responsabilité civile, et l'employeur peut le poursuivre en réparation du dommage subi.

4) Les droits des citoyens face à une grève

Cette question présente un intérêt particulier, alors que les agissements des grévistes lors de conflits de travail récents avaient pris des formes qui n'étaient pas connues auparavant au Luxembourg.

Ainsi, des citoyens ont été empêchés de se rendre à leur travail par des barricades établies par les grévistes, des parlementaires et responsables politiques ont été victimes d'agressions de la part de grévistes mécontents, agissements qui, du point de vue pénal, sont susceptibles d'être qualifiés d'atteinte à l'intégrité physique ou de coups et blessures volontaires sanctionnés par le Code pénal.

Il est évident que tous ces agissements étaient illégaux. L'article 11 alinéa (4) de la Constitution proclame que la loi garantit le droit au travail et assure à chaque citoyen l'exercice de ce droit. L'exercice de ce droit constitutionnel ne saurait être mis en cause par des grévistes.

Les dommages causés à l'occasion de ces agissements illégaux pourraient donner lieu, à charge des grévistes qui en étaient coupables, à réparation sur base de la responsabilité civile délictuelle suivant les règles des articles 1382 à 1384 du Code civil.

Projets de loi soumis pour avis à la Chambre de Commerce

Nous reproduisons à cet endroit les projets de loi et projets de règlements grand-ducaux dont la Chambre de Commerce a été saisie pour avis. Une copie intégrale des projets de loi et projets de règlement sous rubrique peut être obtenue au tél.: 42 39 39 - 352 (Mlle Liette Molitor)

Ministère du Travail et de l'Emploi

Projet de règlement grand-ducal portant 2^e adaptation au progrès technique du règlement grand-ducal du 4 novembre 1994 concernant la protection des travailleurs contre les risques liés à l'exposition à des agents biologiques au travail. (2120TCA)

Projet de loi concernant la mise en oeuvre du Plan d'Action National en faveur de l'emploi 1998. (2121FMI)

Projet de règlement grand-ducal portant 8^e modification de l'annexe I de la loi du 11 mars 1981 portant réglementation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses. (2122TTO)

Projet de loi portant approbation de l'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, adopté par la Conférence internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, à Genève le 19 juin 1997. (2130FMI)

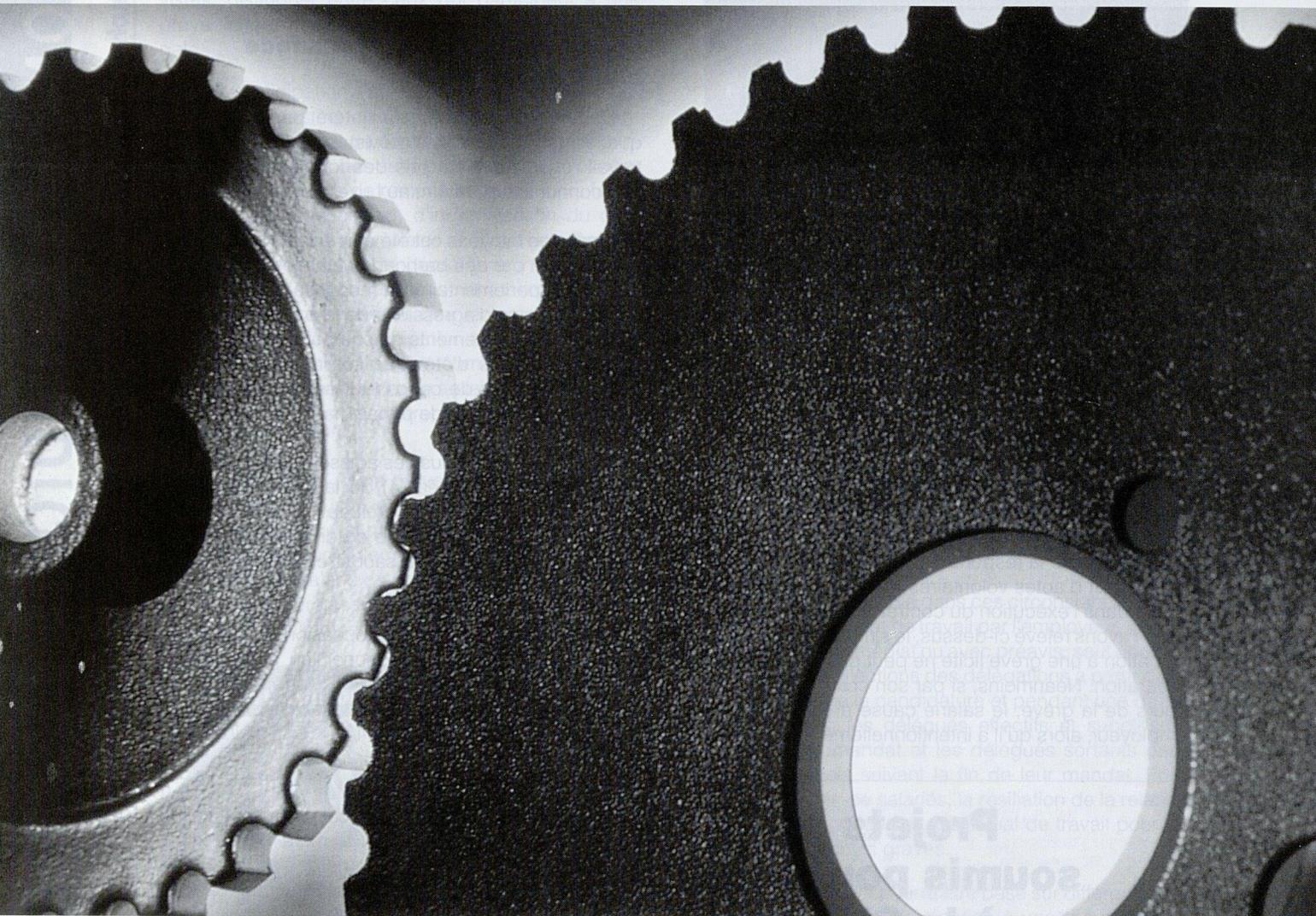
Ministère des Finances

Projet de loi

- modifiant la loi du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales par l'introduction des sociétés coopératives sous forme de société anonyme;
- créant les fonds de pension sous forme de sociétés d'épargne-pension à capital variable (sepcav) et d'association d'épargne-pension (assep). (2123FMI)

RIEN NE TRADUIT MIEUX L'INTERACTION

ENTRE VOUS ET NOUS



Crédits d'investissement, de caisse et d'équipement, aides étatiques,
leasing et conseils en placements:

NOUS CONTRIBUONS À TRANSFORMER

VOTRE ÉNERGIE EN RÉSULTATS

**CREDIT
EUROPEEN**

Département Entreprises, 52, route d'Esch L-2965 Luxembourg © 44 99 15 01

- Projet de loi portant création et organisation de la profession de géomètre officiel;
- création d'un ordre des géomètres;
- modification de la loi modifiée du 21 juin 1973 portant organisation du cadastre et de la topographie;
- modification de la loi du 19 mars 1988 sur la publicité foncière en matière de copropriété.

Projet de règlement grand-ducal portant fixation du tarif des taxes à percevoir au profit de l'Etat pour les travaux de mensuration et de bornage exécutés par l'administration du cadastre et de la topographie. (2124FMI)

Projet de loi portant création d'une commission de surveillance du secteur financier.

Projet de loi relative au statut monétaire et à la Banque Centrale du Luxembourg. (2125TCA)

Ministère des Transports

Projet de règlement grand-ducal relatif aux avertissements taxés, aux consignations pour contreve-

nants non-résidents et aux mesures d'enlèvement et de garde en matière de navigation intérieure. (2126FMA)

Ministère d'Etat

Projet de loi portant modification et refonte de la loi modifiée du 13 décembre 1988 instaurant un régime fiscal temporaire spécial pour les certificats d'investissement audiovisuel et de la loi du 11 avril 1990 portant création d'un Fonds national de soutien à la production audiovisuelle. (2127RGI)

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Projet de règlement du Gouvernement modifié du 22 février 1985 portant réglementation de la marque nationale du vin et fixant les conditions d'attributions de cette marque. (2128FMA)

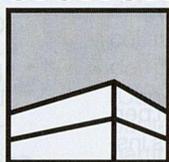
Ministère de l'Economie

Projet de règlement grand-ducal relatif aux dénominations textiles. (2129FMC)

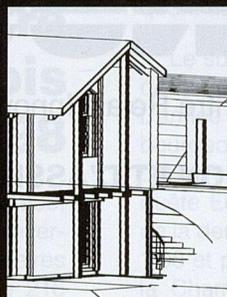
Holzkonstruktionen

Unsere Spezialität. Lassen Sie sich anstecken von unserer Begeisterung – und zufriedenstellen von unserer Lösung.

steffen



HALLEN- UND
GEWERBEBAU



Ökologisch nachhaltige Konzepte und

architektonisch interessante Lösungen

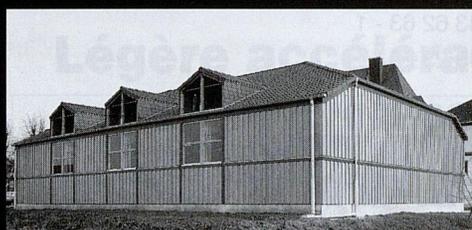
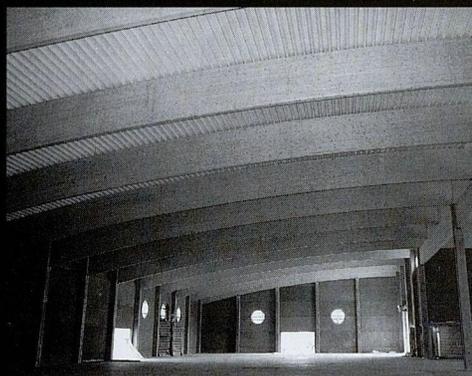
für schlüsselfertige Industriebauten.

Hallen, schlüsselfertig in Holzbauweise

oder in Kombination mit Stahl/Stahlbeton.

Weil wir davon überzeugt sind.

Zink & Kraemer, Trier



Steffen Hallen- und Gewerbebau

Potaschberg · rue Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher

Tel. 0 03 52/71 97 24 · Fax 0 03 52/71 97 98

**Le 3 décembre 1998
à Nancy**

Journée de transfert de technologies Sarre-Lor-Lux- Trèves/Palatinat occidental-Wallonie

**«Les nouvelles technologies et
nouveaux services dans le domaine
de la santé»**

L'ensemble du monde de la santé est en constante évolution, et ce à une vitesse jamais égalée dans toute l'histoire économique. D'où la nécessité de s'informer, de se réorienter en permanence et de chercher des partenaires forts pour affronter les marchés actuels.

Dans ce but, Luxinnovation, en coopération avec ses partenaires de REGIOTEC, organise une journée de transfert de technologies sur le thème des «nouvelles technologies et nouveaux services dans le domaine de la santé».

Cette manifestation est soutenue par l'initiative communautaire INTERREG II de l'Union européenne.

L'objectif affiché par les responsables régionaux de développer le potentiel local autour de certains domaines médicaux devrait permettre de faire émerger de nouvelles activités, à partir des compétences scientifiques et techniques de la Grande Région.

La manifestation se déroulera le 3 décembre 1998 dans les locaux du «Conseil Général» à Nancy.

Une journée d'information et de contact

Dans le cadre de cette journée, une exposition permanente aura lieu, à laquelle les entreprises et les instituts de recherche de la Grande Région présenteront

leurs nouveaux produits et services dans leurs domaines de compétences.

Parallèlement, les visiteurs auront l'occasion d'assister à plusieurs conférences et exposés sur le sujet et de trouver des partenaires de développement autour des domaines cités ci-dessous.

Les domaines suivants seront représentés :

- L'amélioration technologique des soins en établissement spécialisé: imagerie médicale, outils de diagnostics, appareils médicaux...
- La santé au lieu de travail et à domicile: prévention des accidents, instruments et méthodes de traitement de la dépendance, nutrition.
- Les technologies de l'information dans le domaine de la santé: produits de la télésanté.

Une cinquantaine d'entreprises et centres de recherche de la Grande Région exposeront leurs prestations ou produits technologiques, et seront disponibles pour des entretiens individuels. Une interprétation français-allemand sera assurée tout au long de cette journée.

La manifestation est organisée par le partenariat REGIOTEC:

Luxinnovation - Luxembourg
Promotech - Nancy
Créaction - Arlon
BIC/KIT - Kaiserslautern
IHK - Trier
ZPT - Saarbrücken.

Les personnes intéressées peuvent demander un formulaire d'inscription auprès de Luxinnovation. La participation à la journée est gratuite.

Luxinnovation
Centre Relais Innovation
7, rue Alcide de Gasperi
L-1615 Luxembourg - Kirchberg
Tél.: 43 62 63 - 1
Fax.: 43 23 28

LUXINNOVATION

Centre Relais Innovation

SERVICE DE PROMOTION ET D'ASSISTANCE A L'INNOVATION

7, rue Alcide de Gasperi
L-1615 LUXEMBOURG

Tél. 43 62 63-1
Fax: 43 83 26 / 43 23 28

Vient de paraître

Le Luxembourg en chiffres 1998

L'édition 1998 du «Luxembourg en chiffres», publication annuelle du Statec, vient de sortir de presse. Dans un format de poche maniable, la brochure fournit sur 40 pages les données statistiques de base sur le Grand-Duché, illustrées par des cartes et graphiques en couleurs.

Un index systématique, permettant de trouver rapidement le renseignement recherché, en fait une source d'information utile, répondant aux besoins d'un public large et varié. Le «Luxembourg en chiffres»

paraît en quatre langues: français, allemand, anglais et néerlandais.

Les versions française, anglaise et allemande sont également accessibles sur notre site Internet <http://statec.gouvernement.lu>. Elles y seront progressivement mises à jour. La brochure est diffusée gratuitement. Elle est disponible au STATEC, 6, bd Royal à Luxembourg, bureau 111. Des exemplaires individuels peuvent être fournis par envoi postal sur demande (téléphone 478-4268, -4219 et -4221; télécopieur 46 42 89; e-mail: statec.post@statec.etat.lu).

Emploi salarié

Légère accélération de la croissance durant les quatre premiers mois de 1998

Les derniers chiffres, se rapportant à avril 1998, font état d'une population salariée occupée sur le territoire du Grand-Duché (excluant les fonctionnaires internationaux mais incluant les frontaliers) de 216 908 personnes. Par rapport aux quatre premiers mois

de l'année précédente, le nombre de salariés s'accroît de 4.2%, à comparer aux 3.5% observés pour la même période en 1997.

Ce taux d'accroissement est de 4.3% chez les hommes et de 4.0% chez les femmes. En considérant le lieu de résidence, une progression de 2.1% est enregistrée chez les résidents, celle des frontaliers atteignant 9.1%. A noter l'augmentation particulièrement élevée des frontaliers originaires d'Allemagne (+10.3%).

Fin avril 1998, la structure de l'emploi salarié se présente comme suit:

Proportion de femmes:	36.6%
Proportion de frontaliers:	31.9%
Ventilation par pays d'origine des frontaliers:	
• Allemagne:	18.3%
• Belgique:	29.0%
• France:	52.7%

La publication (indicateur rapide série L) est disponible au Statec, b.p 304, L-2013 Luxembourg, tél.: 478-4268 / fax 46 42 89, E-mail: statec.post@statec.etat.lu.

Enquête économique annuelle d'Eurochambres Edition 1999

L'association Eurochambres procédera cette année à la sixième édition de l'enquête sur la conjoncture européenne. Au Grand-Duché, cette enquête est dirigée et réalisée par la Chambre de Commerce en collaboration avec le Centre d'études de populations, de pauvreté et de politiques socio-économiques (Ceps/Instead) qui effectuera la collecte des données par téléphone auprès de quelques 900 entreprises à partir de la 3^e semaine d'octobre 1998. L'objectif de l'enquête est de montrer l'évolution du climat des affaires des entreprises de 1998 par rapport à 1997 et de présenter l'opinion des dirigeants d'entreprises quant aux perspectives conjoncturelles pour 1999.

Le succès d'une telle enquête dépend largement de la participation des entreprises questionnées. L'année passée, environ 90% des entreprises luxembourgeoises choisies avaient participé à l'enquête et ont contribué, par cette voie, au bon succès de l'enquête Eurochambres au Luxembourg. Les résultats de la dernière enquête ont été publiés dans le Merkur 1/98 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Chambre de Commerce à l'url <http://www.cc.lu> dans la rubrique Services/Etudes économiques.

Au premier trimestre 1998**Forte progression des exportations et légère réduction du déficit commercial**

Le Stavec vient de publier les résultats des quatre premiers mois de 1998 du commerce extérieur du Luxembourg. Après la croissance soutenue des échanges extérieurs de marchandises au cours des trois derniers trimestres de 1997, le rythme de progression des exportations s'est encore accentué (+21%) au cours du premier trimestre de 1998, pour atteindre même 27% en mars. Cette poussée résulte avant tout d'un accroissement en volume – les prix à l'exportation n'ayant progressé en moyenne que d'environ 4%. Amorcée au dernier trimestre de 1996, la bonne conjoncture dans l'industrie se poursuit encore en 1998. Au premier trimestre la sidérurgie a encore connu un accroissement substantiel (+25%) des ventes à l'étranger. La bonne tenue des industries de matières plastiques et de caoutchouc ainsi que la nouvelle percée des industries des équipements industriels expliquent la forte progression (+19%) des exportations hors métaux. Signalons que l'expansion de certaines activités d'importation et de réexportation a également contribué à cette poussée.

Compte tenu de la forte concentration (85%) sur les marchés communautaires, la progression des exportations au premier trimestre de quelque 12 milliards de LUF est due à raison de 10 milliards à l'expansion des ventes aux pays membres de l'UE, soit un taux de croissance de 20%. Le rythme de croissance des ventes hors UE a été globalement plus élevé (+27%), mais les évolutions par région sont très contrastées. Alors que les expéditions en Asie ont reculé de 7%, les livraisons aux Etats-Unis et dans certains pays d'Europe centrale ont progressé de plus de 40% sous l'impulsion des expéditions de métaux et de biens d'équipement industriel.

Globalement, la progression des importations au premier trimestre a été plus modérée (+13.0%) que celle des exportations. La poussée des approvisionnements en biens intermédiaires et biens d'équipement a été tempérée par le tassement des importations de certains biens de consommation et par le léger recul de la consommation énergétique et de la baisse des prix des produits énergétiques.

Compte tenu de la plus forte augmentation des exportations par rapport aux importations, le déficit de la balance commerciale a reculé de 1.3 milliard de LUF au premier trimestre et s'est chiffré à 18.7 milliards. Ce redressement s'explique par une appréciation tant des volumes que des prix. Au cours du premier trimestre l'on a enregistré en effet une amélioration des termes de l'échange de quelque 1.7%, sous l'effet de la plus forte augmentation des valeurs uni-

taires des exportations (3.7% contre 2% pour les importations).

Toutefois, au mois d'avril le déficit de la balance commerciale se creuse à nouveau (-0.9 milliard de LUF) pour se chiffrer à 5.5 milliards de LUF. Ce mois se caractérise en effet par un tassement marqué du taux de progression des échanges extérieurs avec un recul moins prononcé pour les importations que pour les exportations, revenant de 27% en mars à 7.8%. Ce résultat s'explique en grande partie par la forte croissance connue pour le même mois de l'année passée et par des effets saisonniers, la série désaisonnalisée étant toujours en progression par rapport au mois de mars.

La publication est disponible au Stavec, B.P. 304, L-2013 Luxembourg, tél.: 478 4268 /fax 46 42 89, e-mail: stavec.post@stavec.etat.lu.

Production industrielle**Confirmation de la hausse de +7.1% au premier semestre 1998**

Bien qu'elle se situe à un niveau inférieur à celui mesuré au premier trimestre, la production industrielle (corrigée des variations saisonnières), profitant de la bonne conjoncture internationale au premier semestre, a augmenté de 4.3% au second trimestre 1998 par rapport au même trimestre de l'année précédente. Le taux correspondant avait toutefois été de +10.2% au 1^{er} trimestre. Aussi semble-t-on observer un certain fléchissement de la demande, qui paraît avoir atteint son point culminant aux premiers mois de 1998, et, en conséquence, on s'attend à un recul de l'activité pour le deuxième semestre et peut-être pour 1999.

En termes de variation interannuelle, la production industrielle s'est accrue de 7.1% au premier semestre 1998. Hors sidérurgie, la croissance de l'activité a été de l'ordre de 7.3%, tandis que pour l'industrie sidérurgique, un taux de variation s'élevant à 6.3% a été calculé.

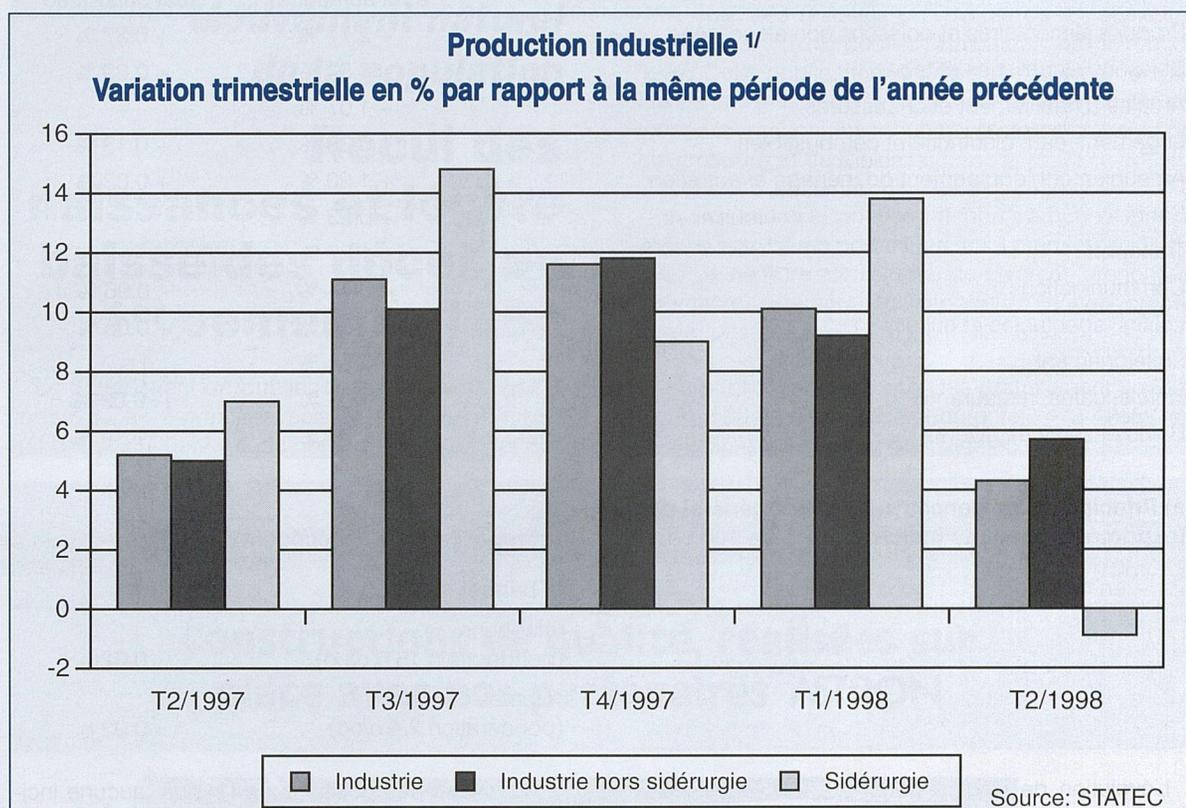
Dans 17 des 19 branches couvertes par l'enquête mensuelle, la production industrielle a été en hausse au premier semestre 1998. Sous l'effet de l'extension de l'activité productrice d'une entreprise fabriquant des panneaux en bois, la plus grande croissance a été mesurée dans la branche «Travail du bois» (+26.4%). Parmi les autres branches qui ont contribué le plus au résultat positif global, notons tout particulièrement l'industrie chimique (+21.9%), la fabrication de matériaux de construction (+19.9%), la fabrication de machines et d'équipements (+16.0%), le

travail des métaux (+14.1%) et la fabrication d'articles électriques et électroniques (+11.7%). Toutes les autres branches – à l'exception de deux – ont également connu une évolution positive de l'activité, mais, du fait de leur faible pondération, n'ont contribué que modérément à la hausse globale. Les taux de variation de la production dans les branches «Fabrication de verre, d'articles en verre et produits céramiques» (-15.4%) et «Industrie du papier et carton» (-4.5%) sont restés négatifs.

Tirant profit des gains de productivité réalisés (estimés à 6.4%), de la persistance de la croissance de l'activité et de la faible inflation, les entreprises industrielles ont pu réduire leur coût salarial par unité pro-

duite (CSU) de 3.5%. Dans la sidérurgie, celui-ci a même été comprimé de 9.6%, tandis que dans les autres branches industrielles, le CSU a diminué de 1.9%.

La production dans le secteur de la construction (mesurée par les heures-ouvriers effectivement travaillées dans les entreprises résidentes des seuls sous-secteurs du bâtiment et du génie civil) a quasiment stagné au premier semestre de 1998 (+0.5%). Dans le sous-secteur du génie civil, la production a été en hausse de 2.0% (s'expliquant avant tout par les conditions climatiques clémentes au premier trimestre). Dans le bâtiment, une légère baisse de la production, se chiffrant à 1.0%, a été enregistrée.



1/ corrigée des variations saisonnières

La publication (Indicateurs rapides - Série B N°6/98) est disponible au Statec, B.P 304, L-2013 Luxembourg, tél.: 478-4268 / fax 46 42 89, e-mail: statec.post@statec.etat.lu.

LUXEMBOURG
LUXEMBOURG
LUXEMBOURG
LUXEMBOURG
syrecos
LUXEMBOURG

syrecos

LUXEMBOURG

vous propose:

le catalogue télématique des formations professionnelles continues au Luxembourg,
un serveur Internet luxembourgeois dédié,
un lieu d'échange avec les Professionnels de la formation continue.

www.syrecos.lu

Prix à la consommation**Progression insignifiante au 1^{er} août (+0.08%)**

Après la hausse sensible du mois précédent, l'indice des prix à la consommation, établi par le STA-

TEC, marque en août le retour à la stabilité avec une progression de seulement +0.08%. L'indice atteint le niveau de 102.54 points au 1/8/1998 (base 100 en 1996).

Le taux d'inflation sur 12 mois – qui était tombé de 1.30% en mai à 1.17% en juin et à 1.14% en juillet – recule davantage en passant à 1.04%. L'indice rattaché à la base 1/1/1948 pour l'application de l'échelle mobile des salaires se chiffre à 587.32 points. La moyenne semestrielle atteint 585.84 points au 1/8/1998.

a) Taux de variation des indices de groupe

	août 98/août 97	août 98/juill. 98
Produits alimentaires et boissons non alcoolisées	+ 2.77 %	+ 0.37 %
Boissons alcoolisées et tabac	+ 6.51 %	+ 0.09 %
Articles d'habillement et chaussures	+ 1.07 %	-
Logement, eau, électricité et combustibles	- 0.38 %	+ 0.13 %
Ameublement, équipement de ménage et entretien	+ 1.20 %	+ 0.03 %
Santé	+ 0.53 %	-
Transport	- 1.07 %	-
Communications	+ 0.44 %	- 0.96 %
Loisirs, spectacles et culture	+ 1.50 %	+ 0.05 %
Enseignement	+ 4.54 %	-
Hôtels, cafés, restaurants	+ 1.57 %	+ 0.02 %
Biens et services divers	+ 0.74 %	+ 0.14 %

a) Principales incidences sur l'indice général par article (exprimées en points indiciaires – base 100 en 1996 – par rapport au mois précédent):

en hausse	en baisse
	Téléphone (pondération 15.5 o/oo) - 0.02 p.
	Pommes de terre (pondération 2.4 o/oo) - 0.02 p.

L'évolution de l'indice général au 1^{er} août 1998 (+0.08 point) résulte d'un impact à la hausse assez prononcé de la division «Produits alimentaires et boissons non alcoolisées» (+0.06 point), auquel se sont ajoutés ceux, très faibles, des fonctions «Logement, eau, électricité et combustibles» (+0.02 point), «Biens et services divers» et «Loisirs, spectacles et culture» (+0.01 point chacune). La division «Communications» a contribué avec une incidence négative de -0.02 point à la stabilité de l'indice général, l'apport des autres divisions à l'évolution étant quasiment nul.

Au niveau des positions de l'indice, aucune incidence à la hausse de plus de 0.01 point n'a été constatée; les renchérissements les plus en vue ont concerné les boissons gazeuses non minérales (+4.2%), les glaces alimentaires (+3.8%), les poissons surgelés (+2.9%) et les frites préparées (+2.7%), soit des produits d'une moindre importance du point de vue de la pondération. Quant aux biens et services ayant eu les plus forts impacts à la baisse sur l'indice, les reculs de prix constatés ont été de -4.4% pour les pommes de terre et de -1.0% pour les services et équipements de téléphone. Les produits pé-

**En cas de
changement d'adresse,**

**veuillez bien
nous en informer!**

CHAMBRE DE COMMERCE

L-2981 Luxembourg

M. Francis Schütz

Tél.: 423939-252

Fax: 438326

troliers ont contribué à assurer la stabilité générale, leurs prix n'évoluant pas par rapport au mois précédent, alors que ceux de l'ensemble des autres biens et services ont marqué une faible progression de +0.09%.

L'indice au 1^{er} septembre sera publié le 5 octobre, à l'issue de la réunion mensuelle de la Commission de l'indice. La publication (Indicateurs rapides - Série A1 N°8/98) est disponible au Statec, b.p 304, L-2013 Luxembourg, tél.: 478-4268 / fax 46 42 89, e-mail: statec.post@statec.etat.lu.

Mouvement naturel de la population

Recul des naissances et légère baisse des décès au 1^{er} semestre 1998

Le Statec vient de publier les chiffres provisoires portant sur les 6 premiers mois de 1998. Ceux-ci font état d'un recul de 2.4% du nombre de naissances et

d'une diminution de quelque 1% de celui des décès. Le solde naturel (naissances - décès) est en légère baisse (+795 en 1998, +843 en 1997).

La répartition des naissances et des décès selon la nationalité (nationaux et étrangers) fait apparaître une chute de 5% des naissances de nationaux, les étrangers enregistrant une légère hausse de 0.9%. En ce qui concerne les décès, on remarquera la forte diminution de 15% dans la population étrangère où, il est vrai, les décès sont relativement peu nombreux en raison des effectifs plus réduits de personnes âgées.

Le nombre de mariages est en baisse (-2.3%).

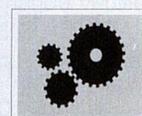
A côté des résultats provisoires du 1^{er} semestre 1998, le STATEC publie l'indicateur définitif pour 1997. Cette publication tardive s'explique par les délais de transmission très longs des données sur les divorces fournis par les tribunaux d'arrondissement de Luxembourg et de Diekirch.

A signaler que, contrairement à ce que laissent prévoir les chiffres portant sur les 9 premiers mois de 1997, le nombre annuel total de divorces prononcés augmente fortement par rapport à l'année précédente, passant de 817 à 1001 (+22.5%).

La publication est disponible gratuitement au Statec, b.p 304, L-2013 Luxembourg, tél.: 478-4268 / fax 46 42 89, e-mail: statec.post@statec.etat.lu .



Constructions de qualité, réalisées sur place avec nos partenaires ASTRON



ASTRON
Building
Systems
La référence en bâtiments industriels

Contactez votre bâtisseur local **ASTRON** ou
Commercial Intertech S.A.
L-9202 Diekirch, Luxembourg
Tél. 8 02 91-1 Fax 80 34 66
E-Mail<astronmg@pt.lu>



Leasing

Le financement qui allie performance et flexibilité



Financez vos investissements à 100% tout en gardant intacts vos moyens propres et diverses sources de financement pour d'autres utilisations.

Profitez d'un taux fixe performant, d'une flexibilité totale et des nombreux avantages fiscaux spécifiques à cette formule de financement.

Si vous êtes chef d'entreprise, artisan, commerçant ou si vous exercez une profession libérale, contactez-nous!



CREDITLEASE

Société Anonyme

Société de leasing et de location

Filiale du Crédit Européen S.A.

50, route d'Esch L-1470 Luxembourg, Téléphone 45 88 48 / 49 / 50, Téléfax 45 81 03

Le répertoire des entreprises luxembourgeoises

Le répertoire des entreprises luxembourgeoises du Statec vient de paraître. Ce répertoire fournit des renseignements sur les activités économiques de 18 993 entreprises. Il se présente sous forme de deux volumes:

Structure de la Nacelux-Rév. 1 et nombre des entreprises

Section	Libellé	Nombre des entreprises
A	Agriculture, chasse, sylviculture	115
C	Industries extractives	7
D	Industrie manufacturière	901
E	Production et distribution d'électricité, de gaz et d'eau	47
F	Construction	1 571
G	Commerce; réparations automobiles et d'articles domestiques	6 487
H	Hôtels et restaurants	2 304
I	Transports et communications	1 029
J	Activités financières	881
K	Immobilier, location et services aux entreprises	4 517
M	Education	115
N	Santé et action sociale	46
O	Services collectifs, sociaux et personnels	973
Total		18 993

2. Le deuxième volume constitue le répertoire alphabétique. Les entreprises y sont classées par ordre alphabétique et il renseigne, à côté de l'activité principale, sur le nom, la localité et sur d'éventuelles activités secondaires.

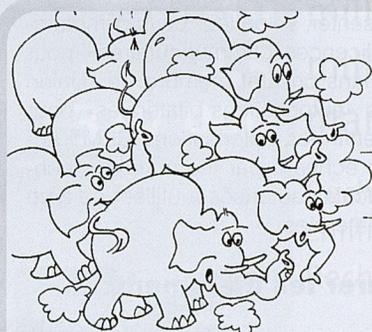
Les répertoires systématique (ISBN 2-87988-024-6) et alphabétique (ISBN 2-87988-025-4) peuvent être obtenus au prix de 300.- LUF par volume auprès du STATEC, 6, bd Royal, L - 2449 Luxembourg, Tél: 478 - 4268/4219, Fax: 46 42 89, e-mail: statec.post@statec.etat.lu.

Au cours des dernières années, la demande des informations du répertoire des entreprises sur support informatique n'a cessé de grandir. La réglementation sur les banques de données nominatives du STATEC permet la publication sur support informatique des données contenues dans la présente publication. Cette faculté est assortie de deux restrictions:

1. Le premier volume constitue le répertoire systématique. Il classe les entreprises en fonction de l'activité principale de la Nomenclature harmonisée des Activités économiques dans les Communautés européennes (version luxembourgeoise, NACELUX-Rév. 1). En dehors du code et du libellé de la nomenclature, il fournit les nom et adresse des entreprises. Le tableau ci-après fournit une ventilation par section de la NACELUX.

1. au-delà de la simple lecture des données publiées sur support informatique, tout traitement de ces données ne doit se faire que par les seuls clients du STATEC disposant d'une autorisation leur permettant de les traiter de façon informatique,
2. et cela exclusivement pour la même finalité que celle étant à l'origine de la publication, c'est-à-dire, la classification des entreprises selon la nomenclature NACE.

Sous ces réserves, le STATEC met à la disposition des personnes intéressées une disquette DOS/Windows avec les fichiers compressés en question au prix de 2 000 francs. Lors de la commande veuillez préciser le format désiré: DBF, XLS, ASCII, CSV, TAB-delimité, ou prenez directement contact avec le Service «Répertoire» du STATEC: tél.: 478-4249, 478-4280, fax.: 46 42 89).



**Sortez
de la mêlée**

N'hésitez pas
à nous
contacter!



**Microsoft®
SOLUTION PROVIDER**

Formations en:

Excel • Word • Access
PowerPoint • I-2-3
WordPro • NT • Novell
WordPerfect
Visual Basic • C++
AS/400...

Computer Training
and Consulting

65, av. de la Gare - L-1611 LUXEMBOURG
Tél.: 49 06 09 - Fax: 49 06 70

Avis aux transporteurs routiers

Application aux transporteurs luxembourgeois de la loi française du 6 février 1998

1. Obligation d'établir un «document de suivi»

L'article 5 de la loi n°98/69 du 6 février 1998 (Journal officiel du 07/02/98) a modifié l'article 26 de la loi du 1^{er} février 1995 et a inséré dans le Code de la route français un nouvel article L-9-2. Il résulte de ces nouvelles dispositions que le transporteur doit obligatoirement établir un document appelé «document de suivi».

Ce document signé par les parties au contrat de transport devra être rempli au fur et à mesure du transport et mentionner notamment:

- les dates et heures d'arrivée et de départ du véhicule au lieu de chargement et de déchargement,
- l'heure d'arrivée au lieu de déchargement demandé par le remettant,
- ainsi que les prestations annexes prévues ou accomplies.

2. Sanctions

L'absence à bord des véhicules d'un document de suivi, ou un document de suivi qui ne serait pas dûment rempli et signé, pourra dans certains cas être sanctionné. En effet, dès lors qu'il est également constaté par les agents de contrôle l'une des trois infractions suivantes:

- dépassement de plus de 20 km/h de la vitesse maximale autorisée,
- dépassement de plus de 20% de la durée maximale de la conduite journalière,
- réduction à moins de 6 heures de la durée de repos journalier,

l'absence du document de suivi ou un document de suivi mal complété ou non signé entraînera l'immobilisation immédiate du véhicule et de son chargement.

3. Champ d'application

La circulaire n°98-25 du 18/02/1998 émanant de la Direction des transports terrestres du Ministère des Transports précise, au chapitre II relatif à l'amélioration des dispositifs de contrôle et de sanction, que l'utilisation du «Document suivi» s'impose sans réserve pour les prestations de transport intérieur ainsi qu'en transport international dans les cas suivants:

- Transporteur (résident ou non résident en France) lorsqu'il prend en charge des marchandises en France pour les livrer dans un autre Etat.



- Transporteur (résident ou non résident en France) lorsqu'il prend en charge des marchandises dans un autre Etat, pour les livrer en France.

Sont donc ainsi visés par l'obligation de présenter un «document de suivi» tous les transports au départ ou à destination de la France. En revanche, les transports en TRANSIT par le territoire français ne sont pas soumis à l'établissement du document de suivi.

Pour le cabotage:

Le cabotage étant assimilé à un transport intérieur, donc à un transport national, le transporteur caboteur devra naturellement établir un document de suivi. Rappelons aussi à ce sujet que la réglementation française prévoit pour les transports intérieurs l'obligation d'établir un récépissé de transport pour les envois de moins de 3 tonnes ou à moins de 150 km, ou une lettre de voiture transports de lot pour les envois de 3 tonnes ou plus à 150 km ou plus. Ces deux documents sont obligatoires et doivent sauf exception être revêtus d'un timbre fiscal. Ce droit de timbre sera supprimé le 1^{er} décembre 1999.

4. Date d'application

La date de mise en vigueur de la disposition concernant l'utilisation de document de suivi est fixée par la circulaire au 1^{er} juin 1998.

5. Autres documents à bord des véhicules de transport international

Il va de soi qu'en transport international, l'utilisation de la lettre de voiture C.M.R. dûment complétée et signée est obligatoire. Elle pourra être contrôlée par les agents chargés du contrôle. De même, les véhicules devront pouvoir présenter, selon leur pays d'immatriculation, soit des «licences communautaires» pour ceux immatriculés dans un Etat membre de l'Union Européenne, soit les «autorizations bilatérales» pour les pays tiers, soit enfin les autorizations CEMT accompagnées le cas échéant par les annexes techniques pour les véhicules autorisés à utiliser ce type d'autorizations multilatérales.

6. Où se procurer les documents nationaux?

L'ensemble des documents nécessaires à l'exécution des transports en France sont disponibles auprès de: AFTRI Services 48, rue de la Bienfaisance - 75008 PARIS, Tel: (33-1) 53 53 02 47/ Fax: (33-1) 43 59 10 88.



EURO REGIO PARTNERS '98

Le catalogue sur la 2^e édition du Salon industriel de la coopération internationale vient de paraître

La Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg, à travers ses services de l'Euro Info Centre-Luxembourg PME/PMI - Chambre de Commerce, vous informe que la 2^e édition du Salon industriel de la coopération internationale «EURO REGIO PARTNERS 1998» se déroulera à s'Hertogenbosch au Sud des Pays-Bas les mardi 3 et mercredi 4 novembre 1998 au Centre d'expositions et de conférences «DE BRABANTHALLEN».

Le Salon «EURO REGIO PARTNERS '98» a pour ambition de réunir des entreprises de plusieurs branches industrielles et commerciales provenant de différentes régions européennes, afin que celles-ci puissent échanger leurs expériences et entamer des collaborations fructueuses et durables à moyen et long terme.

SECTEURS REPRESENTES

METAL-ELECTRO

- métallurgie
- travail des métaux
- fabrication de machines
- systèmes et appareils électriques et électroniques
- robotiques et automatismes industriels
- ingénierie mécanique, produits électro-techniques

IT

- activités informatiques
- technologies de l'information
- télécommunications

- software
- automatisation.

L'ensemble des offres et demandes de partenariat des entreprises jusqu'à présent inscrites ont été publiées dans un catalogue multilingue (français, allemand, néerlandais, espagnol et anglais) sous forme de profils de coopération établis sur base des souhaits et besoins réels exprimés directement par ces dernières.

Sur un volume de 150 pages, le catalogue contient près de 100 profils d'entreprises avec un portrait des PME/PMI participantes, une description de leurs activités, produits ou services ainsi que de leur offre/recherche de coopération souhaitée.

Dès lors, ce catalogue constitue un outil idéal pour toute entreprise désireuse de participer à la manifestation «EURO REGIO PARTNERS '98» afin de nouer des contacts ciblés et constructifs avec d'autres chefs d'entreprise à l'échelle interrégionale / internationale.



LES PAYS ET REGIONS REPRESENTES:

- Pays-Bas (Brabant septentrional, Province de Limbourg)
- Luxembourg
- Belgique (Flandre et Région de Bruxelles)
- France (Lorraine)
- Allemagne (Rhénanie Palatinat occidental, Sarre, Leipzig et Nueremberg)
- Danemark
- Espagne (Andalousie).

www.kompass.com

1,5 million d'entreprises.

19 millions de références sur des produits clés.

2,5 millions de noms de dirigeants.

370 000 marques commerciales dans plus de 60 pays.

Recherche multi-critères (zone géographique, activités, chiffre d'affaires, effectif, ...)

Recherche en français, anglais, allemand, italien.

Si vous aussi vous voulez y présenter vos activités, contactez nous:

kompass Luxembourg: 4, rue de la Grève • L-1643 Luxembourg
téléphone: 49 60 51-1 • téléfax: 49 60 56



L'ensemble des profils enregistrés jusqu'au 8 septembre 1998 par les organisateurs sont repris dans le catalogue édité à l'occasion du salon et repris, dans leur intégralité, dans la présente édition du MERKUR.

Les entreprises enregistrées après cette date seront uniquement insérées moyennant un addendum disponible auprès de l'Euro Info Centre-Luxembourg PME/PMI - Chambre de Commerce.

Les entreprises participantes auront également la possibilité d'assister à des workshops portant sur des thèmes d'actualité en relation avec la politique d'entreprise communautaire et auront libre accès à la foire régionale «Business Contact Days» qui se tiendra en

même temps et au même endroit. En cas d'intérêt, les entreprises peuvent également disposer d'un stand d'exposition.

Si vous êtes intéressé à recevoir le catalogue de la manifestation «EURO REGIO PARTNERS '98» et/ou si vous désirez obtenir des renseignements complémentaires en relation avec le déroulement pratique du salon sur place, nous vous invitons à retourner le formulaire ci-dessous par télécopie, par courrier ou encore par e-mail à l'Euro Info Centre-Luxembourg PME/PMI - Chambre de Commerce:



«EURO REGIO PARTNERS '98

- Le Salon industriel de la coopération internationale au Sud des Pays-Bas

3 & 4 NOVEMBRE 1998

au Centre d'expositions et de conférences «DE BRABANTHALLEN» à s'Hertogenbosch (NL)

Société:

Activité:

Nom: Fonction:

Adresse

Code postal:

Localité:

Téléphone: Fax:

E-Mail: homepage: http:\

- Je désire m'inscrire à la manifestation «Euro Regio Partners'98».
- Je désire recevoir le catalogue de la manifestation «Euro Regio Partners'98».
- Je désire avoir des renseignements sur les stands lors de la manifestation «Euro Regio Partners'98».

Euro Info Centre-Luxembourg
 PME/PMI - Chambre de Commerce
 auprès de la Chambre de Commerce
 du Grand-Duché de Luxembourg
 7, rue Alcide de Gasperi
 LUXEMBOURG-KIRCHBERG
 Adresse postale: L-2981 LUXEMBOURG
 Tél: 42.39.39.333
 Fax: 43.83.26
 Personne de contact: Mlle Sabrina SAGRAMOLA
 e-Mail: eic(cc.lu)



BELGIQUE

BEA01

ACTIVITÉ

Exploitant pour des pièces mécaniques et d'appareillage électronique dans les applications technologiques de haute qualité. Co-concevoir et fabriquer pour des projets spécifiques.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise est à la recherche d'entreprises cherchant un partenaire pour la sous-traitance et/ou la production. L'entreprise se propose d'exécuter des projets pour le compte d'autres entreprises dans le secteur de la mécanique, de l'électromécanique et de l'électronique.

BEL01

ACTIVITÉ

Depuis plus de 30 ans, notre société occupe le leadership dans les domaines:

- reconditionnement de machines-outils
- reconditionnement de matériel industriel
- usinage sur site
- fabrications spéciales
- transferts de machines
- clientèle
- électricité.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Recherche de partenaires commerciaux.

Agent pour machines neuves et reconditionnées

Représentation technique pour maintenance industrielle et usinage sur site.

BEL02

ACTIVITÉ

Etude et développement d'un nouveau système de garage et parking mécanisés pour les centres urbains «type Paternoster». Nous sommes en possession du brevet européen.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nouveau système de garages mécanisés en construction métallique permettant de garer 16 à 30 voitures en toute sécurité contre vol et vandalisme sur une surface au sol de 42 m². Fonctionnement automatique. Plusieurs tours peuvent être groupées, ce qui permet un investissement progressif. Rentabilise des petits terrains dans les centres urbains. Écologique.

BEL03

ACTIVITÉ

Pôle de 6 entreprises (métallurgie, mécanique et automation) capable de réaliser des ensembles (machines ou équipement industriel) complets par l'intégration des spécialités de chacun.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Coopération avec les utilisateurs ou les fabricants d'équipement industriel afin de fabriquer pour eux des ensembles ou des sous-ensembles.

ALLEMAGNE

DEB01

ACTIVITÉ

La production et la vente des émetteurs de pression et des sondes hydrostatiques, ainsi que des affichages périphériques électroniques et de l'appareillage d'analyse correspondants.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Notre but le plus important consiste à chercher des partenaires de vente, qui vendent les produits de BD Sensors au pays/dans la région en question, en assumant la responsabilité. Dans le cadre de ce but, une joint-venture ou une autre forme de coopération serait concevable.

DEB02

ACTIVITÉ

Le développement, la production, la vente et l'entretien d'appareillage pour la soudure par points pour toute la métallurgie.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

La coopération mutuelle

L'accord de vente

La représentation commerciale

La vente de nos produits

L'achat d'appareillage pour la soudure par points et les accessoires.

DEB03

ACTIVITÉ

- Tournage et fraisage en matière de produits en acier.
- Montage des machines particulières pour des branches industrielles diverses

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Étant une petite entreprise dans la métallurgie, nous cherchons de nouveaux clients en Europe. Nous offrons la construction en acier et en métaux non ferreux, le montage des composants et des machines particulières. En outre, nous cherchons des entreprises qui veulent coopérer avec nous dans cette branche.

DEB04

ACTIVITÉ

Notre entreprise concentre son attention sur le développement et la production des modules électroniques dans les branches suivantes:

- les systèmes pour la télécommande au moyen de la lumière aux infrarouges
- les projets de transmission de données au moyen de la lumière aux infrarouges
- le récepteur d'infrarouge à micropuissance (brevet d'invention européen)
- les commandes motrices pour des moteurs à courant continu
- le temps, l'accès et les systèmes BDE.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous voulons nous présenter comme distributeur des produits mentionnés ci-dessus et nous voulons entrer en contact avec des clients. Nous voulons entrer en contact avec des partenaires de vente pour la vente de nos produits et de notre service en Europe. Nous cherchons des partenaires pour la coopération dans d'autres branches, que nous pouvons aider dans le domaine du développement en électrotechnique et la production.

DES01

ACTIVITÉ

- La planification, la production et le montage de systèmes d'installation dans la branche de l'installation de tuyauterie et de la construction de containers
- la préfabrication de tuyauterie
- la gestion d'entretien d'installations industrielles.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Offre: des activités commerciales.
- Recherche: le contact avec des bureaux de planification, des producteurs de composants, des entreprises de production.

DES02

ACTIVITÉ

L'entreprise concentre son attention sur la vente, le conseil technique, le dessin et la production dans le domaine de la tribologie, l'acier inoxydable de haute qualité, l'outillage particulier, les pièces détachées de machines, les soudures, les matériaux particuliers, l'outillage de forgeage, le carbure métallique.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Contact avec des distributeurs des branches mentionnées ci-dessus.

DES03

ACTIVITÉ

Le développement, la construction et la livraison d'appareillage moderne et de systèmes d'essai pour le contrôle non-destructif des produits et des processus de production

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous offrons des procédés et des systèmes d'essai non-destructifs pour le contrôle de produits, de composants et d'installations en matière d'erreurs, d'attributs, de tensions et de la qualité.

DES04

ACTIVITÉ

L'automatisation d'installations de production

La visualisation des processus industriels

BIL-entreprises: Votre métier, notre expérience!



Petites et moyennes entreprises: tél.: 4590-2285, fax: 4590-2086
Grandes entreprises nationales: tél.: 4590-2543, fax: 4590-3444

L'identification partielle et les banques de données (solutions innovatrices)

L'information de gestion, le contrôle de qualité.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Entreprise innovatrice dans le domaine de l'informatique cherche des partenaires pour la production et la vente des solutions individuelles en ce qui concerne le logiciel dans les branches suivantes: l'informatique industrielle, la visualisation des processus, les banques de données et les techniques de réseaux.

DES05

ACTIVITÉ

La production des pièces détachées de haute qualité pour l'exploitation minière et pour d'autres branches.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

La production commune des composants d'actionnement, des transmissions etc.

DET01

ACTIVITÉ

Le développement et la vente du logiciel pour la gestion de qualité et d'environnement conformément à DIN ISO 9000 sqq, DIN ISO 14000 sqq, QS 9000 et VDA, HACCP.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Des partenaires de vente pour le logiciel mentionné ci-dessus, par exemple des conseils pour les entreprises dans la branche de QS.

DANEMARK

DEN01

ACTIVITÉ

Fournisseur pour l'électronique, spécialisé en collets à fil thermique, circuits imprimés (principalement unilatéraux), assemblage des filtres de ramification pour des diffuseurs et la production de conducteurs électriques.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut devenir sous-traitant de circuits imprimés pour l'industrie européenne.

DEN02

ACTIVITÉ

- La production de chauffe-eau en tôle d'acier pour le chauffage central et de régulateurs de courant d'air pour les chauffe-eau à combustible fixe.
- La production et l'installation d'acier de construction, de barres conductrices, de balustrades, d'escaliers raides etc.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut établir des accords commerciaux et trouver des agents ou distributeurs/commerçants aux Pays-Bas, en Grande-Bretagne et en Italie.

DEN03

ACTIVITÉ

- Sous-traitant dans le domaine des parts métalliques estampées, pliées etc.
- La production de rehaussements du terrain pour des plate-formes, des véhicules à chenilles etc. à partir du stade de développement jusqu'au stade des produits prêts à l'emploi.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise est à la recherche de coopérations avec de nouveaux clients ayant besoin de parts métalliques pour la production; Danpress est disposée à la coopération au stade de développement et à servir de fournisseur accompli.
- A la recherche de commerçants de détail ou en gros dans le domaine de charnières et d'armature.

DEN04

ACTIVITÉ

La production et la vente des machines à cintrer pour tuyaux de haute qualité.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise voudrait établir un réseau de distribution pour les machines à cintrer pour tuyaux. Elle est à la recherche de commerçants de l'industrie d'outillage et de machines distribuant à l'industrie dans le do-

maine d'installations sanitaires et de chauffage, de construction navale, de l'hydraulique et aux autres entreprises livrant des machines à cintrer pour tuyaux aux utilisateurs finaux.

DEN05

ACTIVITÉ

La production de solutions axées sur le client dans le domaine d'aluminium et d'autres métaux

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise voudrait coopérer avec des clients éventuels dans des domaines divers, par exemple comme sous-traitant.

DEN06

ACTIVITÉ

Une agence allemande et entreprise commerciale pour les entreprises danoises suivantes: Treco A/S, Abmetal A/S, Danish Carbide Tool A/S, Venoka A/S, Hosta A/S et Bila A/S.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Coopération générale et technique avec des entreprises dans le domaine de la métallurgie avec l'attention particulière sur la tôlerie, le traitement d'aluminium, la production d'outillage et les processus en ce qui concerne la matière synthétique.

DEN07

ACTIVITÉ

K&B s'occupe de la production des valves pour des pompes, pour des installations du traitement des eaux usées et pour l'industrie des liquides. Nos produits comprennent les valves de retour, les vannes et les valves pneumatiques (50 mm - 2000 mm). L'entreprise s'occupe de l'exportation et elle dispose d'un réseau de vendeurs aux Pays-Bas, en Allemagne du Nord et en Suède.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

K&B VENTILES recherche des vendeurs pour ses produits.

DEN08

ACTIVITÉ

- La production et la vente des machines à vide et des solutions axées sur le client, par exemple: la production d'acier inoxydable et d'appareillage de traitement normal pour des brasseries.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut entrer en contact avec des commerçants ou des agences pour la vente des produits de LJ METAL. Les partenaires éventuels devraient également prendre soin de l'installation de l'appareillage et des services de dépannage.

DEN09

ACTIVITÉ

Multiservice s'occupe de la production et de la vente entre autres de chaudières et friteuses basculants et d'ustensiles de cuisine pour les grandes cuisines industrielles et l'industrie alimentaire. Pendant le développement de nos produits, nous attachons beaucoup d'importance à l'ergonomie, au confort de nettoyage ET A L'ASPECT NON-POLLUANT. En outre, nos produits sont caractérisés par la conception élégante, la qualité supérieure et la compétitivité.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Multiservice voudrait entrer en contact avec des distributeurs, des commerçants de détail, des agents et d'autres acheteurs de nos produits.

DEN10

ACTIVITÉ

L'entreprise développe et produit des demi-produits en acier inoxydable et des systèmes automatiques et elle traite des commissions de sous-traitance spéciales.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut établir des accords commerciaux avec des fabricants dans l'industrie alimentaire en Europe (systèmes de livraison directes), la coopération avec des commerçants de détail et en gros.

DEN11

ACTIVITÉ

L'entreprise est un agent commercial faisant la vente et l'exportation des travaux de sous-traitance en ce qui concerne le métal Sinter, l'acier inoxydable et les aimants. D'autres domaines de production: traitement, pressage et tôlerie d'acier inoxydable, de titane et d'aluminium. Méthodes de travail: matricer, étamper, plier et souder. La table la plus grande est 1700 x 2100 mm.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut coopérer avec des entreprises ayant besoin du savoir-faire et elle est également intéressée à la sous-traitance.

DEN12**ACTIVITÉ**

L'entreprise développe et produit des automates de portes et de clôture, livre des unités électroniques pour l'industrie de machines, les fabricants de panneaux de commande, les chantiers de construction navale, les entreprises offshore et les entreprises de câblage électrique.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut entrer en contact et établir des accords avec des fabricants de portes et clôtures industrielles et recherche une coopération avec des commerçants de détail et en gros en ce qui concerne la vente de nos mètres de tableau de distribution (affichages).

DEN13**ACTIVITÉ**

Trafik-Og Transport Center Sjaelland offre des services pour les entreprises de transports sous forme de dépannage, des services et l'approvisionnement en combustibles. En outre, l'entreprise de transports offre la possibilité du stockage de marchandises et de la distribution. L'entreprise dispose de l'infrastructure pour: des marchandises, des entrepôts, des entrepôts frigorifiques et des distributeurs, un restaurant libre-service, un motel et une station-service.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Trafik-Og Transport Center Sjaelland cherche des investisseurs pour l'établissement des services concernant la transportation et l'entreposage des marchandises.

DEN14**ACTIVITÉ**

Entreprise fondée sur l'exportation des presses hydrauliques et de l'appareillage de traitement pour des machines à bois et de la métallurgie.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut encourager la vente fondée sur l'exportation des machines et de l'outillage à partir d'un accord de coopération entre fabricants des presses hydrauliques et de l'appareillage de traitement.

DEN15**ACTIVITÉ**

L'entreprise WESTRUP s'est spécialisée dans la production des machines et de l'équipement pour l'industrie qui s'occupe de l'usinage des graines et des blés. WESTRUP est mondialement connue comme un des leaders parmi les producteurs des machines et des installations spécifiques pour l'usinage des graines. La philosophie de WESTRUP est fondée sur l'essentiel de fournir des machines individuellement et des ensembles, mais également des installations complètes et prêtes à l'emploi à l'industrie des graines.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

WESTRUP veut entrer en contact avec des entreprises dans le domaine de l'industrie qui s'occupe de graines, blés, herbes et de la minoterie dans les pays du Benelux.

DEN16**ACTIVITÉ**

La conception des solutions axées sur le client en ce qui concerne la production de pignons et de parts de transmission pour l'industrie.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise veut négocier et faire du commerce avec des entreprises industrielles ayant besoin de livraisons concernant la ligne de production mentionnée ci-dessus. L'entreprise est également intéressée à la coopération avec des agents et des grossistes potentiellement intéressés.

ESPAGNE**ESP01****ACTIVITÉ**

Laboratoires: la télécommunication de la comptabilité électromagnétique, la sécurité électrique, le calibrage, l'audit environnemental, les données techniques de ces renseignements; les produits du logiciel, recherche et développement; le bureau-conseil: de la qualité, de l'environnement; la gestion et la formation.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Les joint-ventures, les représentants, les accords stratégiques.

ESP02**ACTIVITÉ**

Le développement des systèmes et du logiciel pour l'Internet et l'Intranet, le commerce électronique et les bases de données (accessible par la voie d'Internet).

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous cherchons des entreprises pour la vente et la distribution de nos produits en Europe. Ensuite, nous cherchons des entreprises avec de bons produits qui veulent vendre sur le marché espagnol.

FRANCE**FRL01****ACTIVITÉ**

Conception et édition de logiciels financiers.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Cherche distributeurs de licences de logiciels et particulièrement pour notre convertisseur Euro-Api.

FRL02**ACTIVITÉ**

Services fournis aux entreprises (conseil à l'implantation, projets d'investissements commerciaux et industriels, vente de terrains, construction et localisation de bâtiments, aides financières à l'investissement importantes et la création d'emplois)

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Souhaitons trouver des investisseurs industriels et commerciaux sur notre région du Nord de la France.

FRL03**ACTIVITÉ**

Fourniture et montage des constructions métalliques et réalisation des bâtiments industriels.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Recherche sous-traitants en charpente métallique aux Pays-Bas, en Belgique et en France.

FRL04**ACTIVITÉ**

- Recherche et accueil d'investisseurs étrangers.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Souhaitons trouver des investisseurs industriels commerciaux et financiers pour notre région Nord Pas de Calais

FRL05**ACTIVITÉ**

Réparations: équipements électroniques informatiques et périphériques tous types constructeurs. Equipements électroniques informatiques et automatismes industriels. Automates médicaux.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Réparations électroniques et services associés des réparations et reconditionnements par retour atelier au support téléphonique et échange site puis réparation, y inclus le conditionnement et le transport.

FRL06**ACTIVITÉ**

SAMIER: A l'aide des véhicules spécialisés (plateaux surbaissés extensibles et tracteurs équipés de grues). Transports de lots complétés et de masses indivisibles dans les secteurs: BTP, Sidérurgie, industrie lourde. SOGOTRANS: Transports de lots complets, entreposage, distribution, affrètement et groupage sur les régions est, ouest, Ile de France, Normandie et Bourgogne.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Souhaite rencontrer des sous-traitants du transport, des négociants d'acier et du BTP en provenance du Benelux.

FRL07**ACTIVITÉ**

SSI/Intégrateurs en informatique industrielle / Etudes / Réalisations / Installations.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Gestion entrepassage/stock, traçabilité flux
- Système communication radio
- Intégrations matérielles: Pesage, automatismes...

Exclusivement Benelux.

FRL08**ACTIVITÉ**

SSII/Intégrateurs et informatique industrielle / Etudes / Réalisations / Installations.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Gestion entrepassage/stock, traçabilité flux
- Système communication radio
- Intégrations matérielles: Pesage, automatismes...

Exclusivement Benelux et Danemark.

FRL09**ACTIVITÉ**

Conceptions de maintenances continues (convoyeurs à bandes à chaînes à palettes et rouleaux libres et commandés) pour industrie agro-alimentaire et générale.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Propose ses services en tant que sous-traitant en maintenance continue.

- Systèmes de convoyage
- Réalisations rôlerie fine/montage.

FRL10**ACTIVITÉ**

- Centre de commerce international pour promouvoir la coopération et l'assistance d'affaires entre membres des 350 WTC's à travers le monde dans le but de renforcer et d'accroître les échanges entre nations.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Assistance et représentation en France
- Assistance sur l'ensemble du marché français

Information/conseils sur l'activité commerciale des 14 WTCs en France.

FRN01**ACTIVITÉ**

- Conception de systèmes de traitement d'air par échangeur cyclonique (brevets mondiaux)
- Applications: épuration d'air, dépollution, désodorisation, récupération de solvants, déshumidification, climatisation.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

1. Exploitation sous licence des brevets AEC
2. Accords commerciaux.

FRN02**ACTIVITÉ**

Société française située dans le Nord-Est de la France et spécialisée en

- simulations numériques, notamment dans les domaines du calcul des structures, les problèmes non-linéaires, les matériaux composites, l'optimisation, les structures métalliques, la mécanique des fluides.
- assistance aux entreprises industrielles, équipées ou non de moyens de calcul, dans leurs projets d'études. Conception et vérification de structures.
- prestations de calculs pour le compte de PME-PMI (tous secteurs) ou de leurs services de R&D, bureaux d'études, bureaux techniques.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Accord ad-hoc pour un appel d'offre public
- Accord réciproque/en commun de coopération technologique
- Offre d'assistance en R&D

B2J INDUSTRIE S.A. offre des services à haute valeur ajoutée dans les domaines du calcul des structures. La société est également intéressée par la mise en place d'un partenariat sur une base de complémentarité avec des sociétés européennes ayant une activité similaire.

FRN03**ACTIVITÉ**

Prestations intellectuelles d'ingénierie pluridisciplinaire BTP:

- Missions d'assistance technico-administrative d'aide à la décision
- Missions de Bureau d'études techniques et d'organisation
- Missions d'assistance à l'exploitation.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- 1) Offre de services professionnels auprès d'industriels investisseurs dans des projets immobiliers neufs ou de réhabilitation.

- 2) Démarche partenariale de compétences ou de complémentarité auprès de confrères de l'Ingénierie BTP et d'architectes.

FRN04**ACTIVITÉ**

Fabrication et distribution de bornes escamotables électriques, 24 volts ou 230 volts.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Recherchons de distributeurs exclusifs pour vente, installation et service après-vente de notre borne escamotable. Distributeurs expérimentés dans le secteur des marchés des collectivités.

FRN05**ACTIVITÉ**

Fabrication de tringles à rideaux avec profilés spécifiques acier et aluminium, pour collectivités et autres, vendues sur la France entière.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Coopération demandée:
Commerciale: accords de commercialisation éventuellement réciproques, recherche de produits complémentaires
Financière: cession éventuelle de l'entreprise comme point d'entrée sur le marché français dans le secteur de la décoration et de l'habitat
- Offre de coopération:
Commerciale: vente de nos productions; Financière: rapprochement et/ou cession avec entreprises du même métier.

FRN06**ACTIVITÉ**

Conception et commercialisation de billetteries informatisées pour musées, grottes, salles de spectacles... Gestion des boutiques et systèmes de réservation.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Description de la coopération demandée:
Commerciale: recherche de partenaires capables de commercialiser et d'assurer la maintenance de nos produits.
- Description de la coopération offerte:
recherche d'accords de distribution dans le secteur de l'informatique (produits orientés vers musées, châteaux, parcs...) avec sociétés capables d'assurer la maintenance de systèmes à base de micro-ordinateurs type PC.

FRN07**ACTIVITÉ**

Transport urgent industriel dédié (course urgente). Gestion de stock stratégique.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Recherche de partenaires opérant dans le même secteur d'activité: transport urgent, pour constitution d'un réseau européen regroupé ou non dans une entité européenne commune.

FRN08**ACTIVITÉ**

Société française de services spécialisée en automatismes, maintenance informatique, santé et hygiène au travail

Produits:

Industrie:

- logiciels GPAO et gestion de stocks
- station de dosage et de mélange pour encres et peintures (clés en mains)/vannes de dosage/logiciel de gestion des recettes et fabrication

Tertiaire/Industrie:

- CAPTIV (produit développé en collaboration avec l'INRS (Institut national de recherche et de sécurité): centrale d'acquisition pour l'analyse simultanée des paramètres de pollution et de l'activité au poste de travail. Mots-clés: ergonomie/trajectométrie/sûreté/TMS (troubles musculo-squelettiques).

Services:

- Réseau national de 20 agences
- Maintenance et réparation en atelier et sur site, de matériel informatique PC/imprimantes et périphériques
- 7 agréments constructeurs.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous recherchons des commerciaux, agents ou sociétés pour la distribution de nos produits. Nous offrons également, grâce à notre réseau,

des possibilités de services à des sociétés désirant s'implanter en France.

FRN09**ACTIVITÉ**

Développement et commercialisation de logiciels: électricité industrielle, instrumentation, schéma de process, électricité tertiaire, commercialisation de logiciels de Co-Create (ME10, Solid Designer) pour la mécanique.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous recherchons des partenaires pour vendre nos logiciels en fonction ou en complément de leur activité. Nous souhaitons rencontrer des utilisateurs finaux: départements projets nouveaux, maintenance, engineering, activité machines.

FRN10**ACTIVITÉ**

Reconstruction de machines-outils, maintenance, mise en conformité, dépannage.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous offrons nos services de reconstruction de machines-outils, maintenance, mise en conformité, dépannage. Nous recherchons des sous-traitants en rectification grande capacité, équipés de rectifieuses pour bandes machines (11 m long./2 m larg./1,80 m ht.).

FRN11**ACTIVITÉ**

Fabrication en sous-traitance d'ensembles de chaudronnerie, mécano-soudure et usinage acier noir et inoxydable de poids unitaire jusqu'à 10 tonnes.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Technique/Technologique.

- 1) Fabrication en sous-traitance d'ensembles mécano-soudés et usinés, en petites séries éventuellement: pré-assemblage et finitions.
- 2) Mise à disposition de locaux techniques (ateliers 1 500 m²)

FRN12**ACTIVITÉ**

Chromage dur de cylindres de laminoirs.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

A définir: contrats long terme/joint ventures...

Etablir des contacts avec des sidérurgistes laminiers à froid d'acier et laminiers d'aluminium, en Hollande et les autres pays concernés.

FRN13**ACTIVITÉ**

Récupération de données informatiques, extraction des données perdues dans des unités de disques durs ou autres supports de mémoires, altérés par un mauvais fonctionnement du matériel, ou du logiciel, une erreur humaine, un désastre naturel, virus...

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Commerciale: diffusion européenne du service de récupération de données informatiques. Recherchons des sociétés de services pour présenter la récupération de données aux utilisateurs (avant sinistre).

PCM Assistance, spécialiste français de la récupération de données informatiques, recherche des partenaires distributeurs, commerciaux, sociétés de services pour promouvoir les nouveaux services de récupération de données et pénétrer le marché européen des utilisateurs finaux.

FRN14**ACTIVITÉ**

- Electricité (installations électriques de tous types, distribution de haute tension/basse tension, éclairage intérieur et extérieur, protection contre les perturbations, conditionnement et gestion de réseau, maintenance)
- Automatismes et informatique (définition, adaptation et programmation de tous types d'automatismes industriels; développement, mise en oeuvre de contrôle et gestion de process)
- Courants faibles (contrôle d'accès, interphonie, téléphonie, vidéo-surveillance, sécurité industrielle, câblage et tests de réseaux informatiques).
- Principaux services: études électriques, études automatismes, travaux de câblage, réalisation de machines et lignes spéciales, instal-

lation, montage et mise en service sur site sans limite de distance, ingénierie, logiciels pour maintenance par ordinateur.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Coopération souhaitée: partenariat avec fabricants de machines ou de lignes de production qui sont fournisseurs de gros industriels français ou francophones (industrie automobile, fonderie-sidérurgie): mise aux normes et standards du client final. Réalisations d'automatismes et d'installations en usine sur site. Apport de savoir-faire en maintenance et service après-vente. Représentation sur le marché français de produits industriels (machines spéciales) de fabricants étrangers.

FRN15**ACTIVITÉ**

TECHNOPOINT (groupe LENOIR) réalise tous types de transformateurs de la petite série à la moyenne série (500 pièces par mois) dans les secteurs aviation militaire et civile, ferroviaire, Sécurité; ceci dans les techniques de bobinage linéaires et toriques. Puissance OVA à 50KVA. Fabrication selon spécifications techniques du client ou étude de tous types de transformateurs.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Nous offrons nos compétences techniques et de réalisation à toute société ayant des besoins en matière de bobinage. Nous recherchons des agents commerciaux.

LUXEMBOURG**LUX01****ACTIVITÉ**

L'entreprise est un bureau d'études en traitement acoustique et de vibrations dans les secteurs du bâtiment et de l'industrie.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise offre une assistance et un partenariat technique, ainsi que de l'expertise et de la sous-traitance en acoustique et en vibro-acoustique.
- L'entreprise recherche une sous-traitance, un partenariat technique et une collaboration dans les programmes R&D.

LUX02**ACTIVITÉ**

L'entreprise est spécialisée dans la base de données interactive immobilières et est l'éditeur d'un journal spécialisé dans l'immobilier.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise cherche à créer des synergies au niveau européen. Marketing pour la réalisation et la commercialisation de bases de données immobilières internationales/Cross-Médias. Eventuellement possibilité de franchiser le concept de la base de données DATA-IMMO. L'entreprise est également intéressée à joindre un réseau informatique international existant (éventuellement aussi print médias). Elle recherche des partenaires pour la création d'une base de données immobilières internationales.

LUX03**ACTIVITÉ**

L'entreprise développe des solutions de sécurité, software ou solutions clés en main sous Windows NT. Elle fournit des services et de la consultation en informatique: Oracle, PowerBuilder, Java, domaine de la programmation orientée objet.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Digitalwave souhaite commercialiser en Europe son software de sécurité sous Windows NT: Secure NT. A cette fin, la société souhaite créer un réseau de sociétés distributrices connaissant très bien les marchés sur lesquels elles évoluent.

LUX04**ACTIVITÉ**

La société est active dans le domaine de l'électricité générale; Commerce: audiovisuel électroménager, informatique (Hardware, Software), etc.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Demande de coopération sous toutes ses formes, tant commerciales que technologiques, techniques etc. dans tous les domaines relatifs à l'électricité, l'électronique, l'informatique, l'automatisme, pour le Luxembourg.

LUX05**ACTIVITÉ**

L'entreprise s'occupe de la production et de la vente des systèmes de refroidissement pour des voitures, des camions, des caravanes etc. (compression, absorption et des systèmes de refroidissement de Peltier); des réfrigérateurs et des containers isolés pour l'usage médical et pour le transport d'alimentation, des ventilateurs; des produits de combustion pour le diesel et de l'équipement pour les entreprises de restauration collective.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise recherche des coopérations dans le domaine des activités d'achats.

LUX06**ACTIVITÉ**

L'entreprise luxembourgeoise est spécialisée dans la recherche, le développement et la vente de détecteurs par fibre optique pour l'industrie, la signalisation routière par fibre optique, l'automatisation pour l'industrie, le câblage informatique et réseau sans fil.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise offre/recherche des coopérations commerciales pour la vente de ses produits et est intéressée à trouver de nouveaux marchés porteurs pour la vente des produits de fibre optique (détection, éclairage architectural, signalisation routière de sécurité, enseignes lumineuses). En outre, elle est intéressée dans le développement de nouvelles technologies.

LUX07**ACTIVITÉ**

L'entreprise est active dans les transports internationaux de tous genres: route, air, mer, entreposage, douane.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise offre une coopération en transports internationaux.
- L'entreprise recherche des clients directs.

LUX08**ACTIVITÉ**

Erin est spécialisé dans des solutions de commerce électronique, en utilisant Internet et des technologies dérivées.

La société a développé et dessiné des sites multi-linguistiques dynamiques et interactifs, comportant des intégrations de bases de données, des publications à distance, une gestion des données sûre ainsi qu'un développement INTRANET et INTERNET en plate-forme indépendante.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise désire organiser des rendez-vous avec des firmes IT qui pourront l'assister à approcher des banques multinationales et d'autres firmes et coopérations/joint-ventures.
- Erin recherche des organisations intéressées aux produits et services dans lesquels elle est spécialisée.
- L'entreprise est à la recherche de joint-ventures afin de pouvoir approcher des clients potentiels et est intéressée à trouver des ressources financières externes et des participations.

LUX09**ACTIVITÉ**

L'entreprise exerce un système distribue d'acquisition rapide de données, de contrôle Process et ou de Visualation sous WINDOWS NT 4.0. Mesure par acquisition directe et liaison synchronisée avec des automates. Acquisition et contrôle très rapide (1 milliseconde) sur plusieurs milliers de mesures, avec stockage à court et long terme. Technologie Ethernet 100 Mbits. Hardware spécifique d'acquisition de données et développement sur mesure de drivers ou interfaces.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise désire créer de nouveaux courants d'affaires au Benelux, en France et en Allemagne dans le domaine industriel et scientifique de l'acquisition de données très rapide. L'entreprise recherche des partenaires (intégrateurs) ou de nouveaux clients pour son système.

LUX10**ACTIVITÉ**

Itech offre des services d'ingénierie financière à la haute technologie, notamment dans le domaine IT, télécom et ré-ingénierie 3D.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise aimerait collaborer avec des entreprises intéressées par l'ingénierie 3D. Elle offre ses services à des entreprises spécialisées

dans l'Assurance-Qualité, le Contrôle de la Qualité, la métrologie et autres de ce genre.

- La coopération peut se faire sous forme de joint-venture à établir aux Pays-Bas.

LUX11**ACTIVITÉ**

M. Stéphane fournit une assistance-conseils pour PME dans les domaines suivants:

- organisation d'entreprises et conseils en management
- recherche de partenaires et financement, conseils de rapprochement d'entreprises
- expertise-comptable, révision et évaluation.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

M. Stéphane offre une assistance-conseil en matières économiques, administratives et financières pour des PME intéressées à investir en Europe centrale et orientale. Il se propose en tant qu'intermédiaire pour les PME luxembourgeoises des secteurs industriels d'outillage et de développement software. Il propose une assistance-conseil en matière de cessions/reprises et création d'entreprises.

LUX12**ACTIVITÉ**

L'entreprise vend, au niveau européen, des clefs à pipe KO-KEN et des accessoires pour réparations et fabrication, pour tournevis à percussion va-et-vient, y compris des machines à broches multiples.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise recherche des commerçants/importeurs qui fournissent l'industrie avec des outils de qualité.

LUX13**ACTIVITÉ**

Solutions de CAO dans les domaines HVAC (chauffage, ventilation, sanitaires) et tuyauterie industrielle (PIPING). Vente et location de configurations Hardware et Software dans ces domaines. Prestation de services. Sous-traitance.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Bureaux d'études et PME cherchant une collaboration quelconque dans ces domaines. Développeurs souhaitant l'interfaçage de leur logiciel complémentaire. Exécution de projets en association avec le bureau d'études. Offre/Demande:
- Constructeurs désirant l'introduction de leur catalogue de composants dans les bibliothèques (chauffage, ventilation etc.) du logiciel de CAO
- Société voulant distribuer le logiciel dans leur pays et pouvant assurer la traduction (F, D, UK, I déjà fait)
- Location de l'installation de CAO avec le personnel formé pour des projets en entreprise.

LUX14**ACTIVITÉ**

L'entreprise distribue des produits neufs et manufacturés dans le domaine de l'impression (laser, jet d'encre, fax, copieurs, caisses enregistreuses, etc.). Ceci comprend aussi la reprise des cartouches vides, les supports papier pour imprimantes jets d'encre, les supports magnétiques pour archivage et back-up.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Mise en place d'un réseau de distribution via grossistes et revendeurs, avec protection du «secteur» et contact direct avec le fabricant.

LUX15**ACTIVITÉ**

L'entreprise fabrique des caisses pliantes en contre-plaqué et acier, faciles à monter et résistantes. Caisses à utilisation unique, caisses palettes navettes et caisses UN pour produits dangereux. Le sur-mesure est la spécialité de l'entreprise.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise aimerait développer son réseau de clients dans les régions représentées au salon. Elle recherche des accords de distribution.

LUX16**ACTIVITÉ**

L'entreprise travaille dans les études de marché international, études sur la satisfaction des clients, mise à jour et installation de base de données, télémarketing.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

L'entreprise offre une assistance en études de marché internationales, la satisfaction des clients et une assistance en télémarketing international. Demande d'assistance en informatique, réseaux et saisie de données.

LUX17**ACTIVITÉ**

L'entreprise transporte des marchandises express.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Taxis Gillet propose un transport routier de marchandises.

LUX18**ACTIVITÉ**

L'entreprise vend du matériel dans le domaine des composites à froid: isolation spéciale, couleurs spéciales et des plaques en composite en système de nids d'abeilles, aussi en aluminium, pour l'industrie ferroviaire et toutes autres industries.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- L'entreprise propose un négoce international. Elle recherche des contacts dans le milieu de revendeurs ou fabricants de voitures, de camions, de construction, d'aviation, de navigation et autres dans tous les pays.
- L'entreprise offre une aide technique (ingénierie, planification assistance-conseil) pour l'intégration des produits dans des nouvelles technologies.
- L'entreprise luxembourgeoise dispose de l'exclusivité des droits de vente du produit susmentionné.

NETHERLANDS**NED01****ACTIVITÉ**

- Importation, exportation, achat et vente de produits de télécommunications.
- Livraison de réseaux de transmission de données et de réseaux informatiques comme câbles UTP et Kat. 5 et tableaux de distribution cat. 5.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Etablissement d'entreprises de télécommunication et sous-traitance de nos produits et de notre soutien technique correspondant.
- Recherche d'entreprises intéressées à vendre nos produits dans leur pays ainsi que de joint-ventures ou de la vente et du soutien technique.

NED02**ACTIVITÉ**

Le dessin et la construction des produits composés de tôlerie et la production de prototypes. Ensuite, la production de pièces (composées) de tôlerie de précision, aussi bien en petite série qu'en grande série. Egalement, l'assemblage de produits semi-finis ou finis, où la coordination du réseau des entreprises fournisseuses prend de l'importance.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- La construction sur l'ordre de tiers et, le cas échéant, l'assemblage des produits orientés sur les spécifications des clients.
- Dessiner, construire, produire assembler, tester, emballer entreposer et préparer pour l'expédition des unités fonctionnelles, comprenant une construction de tôlerie et complétées de plusieurs matériaux de montage qui doivent être achetés, sur l'ordre de et en collaboration avec le client.

NED03**ACTIVITÉ**

La production et la négociation des matériaux en aluminium pour grimper, comme les escaliers pour l'usage ménager et professionnel, ainsi que les échelles et les échafaudages roulants et suspendus.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Altrex B.V. veut entrer en contact avec des représentants, des importateurs et des distributeurs pour s'introduire dans de nouveaux marchés. L'entreprise se présente comme importateur des produits complémentaires pour les lancer aux Pays-Bas. En outre, Altrex veut entrer en contact avec des industriels de son secteur pour l'échange des connaissances techniques. Beaucoup d'expérience et de savoir-faire font d'Altrex B.V. un partenaire intéressant. L'établissement en commun d'une joint-venture est susceptible de faire l'objet d'une discussion avec Altrex B.V.

NED04**ACTIVITÉ**

Producteur de ventilateurs, d'éventails et des régulateurs et produits correspondants

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Chercher des représentants et des distributeurs.

NED05**ACTIVITÉ**

- Développement des entreprises en Europe (de l'Est)
- Politique de l'entreprise et législation en ce qui concerne l'UE
- Administration de réglementation et de répartition des subventions et allocations
- Affaires publiques européennes et lobbying.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Services aux entreprises des branches mentionnées ci-dessus.

NED06**ACTIVITÉ**

Une entreprise de sous-traitance au développement, à la production et à l'assemblage de produits de qualité supérieure pour la construction de machines et d'appareillage.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Comme entreprise de sous-traitance industrielle, nous cherchons la participation et la coopération, de l'information ou de la joint-venture.

NED07**ACTIVITÉ**

- Réalisation de projets informatiques dans le sens le plus large du terme
- Conseil
- Assemblage et réparation du matériel.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Mettre, le cas échéant, des projets informatiques à exécution en commun.

NED08**ACTIVITÉ**

Bureau-conseil d'ingénieurs dans le domaine de l'aérodynamique et de l'hydrodynamique industrielles aux fins de départements de développement et de recherche des entreprises qui développent des appareils/produits ainsi que des entreprises qui utilisent la technologie en matière de processus.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Offre de travailler pour le compte de départements de recherche et de développement d'entreprises industrielles afin d'optimiser les produits et les processus dans le domaine de l'hydrodynamique et de l'aérodynamique à travers la mise à disposition d'un know-how approprié.

NED09**ACTIVITÉ**

- Partenaire pour le développement d'électronique, la réalisation des produits électroniques et mécaniques/électroniques et / ou des produits semi-finis.
- Le développement de C.A.O. pour tous les circuits imprimés.
- Dessiner des produits électroniques et mécaniques/électroniques.
- Les assemblages de surface et les techniques de production conventionnelles, souder à azote, pyrograver et changer la température à l'aide de chambres de séchage.
- Moyens d'essai pour soumettre des modules/systèmes fonctionnels à un test. En circuit (HP3070), vérification des dessins.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Chercher de la coopération dans le domaine de dessin, de fabrication en ce qui concerne l'électronique, les recherches et le développement (conformités des produits), l'engineering (des projets de produit).

NED10**ACTIVITÉ**

Un cabinet d'expertise comptable et de conseil pour la petite et moyenne entreprise du secteur agricole. Notre ensemble de services contient de l'assistance et la stimulation du développement commercial (international) de nos clients. Dans ce cadre, Gibo Groep offre, entre autres, des services par rapport au développement innovateur des produits (international) comme: le subventionnement et le financement, la création d'accords de coopération (internationaux) des entreprises et l'assistance auprès des projets.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Les clients de Gibo Groep s'intéressent surtout aux projets de coopération par rapport au développement technologique de leurs produits et à

l'extension d'activités commerciales. En ce qui concerne le secteur agricole, cela contient, entre autres, du développement des machines et d'outillage pour ce secteur. Gibo Groep et ses clients s'intéressent à la participation aux et l'établissement des projets d'études et de développement, entre autres dans le cadre du développement innovateur des produits, le 5^e programme de cadre de la Commission européenne, ce qui fournit de nombreuses possibilités. Nos clients s'intéressent surtout au développement des produits (études et développement) en ce qui concerne les machines et l'outillage pour le secteur agricole.

NED11ACTIVITÉ

- Développement du matériel et du logiciel. Production des ordinateurs du processus et des panneaux de distribution
- Fournisseur de systèmes pour la solution générale en ce qui concerne l'informatique pour les établissements avicoles et les éleveurs de porcs.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Du point de vue commercial: des points de distribution et/ou de vente
Du point de vue technique: l'échange des connaissances et du savoir-faire

Du point de vue technologique: de la sous-traitance, des licences et de l'engineering.

NED12ACTIVITÉ

- Tourner
- Fraiser
- Electronique
- Faire des soudures électriques sous gaz protecteur (CO₂, MIG, TIG).

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Coopération en matière d'électronique
- Coopération pour le développement des produits.

NED13ACTIVITÉ

Une nouvelle entreprise ayant beaucoup de compétence sur plusieurs fronts de l'informatique industrielle. Les employés spécialisés ont beaucoup d'expérience en ce qui concerne le développement du matériel et du logiciel professionnels. Les activités de l'entreprise comprennent trois domaines qui méritent une attention particulière:

1. L'informatique pour les constructeurs de machines.
2. Le développement des produits, y compris le logiciel «encastré».
3. L'informatique industrielle: allant droit au but.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

1. Offrir conjointement avec des partenaires un caractère fonctionnel aux clients, plus large que nous ne pouvons le faire à nous seuls.
 2. La sous-traitance des services aux clients comme collaborateur/ingénieur.
 3. Servir d'appendice de départements de développement et de recherche.
- Pas de détachements.

NED14ACTIVITÉ

La sous-traitance et la production de machines complètes ou de pièces détachées des machines, systèmes pour montage dehors et des produits particuliers suivant le dessin et/ou le plan pour chaque branche commerciale/industrielle.

- Le dessin et la fabrication des machines particulières suivant les spécifications des clients.
- L'usinage C.N.C., tôlerie C.N.C., construction mécanique, montage.
- Spécialisé en construction mécanique de précision en acier inoxydable et en aluminium: travaux à la tâche, production en petite série et travaux à combinaison.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Cherche: entreprises de sous-traitance en ce qui concerne des pièces détachées, des machines, de la construction (voir aussi activités industrielles).

NED15ACTIVITÉ

- Producteur des pièces détachées et d'assemblages mécaniques de précision.

- L'usinage de pièces métalliques (fraisier, tourner, etc.) et électromontage.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Vente de nos services aux entreprises des codes de branche suivants: 29.53; 29.54, 29.55; 29.56 33.1; 29.3; 29.5 ayant pour but de se constituer des rapports de longue durée.
- Nous sommes à 100% votre entreprise fournisseuse des pièces détachées et d'assemblages mécaniques de précision. Outre notre qualité en ce qui concerne l'usinage de pièces métalliques, notre coopération stratégique implique aussi: des matériaux à option, le traitement des surfaces, engineering, la logistique et l'assemblage.

NED16ACTIVITÉ

Développement d'appareillage multimédia (avec l'accent sur de l'appareillage vidéo digital, le cas échéant en combinaison avec des réseaux; spécialisé en compression vidéo.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Sous-traitant des demi-produits de la technologie de pointe. Coopération (technique-commerciale) avec d'autres spécialistes dans le domaine des techniques digitales. Coopération (technique-commerciale) avec des fabricants des caméras CCD et d'autres caméras.

NED17ACTIVITÉ

- L'usinage mécanique de précision de pièces métalliques et synthétiques.
- L'assemblage/le montage: électronique en matière de métal, techniques des appareils pneumatiques.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

- Du point de vue commercial: perspectives et représentations en Belgique et en Allemagne.

Du point de vue technique: disciplines supplémentaires, le cas échéant en combinaison avec la coopération

NED18ACTIVITÉ

Vente des systèmes de soulèvement à vide, des systèmes aux barres conductrices, des chariots élévateurs électriques et mécaniques et des diables en aluminium.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

Chercher des distributeurs pour les systèmes mentionnés ci-dessus, pour la vente et la promotion actives à l'extérieur.

NED19ACTIVITÉ

Soutien en matière de l'administration, du secrétariat et du commerce comme l'administration entière, l'élaboration des rapports, des lettres et de la correspondance, l'organisation des réunions comme arrêter l'ordre du jour, envoyer les invitations, dresser le compte rendu, envoyer et archiver le compte rendu, et le service téléphonique qui s'occupe de 100% d'accessibilité téléphonique.

COOPÉRATION RECHERCHÉE

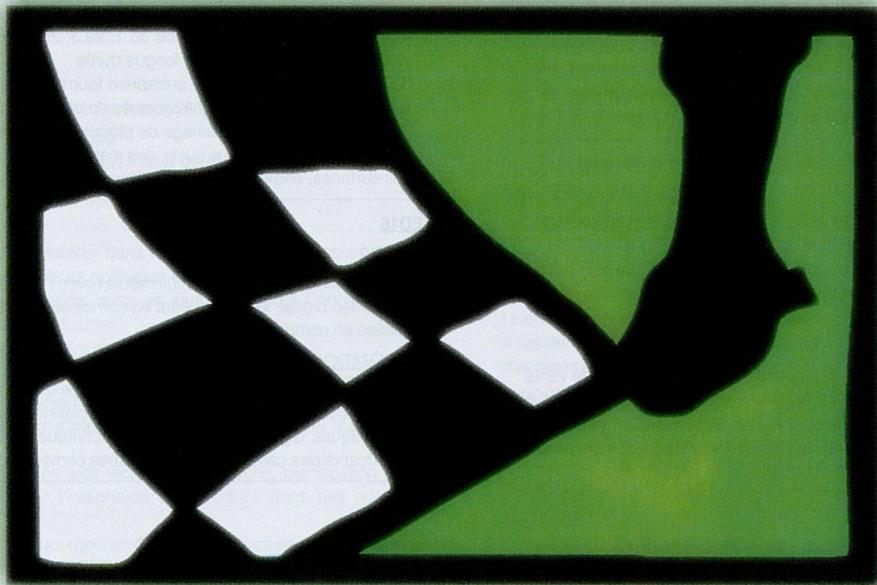
Intermédiaire pour des entreprises néerlandaises et étrangères pour des services dans le domaine de service en matière d'administration, du secrétariat et du commerce comme le service téléphonique, l'administration (des salaires), dresser le compte rendu et organiser.

NED20ACTIVITÉ

Spécialisé en soutien de gestion industrielle, VBS livre des programmes de marketing et de vente, y compris des activités d'exportation, de la télécommunication, moyens de centrale téléphonique, de la communication du bureau et du secrétariat, de la publicité par courrier, des dispositions en vue d'emplois, services logistiques (Value Added Distribution).

COOPÉRATION RECHERCHÉE

VBS veut entrer en contact avec des entreprises qui opèrent ou qui opéreront sur le marché néerlandais, sur les marchés européens ou qui cherchent une expansion sur des marchés existants, ainsi qu'avec des producteurs/distributeurs qui s'intéressent à une coopération avec des entreprises (d'exportation) néerlandaises. VBS recherche aussi des possibilités de coopération avec des partenaires commerciaux correspondants et d'expansion de contacts en réseaux.



Il existe une société de leasing qui ne vous réserve pas de mauvaise surprise en fin de parcours.

Vous ne le savez que trop bien: le prix d'une voiture de leasing dépend de plusieurs facteurs.

Ainsi, en fin de contrat, le décompte du kilométrage risque souvent de rendre le véhicule plus coûteux que vous ne l'aviez imaginé.

Trop ou trop peu de kilomètres au compteur: vous payez ou vous êtes remboursé au même tarif.

Vous voyez qu'il n'y a pas deux poids deux mesures chez CW Lease.

Vous effectuez moins de kilomètres que prévu? Vous bénéficiez d'un tarif de remboursement pour le moins exceptionnel. En fin de parcours, CW Lease s'avère donc nettement meilleur marché. Mais nous vous réservons d'autres bonnes surprises.

Des avantages quant aux tarifs, aux changements de pneus, aux véhicules de remplacement.

Si votre véhicule est immobilisé un certain temps, pour cause de vacances (bien méritées) ou de maladie (nous ne le souhaitons pas), vous ne payez que 50% pour cette période.

De plus, chez CW Lease, vous remplacez les pneus aussi souvent que la sécurité l'exige, sans majoration de prix. Et vous ne

descendrez jamais de plus d'une catégorie pour votre véhicule de remplacement. C'est bien la moindre des choses.

Mais les chiffres sont parfois plus forts que les mots. Nous avons une offre très convaincante à vous proposer.

Envoyez-nous le bon ci-joint, ou téléphonez-nous: vous serez surpris.



BON POUR UNE OFFRE CONVAINCANTE

Vite, faites-moi une offre sans engagement, en m'expliquant tout ce que CW Lease peut m'apporter.

Type de véhicule:

Km/an: Durée: mois

Nom: Prénom:

Fonction: Parc de: véhicules

Rue N°:

Code postal: Localité:

Tél:/..... Fax:/.....

Envoyez ce bon complété à CW Lease Luxembourg S.A. 8, Boulevard Joseph II
L-1840 Luxembourg Tél: 25 00 09, fax: 25 26 16

CW LEASE

Séances d'information

L'euro et votre entreprise: vos relations avec les administrations publiques, votre personnel et vos clients



Dans le cadre de l'«Action euro 1997-2002», la Confédération du Commerce, l'Horesca, la Fédération des artisans ainsi que la Chambre de Commerce et la Chambre des métiers et leur Euro Info Centre respectif organisent, au mois d'octobre, une nouvelle série de séances d'informations sur l'euro dans votre région.

En effet, à quelques semaines de l'avènement de l'euro, les PME luxembourgeoises sont plus que jamais appelées à se préparer à cet événement histo-

rique. L'introduction de la monnaie unique posera de nouveaux défis aux entreprises par la concurrence accrue qu'elle entraînera, mais ouvrira également de nouveaux marchés aux entreprises sans oublier la simplification qu'elle entraînera au niveau de la gestion interne des entreprises et des échanges commerciaux en général par la disparition des nombreuses monnaies nationales et des coûts y liés. Les entreprises les mieux et le plus tôt préparées tireront le plus d'avantages de l'introduction de l'euro.

L'ensemble des dispositions communautaires et nationales sont désormais disponibles permettant ainsi dès à présent la préparation en détail du basculement des entreprises vers l'euro à partir du 1^{er} janvier 1999.

Ces séminaires seront d'abord l'occasion pour Monsieur le ministre Frieden de présenter les dispositions prises par le gouvernement et les administrations afin de faciliter le passage des entreprises vers l'euro.

Mais les professionnels en relation directe avec le client devront également être préparés à affronter les questions de leur clients en relation avec l'euro, sa conversion, l'affichage des prix en euro ou les moyens de paiements en euro disponibles dès le 1^{er} janvier 1999.

A cet effet, les organisations professionnelles des secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'horeca ont fait réaliser une cassette vidéo destinée au personnel de vente afin de le former et de le préparer à répondre aux questions de ses clients. Cette cassette sera présentée en avant-première lors de ces séminaires avant d'être distribuée gratuitement à toute entreprise concernée.

De plus, la Cetrel fournira des explications concernant l'adaptation des terminaux de paiements électroniques et présentera le porte-monnaie électronique «mini-cash» qui sera introduit dès le début de l'année 1999.

Ces séminaires seront donc l'occasion pour toute entreprise de s'informer en détail et de manière pratique auprès d'experts et d'obtenir une documentation complète.

L'ensemble des entreprises concernées seront invitées personnellement par leur chambre professionnelle respective et pourront s'inscrire, à leur meilleure convenance, à l'une des séances suivantes:

- **jeudi 15 octobre 1998: Chambre de Commerce à Luxembourg-Kirchberg**
- **mardi 20 octobre 1998: Lycée classique de Diekirch (ancien bâtiment)**



– **mercredi 21 octobre 1998: Hall polyvalent de Schiffflange**

Ces séances débuteront à 18.30 heures jusqu'à environ 20.00 à 20.30 heures et se tiendront en langue luxembourgeoise.



Les effets escomptés de l'introduction de l'euro

Le Comité économique et social européen vient d'adopter, le 9 septembre 1998, un avis d'initiative préparé par son Observatoire du marché unique sur les «Effets sur le marché unique de l'introduction de l'euro».

Conformément à ses habitudes, l'Observatoire du marché unique a demandé aux principaux utilisateurs du marché unique leur appréciation sur les effets de la monnaie unique. Le présent avis tient compte des opinions exprimées lors de différentes auditions, mais il reste avant tout le fruit de la réflexion des membres du Comité. Il ne prétend aucunement dégager des certitudes ou des prévisions sûres, car dans un marché dominé par une multitude d'événements exogènes indépendant de la volonté des gouvernements, il est préférable d'énoncer des principes de flexibilité et de probabilité à adapter à la réalité du moment. Les effets escomptés de l'euro interviendront entre autres:

- sur la liberté d'établissement: L'euro aura probablement des conséquences sur la délocalisation des entreprises et sur les décisions d'acquisition, de concentration et de fusion. Les pays déjà favorisés en termes de fiscalité, de coût du travail et de main-d'oeuvre disponible verraient dans la monnaie unique un facteur déterminant pour attirer de nouvelles entreprises. Dans le domaine des acquisitions, fusions et prises de participation, l'euro constituera un facteur d'importance considérable pour les évaluations des entreprises.
- sur la concurrence: La comparabilité des valeurs – et, partant, la transparence des conditions de l'offre de biens et services – constituera un puissant facteur d'augmentation de la concurrence. Le Comité estime qu'il faudra diffuser une culture d'entreprise parmi les petits et moyens opérateurs, en les sensibilisant aux nécessités de nouvelles stratégies face à une situation globale qui est susceptible d'évoluer rapidement au cours des prochaines années. Le contrôle des producteurs sur les marchés locaux, basé actuellement sur la mobilité relativement faible des consommateurs, est

susceptible d'être mis en cause par de nouvelles formes de commerce électronique ainsi que par les facilités de paiement dans une monnaie unique européenne.

- sur la compétitivité: Le phénomène de la concurrence accrue induite par l'euro devrait avoir pour résultat une rationalisation des structures de production, de distribution et des services, ce processus impliquant de sacrifier des entreprises dont la compétitivité est marginale. Les autorités seront confrontées à la tâche difficile de veiller à ce que les règles du marché ne soient pas faussées par des interventions destinées à maintenir en vie ces entreprises, en conciliant cette exigence avec la nécessité de ne pas sacrifier l'emploi.
- sur l'emploi: Le seul secteur qui subisse directement l'effet de l'adoption de l'euro est naturellement le secteur financier et, en particulier, le secteur bancaire. Pour l'instant, l'on ne voit pas clairement si le secteur bancaire dans son ensemble pourra réintégrer l'excédent de ressources humaines grâce à une requalification et à une augmentation des activités dans d'autres secteurs et s'il sera capable à moyen terme de s'engager dans de nouvelles activités compensatoires. Pour toutes les autres activités, l'impact de l'euro sur l'emploi doit être évalué dans la mesure où la monnaie unique constitue un élément de stabilité économique, de compétitivité externe, de convergence des économies et de paix sociale.

En se préparant activement à l'introduction de l'euro, que ce soit au niveau de l'organisation interne ou dans leurs relations avec leurs clients et fournisseurs, les entreprises luxembourgeoises, de par leur tradition d'ouverture au commerce interrégional, voire international devraient être capables de maximiser les opportunités nouvelles qui s'offrent à elles tout en minimisant les défis de la concurrence renforcée.



Echéancier pour les élections 1998 des délégations du personnel

**Destiné aux entreprises travaillant
du lundi au vendredi ou selon un
système continu**

1) vendredi 9 octobre

- Affichage, par le chef d'établissement, d'un avis annonçant la date, le lieu et l'heure du début et de la clôture du scrutin ainsi que le nombre de délégués à élire;
- Transmission d'une copie de cet avis à la direction de l'Inspection du travail et des mines;
- Date limite pour l'introduction, par le chef d'établissement ou la délégation, d'une demande d'autorisation ministérielle pour le vote par correspondance des travailleurs absents.

2) mardi 20 octobre au soir

- Date limite pour le dépôt à la consultation des intéressés par le chef d'établissement, des listes alphabétiques des travailleurs admis à l'électorat actif et passif;
- Affiche faisant appel à la réclamation, dans les 3 jours, contre ces listes;
- Transmission d'une copie des listes d'électeurs et de l'affiche à la direction de l'Inspection du travail et des mines.

3) du mercredi 21 octobre au vendredi 23 octobre

Délai de présentation, auprès du chef d'établissement, des réclamations éventuelles contre les listes d'électeurs.

4) mardi 27 octobre à 18 heures

- Date et heure limites pour le dépôt des candidatures.
- Prolongation du délai en cas d'absence de candidats.
- Détermination et attribution, par le directeur de l'Inspection du travail et des mines, sur demande conforme lui adressée, d'un numéro d'ordre commun aux organisations syndicales et aux groupes d'électeurs en défaut d'obtention d'un numéro d'ordre par le Premier ministre pour leurs listes de candidats respectives.

5) avant le 6 novembre

Arrêt de la liste des candidats par le chef d'établissement.

6) du vendredi 6 novembre au mardi 10 novembre

Affichage des candidatures dans l'établissement (en cas de vote par correspondance et en cas de vote s'étendant sur plusieurs jours, le commencement de l'affichage doit être avancé en conséquence).

7) mercredi 11 novembre

Jour du scrutin impliquant:

- les élections
- la clôture du scrutin à l'heure fixée
- le dépouillement du scrutin
- l'établissement du procès-verbal des opérations électorales



17, route d'Arlon Tél.: (352) 63 96 76 fondée en 1990
L-7471 SAEUL Fax: (352) 63 92 84 RC 64532
WWW.Dataplus.lu DataPlus@DATAPLUS.LU

*Nous avons les logiciels pour bien
gérer votre société:*

- **ComptaPlus** comptabilité puissante et ouverte
- **GestionPlus** facturation, achat et stock pour commerces, bâtiment, vêtements, dépositaires, ...
- **SalairePlus** salaires et paies luxembourgeoises
- **MédiPlus** gestion de cabinet médical
- **CantiPlus** réservation et paiement automatisés en cantine
- **HeuresPlus** gestion des heures prestées pour avocats et fiduciaires

Plus de 2.000 sociétés et particuliers sont gérés par nos logiciels au Luxembourg, en France, en Belgique et en Hollande.

Nous sommes ouverts sur EURO et an 2000.



“MON OUTIL DE TRAVAIL NE M’A JAMAIS AUTANT RAPPORTÉ!”

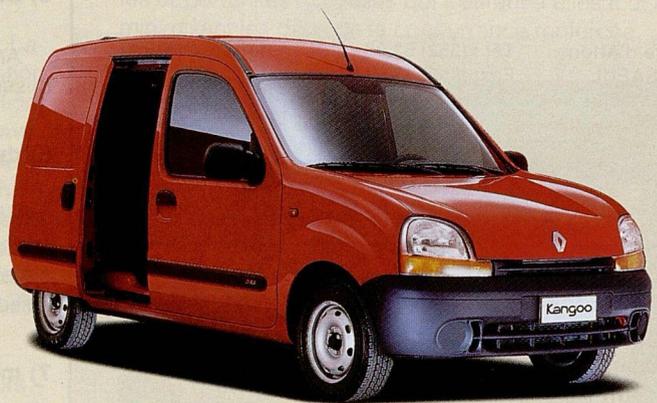
JEAN TUYAU

Kangoo Express, c'est tout simple. Grâce à sa porte latérale coulissante*, ses portes asymétriques et son seuil de chargement abaissé, charger et décharger est devenu un véritable jeu d'enfant. De plus, son siège rabattable* et sa cloison pivotante* m'ont fait gagner beaucoup de centimètres (désormais, mes tuyaux peuvent mesurer jusqu'à 2,46 m!). Et gagner des centimètres quand on est plombier, ça vous fait gagner beaucoup de temps. Et le temps... c'est de l'argent! Mais ce n'est pas tout, ma Kangoo Express c'est aussi un volume de charge utile de 3m³*, une direction assistée, des sièges ergonomiques, des vitres teintées et encore bien d'autres atouts. Alors: Merci Kangoo Express!

Prix: à partir de **305.000 LUF HTVA**

(350.750 LUF TVA comprise).

*en option sur RL



**KANGOO EXPRESS.
TOUT LE BÉNÉFICE À LA CLÉ.**

100
Renault.
Moteur d'idées
depuis cent ans

<http://www.renault.be>

RENAULT
préconise **elf**

Des solutions sur mesure via OVERLEASE pour la Location Longue Durée et le Leasing et RENAULT CREDIT CAR pour les financements.



RENAULT
AUTOË
FIR ZE LIEWEN

e) transmission d'une copie de ce procès-verbal à la direction de l'Inspection du travail et des mines.

8) du jeudi 12 novembre au lundi 16 novembre

Affichage, par le chef d'établissement, de la liste des délégués élus.

9) mardi 1^{er} décembre

Date limite pour l'introduction des contestations, par lettre recommandée, devant le directeur de l'Inspection du travail et des mines, le cachet de la poste faisant foi.

Echéancier pour les élections 1998 des délégations du personnel destiné aux entreprises travaillant du mardi au samedi

1) samedi 10 octobre

- Affichage, par le chef d'établissement, d'un avis annonçant la date, le lieu et l'heure du début et de la clôture du scrutin ainsi que le nombre de délégués à élire;
- Transmission d'une copie de cet avis à la direction de l'Inspection du travail et des mines;
- Date limite pour l'introduction, par le chef d'établissement ou la délégation, d'une demande d'autorisation ministérielle pour le vote par correspondance des travailleurs absents.

2) mardi 20 octobre au soir

- Date limite pour le dépôt, à la consultation des intéressés par le chef d'établissement, des listes alphabétiques des travailleurs admis à l'électorat actif et passif;
- Affiche faisant appel à la réclamation, dans les 3 jours, contre ces listes;
- Transmission d'une copie des listes d'électeurs et de l'affiche à la direction de l'Inspection du travail et des mines.

3) du mercredi 21 octobre au vendredi 23 octobre

Délai de présentation, auprès du chef d'établissement, des réclamations éventuelles contre les listes d'électeurs.

4) mardi 27 octobre à 18 heures

- Date et heure limites pour le dépôt des candidatures.
- Prolongation du délai en cas d'absence de candidats.
- Détermination et attribution, par le directeur de l'Inspection du travail et des mines, sur demande

conforme lui adressée, d'un numéro d'ordre commun aux organisations syndicales et aux groupes d'électeurs en défaut d'obtention d'un numéro d'ordre par le Premier ministre pour leurs listes de candidats respectives.

5) avant le 7 novembre

Arrêt de la liste des candidats par le chef d'établissement.

6) du samedi 7 novembre au mardi 10 novembre

Affichage des candidatures dans l'établissement (en cas de vote par correspondance et en cas de vote s'étendant sur plusieurs jours, le commencement de l'affichage doit être avancé en conséquence).

7) mercredi 11 novembre

Jour du scrutin impliquant:

- les élections
- la clôture du scrutin à l'heure fixée
- le dépouillement du scrutin
- l'établissement du procès-verbal des opérations électorales
- transmission d'une copie de ce procès-verbal à la direction de l'Inspection du Travail et des Mines.

8) du jeudi 12 novembre au samedi 14 novembre

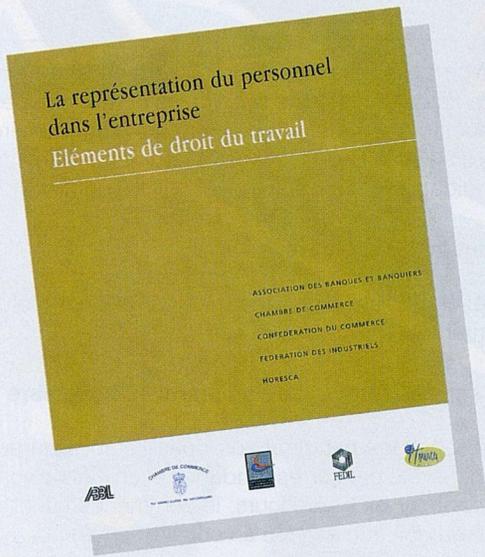
Affichage, par le chef d'établissement, de la liste des délégués élus.

9) mardi 1^{er} décembre

Date limite pour l'introduction des contestations, par lettre recommandée, devant le directeur de l'Inspection du travail et des mines, le cachet de la poste faisant foi.

Nouvelle documentation relative à la représentation du personnel dans l'entreprise

La Chambre de Commerce informe ses ressortissants qu'en vue des élections des délégations du personnel du 11 novembre 1998, une nouvelle brochure d'information au sujet de la représentation du person-



nel dans l'entreprise, éditée initialement en 1988 et mise à jour en 1993, vient de paraître.

Cet ouvrage, réédité sous une nouvelle forme, peut être commandé auprès de la Chambre de Commerce au prix de 1.100.- LUF (port d'envoi compris) au CCP de la Chambre de Commerce No 3776-90 avec la mention «Représentation du personnel» ou enlevé directement au secrétariat de la Chambre de Commerce au prix de 1.000.- LUF.

La brochure élaborée en collaboration avec la FE-DIL, l'ABBL, la Confédération du Commerce et l'HORESCA, contient des chapitres relatifs aux élections pour les délégations du personnel et les comités mixtes, en prenant en compte les modifications légales intervenues en la matière depuis 1993.

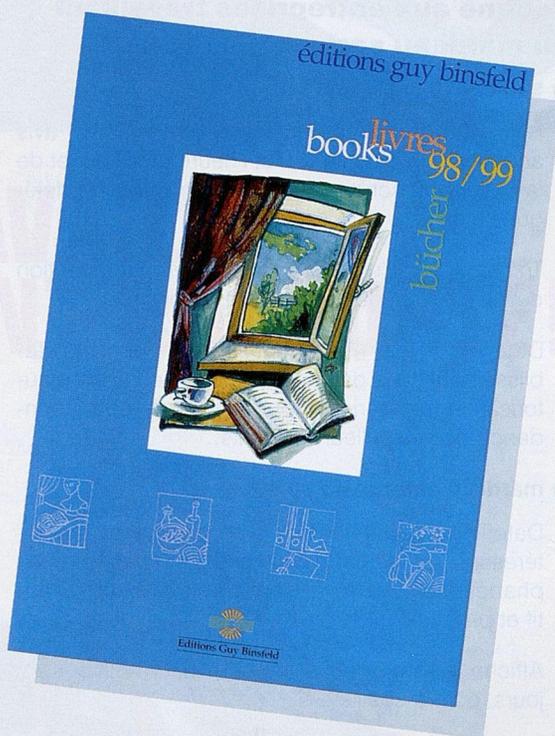
Neuer Bücherkatalog des Verlages Guy Binsfeld

Pünktlich zur Bücher-Rentrée (im Oktober findet bekanntlich die Frankfurter Buchmesse statt) hat der Verlag Guy Binsfeld seinen neuen Katalog veröffentlicht. Auf 20 vierfarbigen Seiten werden nicht nur die Neuerscheinungen für 1998/1999 vorgestellt, sondern auch die komplette Auswahl der verfügbaren Titel.

Die neue Broschüre gibt einen Gesamtüberblick über das Angebot der Editions Guy Binsfeld, die nächstes Jahr auf eine 20jährige Tätigkeit zurückblicken werden. Im Katalog '98/99 werden Bestseller vorgestellt wie die Wander- und Radwanderführer, die dieses Jahr durch das Werk „182 x Luxemburg – Wander- und Lehrpfade“ ergänzt wurden. In der Sparte der Reiseführer sei der neue Band „Tour de Kultur“ erwähnt, der auf der gleichnamigen Rundfunkreihe von SR 3 basiert und der 100 originelle Entdeckungsreisen in Saar-Lor-Lux vorstellt.

Nach dem Erfolg des Prachtbandes „Luxemburg kulinarisch“ erscheint im November dieses Jahres das gleichermaßen großzügig gestaltete Werk „Eis Musel – der Fluß, der Wein, die Menschen“. Reich illustriert und sorgfältig recherchiert, lädt „Eis Musel“ ein zu einem Ausflug in die Welt der Winzer, Petrijünger, Schleusenwärter und Frachterkapitäne. Bis Ende Oktober ist dieser Band, der eine vorzügliche Geschenkidee ist, übrigens in der Subskription um 500 LuF preiswerter.

Der Verlag Gux Binsfeld präsentiert ebenfalls ein neues Kinderbuch mit Texten in luxemburgischer Sprache. Frei nach dem weltberühmten Weihnachtsmärchen von Charles Dickens hat Henri Losch eine Zusammenfassung in luxemburgischer Sprach redigiert. Illustriert mit Zeichnungen von Volker Kriegel ist das „Wantermärchen“ ein wertvolles Sankt-



Nikolaus- oder Weihnachtsgeschenk für Kinder. Auch Eltern, die ihren Kindern die Geschichte vorlesen möchten, werden dieses Werk zu schätzen wissen.

Für nächstes Jahr stehen weitere bemerkenswerte Neuerscheinungen auf dem Programm, so unter anderem der zweite Band der BD-Reihe „Deemols“, der „Guide de l'entreprise 1999/2000“, der erlesene Fotoband „Luxemburg entdecken“ oder ein mit historischen Aufnahmen illustriertes Werk mit den besten „Abreißblättern“ aus der Feder von Batty Weber. Eines der Highlights für 1999 wird sonder Zweifel der „Almanach vom Joërhonnert“ sein, nach bewährtem Muster der renommierten „Almanach“-Reihe, die von 1984 bis 1989 erschien. Der Verlag möchte die „Almanach“-Tradition neu aufleben lassen, und so erscheint diese publizistische Rückblende im Herbst '99 ter-

mingerecht zur Jahrhundert- und Jahrtausendwende. Unter den mehr als 50 Mitarbeitern befinden sich namhafte Autoren, die die Öffentlichkeit seit Jahren mit zeitkritischen Beiträgen versorgen.

Bücherfreunde und „Luxemburgensia“-Sammler dürfte es interessieren, daß der '98/99er Verlagskatalog eine Liste mit sämtlichen lieferbaren Titeln enthält, Aufgeführt werden auch die Adressen der Vertriebspartner im Ausland (Gollenstein Verlag für Deutschland, Altera Diffusion und Grenz-Echo Verlag für Belgien), die für eine verstärkte Verbreitung der Bücher des Verlages Guy Binsfeld im Ausland sorgen. Der Verlagskatalog '98/99 ist kostenlos erhältlich in den Buchhandlungen und Zeitungsgeschäften sowie bei den „Messageries du Livre“, 5, rue Raiffeisen in Luxemburg-Gasperich. Er kann auch direkt bestellt werden bei den Editions Guy Binsfeld, 14, place du Parc, Luxembourg-Bonneweg (Tel.: 49 68 68, Fax. 40 76 09, e-mail: binsfeld@binsfeld.lu.).

CAPESIUS & REDING fête son 90^e anniversaire

Inauguration officielle du nouvel espace meubles contemporains

A l'occasion de son 90^e anniversaire, Capesius & Reding vient d'inaugurer officiellement son nouvel Espace Meubles Contemporains. Ce dernier a été conçu par une équipe jeune et qualifiée, rassemblée autour de Carine Reis-Reding et de Toiny Reding.

Le nouvel Espace Meubles Contemporains permet de mettre encore plus en valeur les grandes marques



inlingua®

LE NUMÉRO 1
DE LA FORMATION LANGUES
EN EUROPE VOUS PROPOSE

STAGES ACCÉLÉRÉS

Horaires: 8.45-12.00 ou 18.00-21.00

du 9/11 au 20/11/98

TOUTES LANGUES TOUS NIVEAUX

**Cours en petits groupes performants
de 3 à 8 participants**

- Remise à niveau
- Conversation
- Communication, perfectionnement
- Séminaires langage professionnel
- Cours individuels «à la carte»
- Soutien scolaire

Merci de nous appeler au
(00352) 403 547 / 48 66 67
Fax: (00352) 403 548

Les langues en
version professionnelle



E-Mail: inlingualux@hermesnet.com

Horaires bureau: 8 - 19.30 heures
et samedi 8 - 12 heures

72, rue du Cimetière
L-1338 Luxembourg

de meubles modernes qui sont venues se joindre depuis une bonne dizaine d'années aux meubles de style, et pour lesquels l'entreprise est réputée. Des marques de grande renommée, comme par exemple Wittmann, Mobileffe, T70, Artanova et Busnelli y sont exposées. Depuis plusieurs années, la maison met également l'accent sur les meubles écologiques avec la marque Team 7 qui complète harmonieusement la gamme contemporaine.

Bien que le nouvel Espace Meubles est dédiée aux meubles contemporains, il ne faut pas oublier que Capesius & Reding est connu depuis de nombreuses années pour ses meubles de style - citons par exemple René Trotel, Jean Roche et Counot Blandin - ainsi que pour ses meubles de cuisine, parmi lesquels on trouve entre autres ArLinea et Boffi.

De plus, Capesius & Reding propose à ses clients son service de conception et d'exécution d'ensemble-ébéniste, qui est l'une des grandes activités de la maison depuis sa fondation au début du siècle. L'entreprise, dont les ateliers sont spécialisés dans le sur-mesure, propose également à ses clients un service d'agencement complet, comprenant aussi bien le revêtement du sol, la confection de rideaux et les papiers-peints que les meubles et la décoration. Capesius & Reding, situé au 10, rue d'Iztzig à Hesperange, expose ses meubles et ses objets de décoration sur une surface de plus de 2.000 m².

«THANK-YOU LETTER»

Dear customers,

Since 1995, Expert Consulting Luxembourg has developed a strong «Competence Centre» to provide 'state-of-the-art' consulting on SAP R/3.

As an official 'SAP Logo Partner' for Luxembourg, we have developed specific skills for the Financial, Logistic, and Manufacturing modules of SAP, in order to help companies better integrate their ever more complex business flows within the SAP Information System. Today more than 30 consultants (Project Managers, Functional and Technical Consultants) are based in Luxembourg, and are specifically dedicated to this market.

As a result of this approach, SAP Belgium & Luxembourg has designated Expert Consulting (Belgium & Luxembourg) as the recipient of three important awards:

1. 'TEAM SAP PARTNER AWARD'

This award rewards the excellent relationship that SAP and Expert have developed in the interest of better understanding customers' needs, and developing well-adapted solutions with the most efficient team of consultants. We aim to offer the best 'SAP support' ...

2. 'FAST IMPLEMENTATION AWARD'

This award recognises the strong commitment and the effort spent by Expert to provide a very high level of SAP expertise. This expertise makes it possible to implement SAP quickly and successfully for customers. We aim to offer the best 'Return on Invest' ...

3. 'Customer Excellence Consulting Award'

This award, probably the most important for Expert, is the result of your satisfaction! Based on an SAP customer survey in Belgium & Luxembourg, Expert has been designated by most customers as a 'very professional implementation partner' for their project.

We aim to offer the best 'Quality/price ratio' ...

With this letter, I would like to express my gratitude to you, our customers and partners, as well as to all of our employees for these fantastic results. Expert Consulting, has always given top priority to customer satisfaction by providing high levels of competence. It is deeply gratifying to see that we are on target!

These awards have confirmed that our approach is the right one, and provide encouragement for future efforts. Expert Consulting Luxembourg will continue to invest in the local consulting team, will specialise in several vertical markets such as 'SAP Banking', 'SAP Aerospace & Defence', and 'SAP Health-care', and will provide permanent training for all consultants on the latest release of SAP R/3 in order to ensure the level of 'SAP service' you have come to expect of us.



Vincent SIMIONI
Managing Director
Expert Consulting Luxembourg

Cargolux acquiert le premier simulateur de vol pour Boeing 747-400F

Fidèle à son esprit de pionnier, la société Cargolux vient d'acheter le premier simulateur de vol pour Boeing 747-400F. Le Contrat a été remporté par CAE Electronics Ltd de Toronto, Canada, leader dans les technologies de simulation de vol. Le nouveau simulateur sera opérationnel pour les pilotes de Cargolux dès décembre 1999. Il sera installé dans le nouveau centre de formation de la société à Luxembourg.

Ce simulateur sera équipé du système visuel MAX-VUE Plus, qui offre une image de qualité supérieure et qui représente une avancée technologique de taille tant au niveau de la qualité que de la sécurité. La haute résolution de ce système permet en outre l'utilisation d'une nouvelle configuration horizontale de 200 degrés et verticale de 40 degrés, n'utilisant en outre que 30 canaux de générateurs d'images et 3 projecteurs. Grâce à ce nouveau simulateur, Cargolux offre la possibilité de training à d'autres pilotes de ligne au Luxembourg. Cette étape souligne une fois de plus la volonté de la société de s'investir au sein de la communauté locale tout en contribuant au développement de l'économie du Luxembourg. Cet investissement s'inscrit également dans la stratégie globale de Cargolux qui cherche à instaurer un climat sécurisant dans tous les domaines touchant à l'aéronautique.



De plus, ce nouveau simulateur recevra certainement un accueil favorable de la part du marché de l'emploi local, car il créera sans conteste de nouveaux emplois. Cargolux est la compagnie de fret aérien la plus importante d'Europe avec sa flotte de Boeings 747F comprenant cinq B747-400F. Lorsque le nouveau simulateur sera opérationnel, cette flotte se composera de neuf B747-400F. La compagnie luxembourgeoise est réputée pour la qualité de ses services, et cet investissement prouve une fois de plus la volonté de la société d'offrir la meilleure formation possible à ses employés, afin de satisfaire au mieux sa clientèle internationale.

Baumarkt

Hornbach eröffnet Bau- und Gartenmarkt in Bertrange

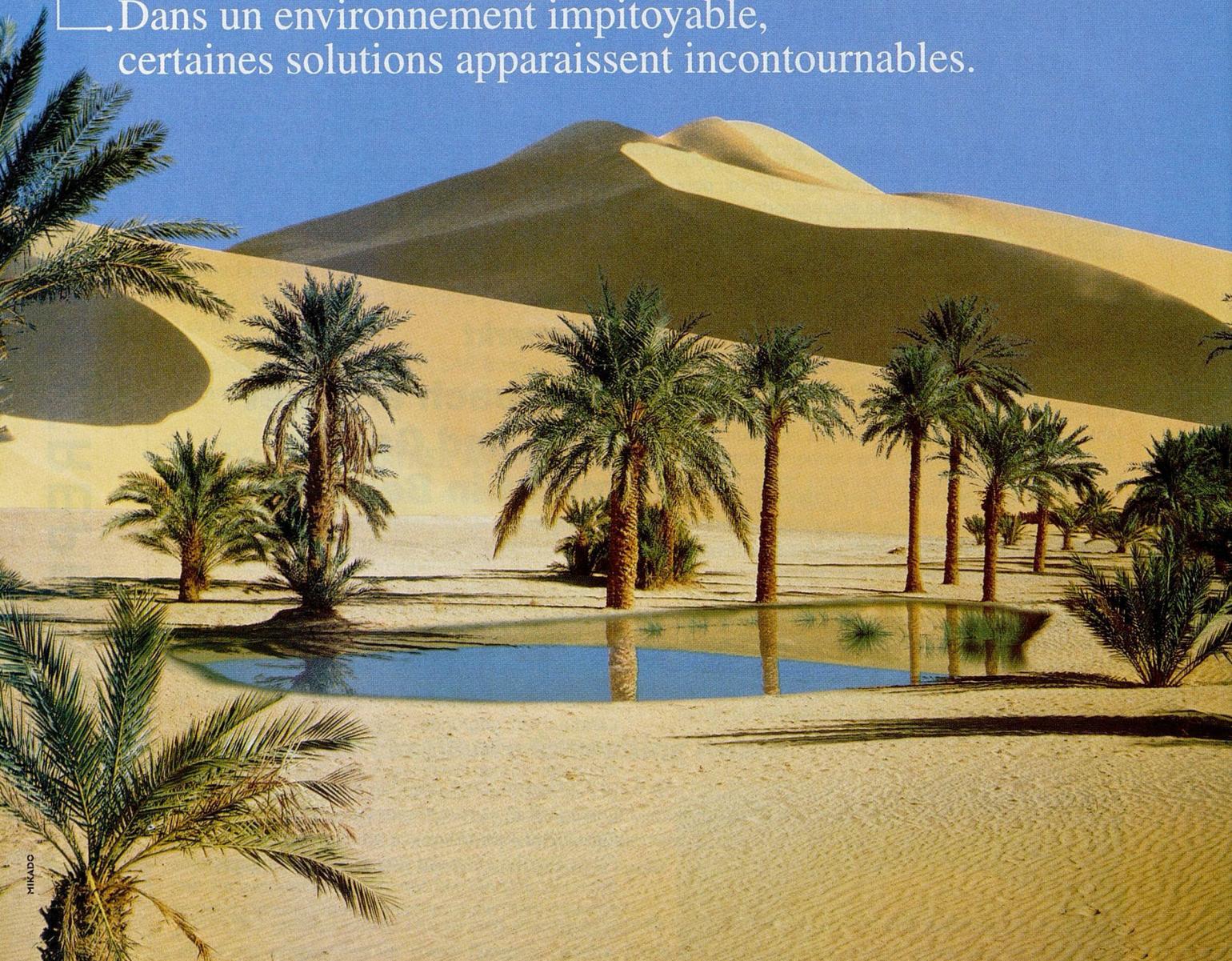
Die Firma Hornbach hat am 2. September 1998 ihren Bau- und Gartenmarkt mit Baustoffzentrum in Bertrange im Großherzogtum Luxemburg eröffnet. Nach 61 Märkten in Deutschland, fünf in Österreich und einen in den Niederlanden ist er der 68. Markt der Firma Hornbach.

Die Firma Hornbach wurde im Jahre 1877 in Landau/Pfalz gegründet. Sie entwickelte sich zur bedeutendsten Baustoffhandlung in der Vorderpfalz. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die Produktion und der Vertrieb von Hauskläranlagen und Gemeindecläranlagen aufgenommen und zu einem bedeutenden Geschäftszweig entwickelt. Im Jahre 1987 ging die Firma Hornbach an die Börse. Die Aktien der Hornbach Holding AG werden in der Fachpresse als besonders werthaltig mit sehr guten Zukunftschancen beurteilt.

Im Jahre 1992 entstand aus der früheren Hornbach Baumarkt GmbH & Co. KG die Hornbach Baumarkt AG, die den operativen Unternehmensbereich «Bau- und Gartenmärkte» der Hornbach-Gruppe sowie den Baustoffhandel umfaßt. In den 120 Jahren des Bestehens von Hornbach waren fünf Generationen der Hornbach-Familie in der Firma in fast allen Bereichen des Baugeschehens, im Bauhandwerk, als Hersteller von vorgefertigten Bauteilen und erstmals im Jahre 1900 durch eine Baumaterialienhandlung tätig. Auch heute ist die Gruppe noch im Kern ein Familienunternehmen, in dem die Hauptaktionäre, die Herren Otmar und Albert Hornbach sowie weitere Familienmitglieder in leitender Funktion selbst tätig sind. Hornbach liegt in der Rangfolge der deutschen Baumarkt-Filialketten zur Zeit auf Rang 3 und in Europa auf Platz 7.

Der Umsatz der Hornbach-Gruppe nahm in den letzten Jahren eine rasante Entwicklung. Im Ge-

Dans un environnement impitoyable,
certaines solutions apparaissent incontournables.



Infonet, groupe international spécialisé dans le développement et l'intégration de solutions globales en télécommunications, offre un ensemble d'options claires et pratiques répondant aux besoins réels en matière de communication.

Notre nouveau concept CNO (Customized Network Options) permet à nos clients d'optimiser l'exploitation de leurs réseaux. Il privilégie des applications spécifiques en écartant la solution "Une-Pour-Tout"

au profit d'une solution flexible et économique, adaptée "Cas-Par-Cas".

Infonet Luxembourg se fera un plaisir de vous démontrer son savoir-faire en vous proposant une analyse détaillée gratuite de vos besoins applicatifs sur réseaux.

Pour aboutir à des solutions vitales en matière d'environnement réseaux, informez-vous sur le CNO au n° d'appel gratuit:

0800-20 80

infonet

55, Rue des Bruyères
L-1274 Howald
G. D. de Luxembourg
Fax: (352) 405 639

GLOBAL COMMUNICATIONS SOLUTIONS PROVIDER.

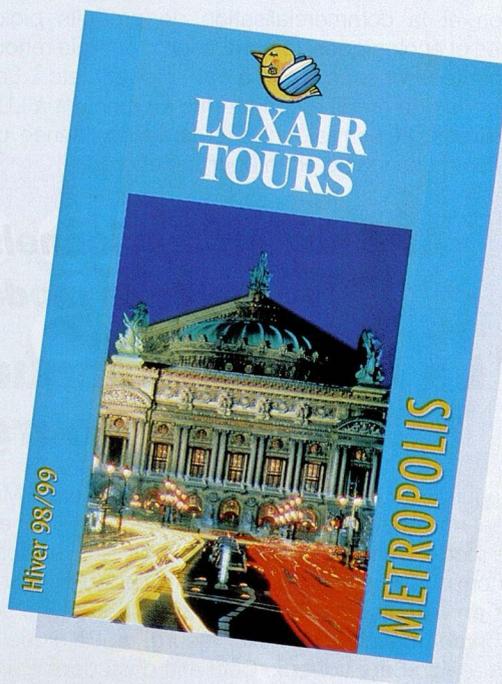
schäftsjahr 1986/87, also noch vor dem Gang an die Börse, lag er bei 251 Mio. DM (5,17 Mrd. LUF). Im Geschäftsjahr 1993/94 wurde die Umsatz-Milliarde überschritten und ein Umsatz von über 1,2 Mrd. DM (24,72 Mrd. LUF) erreicht. Im Geschäftsjahr 1997/98, das Ende Februar 1998 abließ, betrug der Umsatz deutlich mehr als zwei Milliarden DM (41,2 Mrd. LUF). Für das laufende Geschäftsjahr wird erneut mit einer deutlichen Umsatzsteigerung gerechnet.

Der Bau- und Gartenmarkt in Bertrange besteht aus den selbständigen Bereichen Baumarkt mit Baustoffhandel und Gartenmarkt mit entsprechenden Freiverkaufsflächen. Der Markt hat eine überbaute Fläche von etwa 10.000 m². Hinzu kommt eine 3.500 m² große offene Verkaufsfläche. Das Gesamtbetriebsareal einschließlich der Stellplatzflächen hat eine Größe von ca. 36.000 m². Insgesamt sind 500 Parkplätze vorhanden. Mit den Bauarbeiten wurde im Februar 1998 begonnen. Nach nur 7-monatiger Bauzeit konnte der Markt pünktlich fertiggestellt werden. Das Gesamt-Investitionsvolumen für den Bau- und Gartenmarkt mit Baustoffhandel einschließlich Einrichtung und Warenerstaussstattung beläuft sich auf über 870 Mio. LUF.

Im Bau- und Gartenmarkt Bertrange wurden insgesamt rund 100 Arbeitsplätze geschaffen. Daneben sollen mehrere Ausbildungsplätze entstehen. Das Personal wurde schon vor einigen Monaten eingestellt, in anderen Hornbach-Märkten sorgfältig ausgebildet und auf die Aufgabe in Bertrange vorbereitet.

La nouvelle brochure Metropolis hiver 1998/99 est arrivée

Pour cet hiver la nouvelle brochure Metropolis de Luxair propose 14 destinations européennes: Barcelone, Berlin, Cannes, Copenhague, Hambourg, Lis-



bonne, Londres, Madrid, Milan, Munich, Nice, Paris, Rome et Vienne.

Ces villes présentent en plus de leur facette historique, une multitude de trésors culturels. La brochure présente un choix important d'événements culturels. Presque tous les hôtels sélectionnés se situent en centre ville. Tous les vols sont des vols réguliers opérés par la flotte moderne de Luxair. La brochure Metropolis hiver 1998/1999 est disponible dans toutes les agences de voyage.

Epargne Alternative

Alterfinanz asbl et la BCEE présentent leurs résultats

Alterfinanz asbl et la BCEE ont présenté à l'Ökofoire les résultats du compte Epargne Alternative, le premier mécanisme de financement alternatif luxembourgeois. Au 31 juillet 1998, 28 comptes étaient ouverts pour un total de LUF 167, 2 millions. Au 15 août 1998, le montant des crédits engagés par le Comité des Crédits d'Alterfinanz s'élevait à LUF 118 millions pour une vingtaine de bénéficiaires. Cela concerne le soutien d'entreprises et associations d'insertion par le travail pour des chômeurs, des sans logements ou des personnes souffrant de troubles psychotiques, des activités culturelles, des initiatives de revitalisation de l'espace rural, le financement de micro-entreprises en milieu pauvre dans les pays en voie de développement (projet en Bolivie), la vente de produits issus du commerce équitable avec les pays du Tiers-Monde (boutiques Tiers-Monde), la production, la transfor-

Merkur 8 • 1998

Ihr Partner für Seminare + Coaching:

- Menschenführung
- Strategische Kommunikation
- Konfliktmanagement
- Teamentwicklung
- Unternehmens-Entwicklung
- NLP-Ausbildung

Tel.: 429 555

CON-TRUST

Training · OE · Personalentwicklung

73, Fond St. Martin
L-2135 Luxembourg

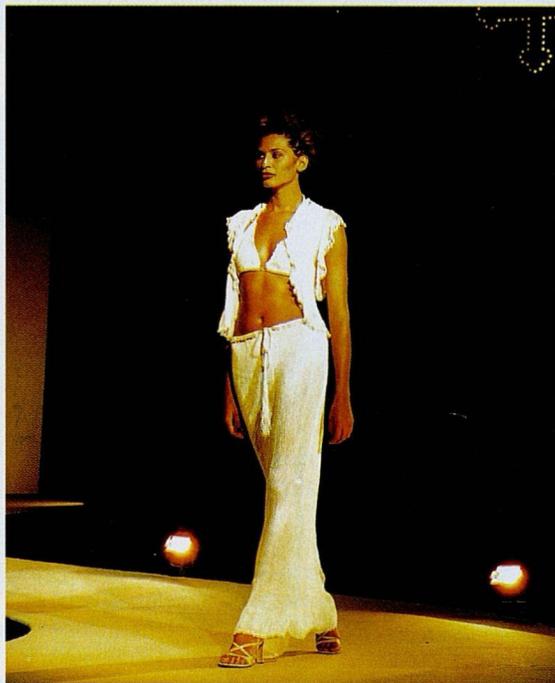
mation et la commercialisation de produits biologiques et écologiques, la production d'énergie renouvelable (éoliennes, moulins à eau, biogaz), etc... Les demandes de crédit à court terme se montent à LUF 85 millions, et permettront d'ici la fin de l'année un équilibre raisonnable entre épargne et crédits.

Avis aux professionnels de la mode

La mode bosniaque au Luxembourg

Le lundi, 12 octobre 1998 aura lieu au Cercle Municipal une soirée-défilé réservée aux professionnels de la mode. Ce défilé permettra d'établir des relations économiques entre les organisations de femmes-artisans en détresse de Bosnie-Herzégovine et une sélection de boutiques du Luxembourg, de Belgique et de la région Sare-Lor-Lux. Ceci afin d'accéder à une concrétisation du projet humanitaire «Tisser des Liens entre les Nations», qui a été organisé à la base conjointement par L'Unesco, la Banque Mondiale et le Haut Commissariat des Nations-Unies pour les Réfugiés (HCR). Au Luxembourg le projet est placé sous le haut patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse Héritière Maria Teresa. Les professionnels de la mode

luxembourgeois auront ainsi l'occasion de découvrir le raffinement des collections tricot-couture bosniaques. Pour de plus amples informations les boutiques intéressées peuvent s'adresser à la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco au tél/fax.: 43 15 15 (Maggie Steffen).



PROCEED 98

5^{ème} édition

SALON DE LA SOUS-TRAITANCE DE LA FOURNITURE ET DES SERVICES INDUSTRIELS

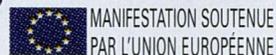
NANCY - Parc des Expositions du 20 au 23 octobre 1998

- SOUS-TRAITANCE INDUSTRIELLE
- EQUIPEMENTS ET FOURNITURES
- MAINTENANCE
- SERVICE AUX ENTREPRISES
- RENCONTRES DONNEURS D'ORDRES
- BOURSE DU PARTENARIAT

RENSEIGNEMENTS
RESERVATIONS :

Tél : 33.3.83.37.13.26

Fax : 33.3.83.32.56.18



Un succès confirmé ! plus de 6000 visiteurs et 306 exposants en 1997
LE RENDEZ-VOUS INDUSTRIEL DU GRAND-EST

EURO INFO CENTRE LUXEMBOURG

CONSEIL
ASSISTANCE
INFORMATION



LE PARTENAIRE DES PME

EURO INFO CENTRE

CHAMBRE DE COMMERCE



DU GRAND-DUCHE DU LUXEMBOURG



FEDIL

Tél. : 42 39 39-333 Fax. : 43 83 26

SIEGE :
7, RUE ALCIDE DE GASPERI
LUXEMBOURG
ADRESSE POSTALE :
CHAMBRE DE COMMERCE/EIC
L-2981 LUXEMBOURG



Savoir écouter

Parce qu'elle est depuis toujours à l'écoute des entreprises, la Banque Générale du Luxembourg peut comprendre la spécificité de leurs besoins et répondre à leurs attentes particulières.

Première banque universelle du Grand-Duché, la Banque Générale du Luxembourg s'engage aux côtés des PME, les assiste et les guide dans la gestion de leurs ressources financières, dans l'accomplissement de leurs projets.

Partenaire actif de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des professions libérales, la Banque Générale du Luxembourg privilégie une approche personnalisée de chaque métier, un encadrement attentif de chaque projet, pour bâtir ensemble un avenir prospère.



BANQUE GÉNÉRALE DU LUXEMBOURG

BANQUE GÉNÉRALE DU LUXEMBOURG S.A., 50, AVENUE J.F. KENNEDY,
L-2951 LUXEMBOURG, TÉL.: (352) 42 42-1

E-mail: info@bgl.lu